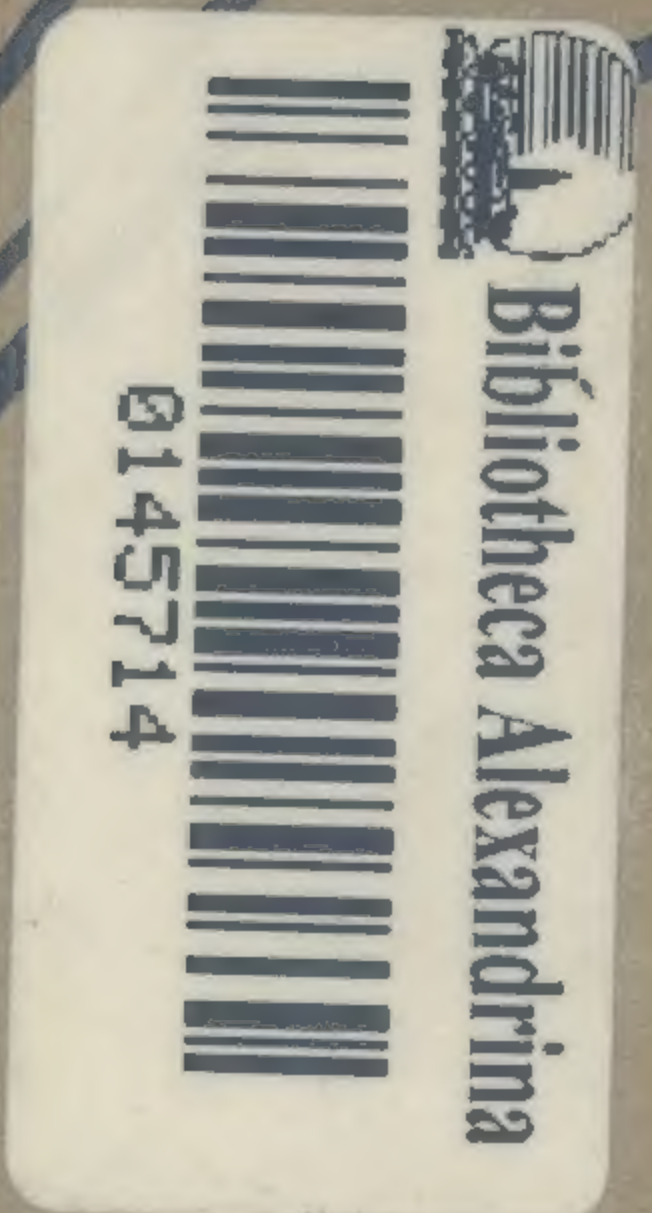


دختر برقع

تأليف: ولیم شکسپیر
ترجمة: د. فاروق عبد الوهاب



دختر

دقة بدقة

تأليف : وليم شكسبير

ترجمة د . فاروق عبد الوهاب



الهيئة المصرية العامة للكتاب

١٩٩٣

مسرّحية « دقة بدقة » من أكثر مسرّحيات شكسبير إثارة للجدل والخلاف بين نقاد شكسبير ودارسيه ، وليس الخلاف في هذه المسرحية مقصورا على قيمة المسرحية أو بنائها الفني أو المشاكل التي تعرض لها فحسب ، بل إن الاختلاف أكثر حول تفاصيل المسرحية ولغتها وبعض المشاهد فيها حتى أن بعض الدارسين المتطرفين يرى أن شكسبير لم يؤلف هذه المسرحية وحده وأنه قد يكون قد استعان بكاتب آخر يكتب له الأجزاء غير الشعرية ، التي يعتقد هؤلاء الدارسون أنها لا تليق بشكسبير ، بينما يذهب البعض الآخر إلى أن شكسبير كتب المسرحية ولكنها تعرضت للمراجعة بالحذف مرة وبالإضافات مرة أخرى وبالتشويه عند طبعها (وليس هذا بالأمر الغريب على مسرحيات شكسبير حيث اعتاد بعض الملقنين أن يبيعوا نسخهم من المسرحيات لفرق أخرى أو لناشرين يطبعونها « قرصنة » كما يقولون) كما أن ظروف الطباعة في ذلك الوقت ، وطريقة الهجاء وعدم التمييز بدقة بين أبيات الشعر المختلفة من ناحية وبين الشعر والنثر من ناحية أخرى ، تجعل من الاستحالة أن يكون النص قد طبع كما كتبه شكسبير تماما .. وفي هذه المقدمة السريعة سنحاول أن نستعرض تاريخ كتابة وتمثيل المسرحية ، ثم المصادر التي استقى منها شكسبير حبكة مسرحيته ثم نعرض لأهم الآراء النقدية التي كتبت عنها وعن شخصياتها المختلفة وتاريخ عرضها على المسرح الانجليزي .

● نص المسرحية

يجمع الباحثون على أن أول إشارة لمسرحية « دقة بدقة » كانت في عام ١٦٠٤ حيث يرد اسم المسرحية في « سجلات مصلحة الملامى لحصيلة عام

١٦٠٤ كاملا حتى آخر أكتوبر ١٦٠٥ ، وفي هذا السجل المقسم إلى ثلاث خانات التي خصصت إحداها للفرقة المسرحية ، والثانية لتاريخ العرض والثالثة لمؤلف المسرحية ، وجدت البيانات التالية : فرقة ممثلي صاحب الجلالة — ليلة القديس ستيفنس ٢٦ ديسمبر في القاعة (وايت هول) . مسرحية تدعى دقة بدقة — شاكسبير .

وخلال الشهور التي شملتها تلك السجلات فإن فرقة ممثلي صاحب الجلالة قدمت لشكسبير أيضا مسرحيات « مغربي البندقية (عطيل) » ، و « زوجات وندسور المرحات » ، ومسرحية « كوميديا الأخطاء » ، و « مسرحية عشاق سعيهم خاب » ، و « هنرى الخامس » ، و « تاجر البندقية » — ولما كان تاريخ كتابة وعرض بعض هذه المسرحيات يرجع إلى أكثر من عشر سنوات خلت ، فإن هذه السجلات تعطينا فقط آخر موعد محتمل لكتابة « دقة بدقة » .

وقد حاول دوفر ويلسون في الطبعة التي قام بتحقيقها والتعليق عليها بالاشتراك مع سير آرثر كيلر — كوتش (شكسبير الجديد — كامبريدج — ١٩٢٢) حاول أن يقيم الدليل على أن المسرحية قد كتبت قبل ذلك بمدة غير طويلة ، ثم أجريت فيها بعض الاختصارات والإضافات : الأولى لكيلا تأخذ وقتا أكثر من الوقت المقرر لعرض أى مسرحية في البلاط ، حيث قدمت المسرحية في الليلة المشار إليها ، والثانية (الإضافات) هي بضعة سطور أضافها شكسبير أو شخص آخر تزلفا للملك جيمس الأول ، وهي الإشارة إلى كره الدوق لزحام الجماهير وهتافاتهم المدوية ، وبالنص إشارتان لهذا ، ويدلل دوفر ويلسون على وجهة نظره الخاصة بالحذف بأن بعض الشخصيات التي ظهرت في « أسماء كل الممثلين » في طبعة انفوليو (١٦٢٣) وهي الطبعة الأولى والوحيدة التي ظهرت فيها المسرحية — أن بعض هذه الشخصيات لم تظهر في المسرحية بصورة تستلزم إدراجها في المقدمة وهي شخصيتا القاضى الذى يجلس صامتا طوال المشهد الأول من الفصل الثانى ولا ينطق إلا عشر كلمات في نهاية المشهد ، والشخصية الثانية هي فاريوس ، الذى يظهر فجأة ودون مقدمات في المشهد الخامس من الفصل الرابع ولا يفتح فمه على الإطلاق كما

أنه يعتقد أن دور جوليت قد اختزل اختزالاً أساسياً ، فهي لا تتكلم إلا في المشهد الثالث من الفصل الثاني ، رغم أنها تظهر في مشهدين آخرين . كما أنه يدل على الإضافات التي يعتقد أنها قد تمت بعد عرض المسرحية أمام الملك ، بدور لوشيو الذي يظهر كثيراً وبدون مناسبة في أغلب الأحوال ، وهو يرجع أن الممثل الذي يقوم بدور لوشيو كان صديقاً للشخص الذي أجرى مراجعة المسرحية وأنه قد أضاف إلى دوره من شخصيات أخرى أو من عنده ، ويدل ولسون على ذلك بالمشهد الثاني في الفصل الأول حيث يرى هناك تكراراً واضطراباً غير مفهومين ، وكذلك باضطراب التتابع الزمني في المسرحية (وسوف نناقش هذه النقطة بالتفصيل فيما بعد) .

ويخلص دوفر ولسون بعد بحثه الطويل التفصيلي لنص « دقة بدقة » كما ظهر في الفوليو (١٦٢٣) إلى أن المسرحية قد أجرى عليها تعديلات : أولهما قبل ٢٦ ديسمبر ١٦٠٤ وفيه اختصرت المسرحية أساساً وثانيهما بعد ١١ نوفمبر ١٦٠٦ ودليله على ذلك إشارة في المشهد الثاني من الفصل الأول إلى سلام أو صلح « ملك هنغاريا » وهو صلح تاريخي بين المجر وتركيا عقد في ١١ نوفمبر ١٦٠٦ وفيه تنازل الأرشيديوق ميثاس ملك المجر أخو الإمبراطور ، ضد رغبة أخيه ، عن ٧٠٠ قرية ومدينة محصنة للأتراك بعد حرب دامت ١٢ عاماً .. ويعتقد ولسون أن شخصاً آخر غير شكسبير هو الذي أجرى التعديلات على النص أثناء مراجعته ، ويستند إلى أسلوب الشعر والنثر في أجزاء متفرقة من المسرحية محاولاً أن يبين بالأرقام نصيب كل من شكسبير وذلك المراجع المجهول فيها ، ولكن باقى محققى نصوص شكسبير قد سفهوا هذه الإحصائية ، ووصفوها بعضهم بأنها « ادعاء وغرور » من صاحبها . ويعتقد بعض المحققين المعتدلين أن نص مسرحية « دقة بدقة » كما ظهر في الفوليو ، هو نص شكسبيرى تماماً وأن المسؤل عن هذه المشكلة هو طريقة الطباعة والأخطاء المطبعية ، مع احتمال ضئيل أن يكون أحد المراجعين قد عبث قليلاً بالنص في بعض الأجزاء ، وهم يحددون لكتابتها تاريخاً تقريبياً يعتمد على خصائص أسلوبها بين مسرحية « عطيل » (حوالى ١٦٠٢) والملك لير (١٦٠٦) .

● مصدر الحكمة

يتفق الباحثون على أن أقرب مصدر لمسرحية « دقة بدقة » في العصر الاليزابيثي هو مسرحية في جزاين وهي « بروموس وكاساندراس » (١٥٧٨) التي نقلها جورج ويتستون عن أصل إيطالي هو « مأساة إيبيتيا » التي كتبها شاعر إيطالي يدعى جيرالدي شينثيو (مات ١٥٧٢) ثم كتبها مرة أخرى على شكل قصة في مجموعة من القصص تحت عنوان « المائة قصة » ونشرت في صقلية عام ١٥٦٥ ومنها استقى شكسبير مسرحية « عطيل » . وقد قام جورج ويتستون أيضا بنقل « المائة قصة » ونشرها في ١٥٨٢ ، بما فيها القصة المشار إليها .

وفيما يلي ملخص سريع لمسرحية ويتستون :

في مقاطعة جوليو ، في هنغاريا ، أحيا اللورد بروموس قانونا يقضى بإعدام كل زان وبوصم كل زانية إلى الأبد وذلك بأن ترتدى ثيابا خاصة طوال حياتها تميزها حتى تعيش في عار دائم .. وكنتيجة لهذا القانون فقد حكم على شاب يدعى أندروجيو بالموت ، فلجأت أخته كاساندراس إلى اللورد بروموس للعفو عن أخيها ، وأعجب بروموس بجمال كاساندراس وطلاوة حديثها إعجابا شديدا فأجل تنفيذ الحكم في أندروجيو لفترة من الزمن ، ولكن إعجابه بالفتاة تحول إلى رغبة وشهوة ، فطلب منها أن تفدى حياة أخيها بعفتها وشرفها ، ومانعت كاساندراس كثيرا ولكن إلحاح أخيها وتوسلاته جعلها توافق على الشرط الذي وضعه بروموس على شرط أن يعفو عن أخيها ثم يتزوجها . ووعدها بروموس بتنفيذ هذين الشرطين ولكن ما أن قضى وطره منها حتى أمر السجنان أن يقدم رأس أندروجيو لكاساندراس ، ولكن السجنان الذي قد اشفق على أندروجيو وصادقه ، أعطى

كاساندرا رأس مذنب أعدم لتوه بدلا من رأس أخيها وأطلق سراح أندروجيو .. فما كان من كاساندرا إلا أن اشتهت إلى الملك ، الذى أسرع يحقق القضية ويعاقب بروموس : ثم أمر الملك أن يتزوج بروموس كاساندرا ثم يعدم بعد ذلك ، ولكن ما أن تم الزواج حتى توسلت كاساندرا إلى الملك أن يبقى على حياة عريسها ، فرفض الملك ، ولكن أندروجيو ، الذى كان مختبئا ، ما أن سمع بحكاية أخته وأسائها الجديد ، حتى أظهر نفسه مخاطرا بحياته ورجا الملك أن يرأف ببروموس ، فتأثر الملك تأثرا شديدا وعفا عن كل من أندروجيو وبروموس ..

وراضع من هذا الملخص السريع للمسرحية ريتشاردسون المقتبسة عن قصة جيرالد شينثيو أن شكسبير قد وجد فيها حبكة دقيقة ، وهو ليس بالأمر المستغرب ، فإن شكسبير كان يعتمد اعتمادا كبيرا على المصادر المختلفة التى يستقى منها « قصص » مسرحياته ، سواء كانت تلك المصادر هى التاريخ أو سير العظماء من القدماء ، كما قرأها فى بلوتارك . أو القصص الإيطالية التى كانت شائعة فى جميع أنحاء أوروبا ، سواء بلغتها الأصلية أو مترجمة إلى اللغات الأخرى .. والسبب الأساسى هنا سبب حضارى : يرجع إلى أن إيطاليا كانت مهد النهضة الأوروبية من ناحية ، ومن الناحية الأخرى يرجع إلى طبيعة الشعب الإيطالى وحيويته المتدفقة التى كانت تذهل ، لا الانجليز وحدهم ولكن باقى أهل الشمال ، ومن ثم كانت مادة عظيمة فى يدي شكسبير يستطيع بها أن ينتزع إعجاب جماهيره الفظة الفليظة كما يصور لنا مؤرخو العصر الاليزابيثى جمهوره العادى من ناحية ، ومن ناحية أخرى يرضى ذوق جمهوره الرفيع الارستقراطى وأهل البلاط الذى كانت أنظاره ولا شك معلقة بإيطاليا حيث الحضارة والفنون .

عامل آخر كان يجعل شكسبير يختار أحداث مسرحياته من بين القصص التى تقع فى بلاد غربية ، بعيدا عن انجلترا ، هو كما يقول سير آرثر كيلر — كوتش فى مقدمته للمسرحية ، إن شكسبير كان يحرص كل الحرص دائما على

أن يبعد بفنه زمانا ومكانا ، وأن يبتعد بإطارها العام عن المشاكل الوقتية في انجلترا (وإن كان هذا لا يمنع أن كل مسرحيات شكسبير ، مهما كان مسرح أحداثها بعيدا عن وطنه ، كانت مليئة بالإشارات المعاصرة ، بل وبالنقد المباشر لبعض ما يحدث في بلاده) . قد يكون هدف شكسبير من ذلك أن ينحو نحو الشمولية الإنسانية في تصويره لشخصياته ، ولكن ألا يمكن أن نقول بمنتهى الحذر إن شكسبير حين كان يفعل ذلك ، كان يهدف أيضا — ولو بصورة غير واعية — إلى ما جعله شاعرنا الألماني المعاصر برتولت بريخت شاغل حياته ، وهو تغريب الواقع من أجل أن نراه وندركه ، فصل تجربة وقتية عن ظروفها الخاصة والدفع بها إلى محيط أسطوري أو خيالي بعيد في الزمن أو في المكان ، حتى إذا رأيناها وأدركنا غرابية ما نألفه ، تساءلنا عن مآلوفاتنا وحاولنا أن نغيرها ؟ أنا لا أدعى بالطبع أن شكسبير كان يصدر في هذا عن نفس ما صدرت عنه فكرة المسرح عند بريخت ، ولكنه مجرد تساؤل قد تجيب عنه الدراسات في المستقبل .

نعود مرة أخرى إلى علاقة « دقة بدقة » بمصدرها عند شينثيو — ويتستون لنلاحظ أن أهم الاختلافات بين النصين هي كما يلي :

١ — في « بروموس وكاساندر » تضحى كاساندر بشرفها فعلا من أجل إنقاذ أخيها ، أما عند شكسبير فإن هذه التضحية تحول إلى شخصية أخرى ، لتخدم غرضا آخر ، فليس في القصة الأصلية شخصية تقابل شخصية ماريانا (وسنناقش هذه النقطة بتفصيل أكثر حين نتعرض لأراء النقاد في المسرحية) .

٢ — الملك عند ويتستون ليس سوى قاض للاستئناف ، أما عند شكسبير فإن الدوق هو محرك كل الخيوط ، وهو السبب في كل ما حدث .

٣ — عند ويتستون ، تتزوج كاساندر من الرجل الذي أساء إليها وتطلب له الرافة وتحصل عليها ، أما في « دقة بدقة » فإن إيزابيلا تساعد ماريانا على الزواج من أنجيلو ، ثم يطلب الدوق أن يتزوجها ولا تمنع ..

كما أن العفو عن بروموس في « بروموس وكاسانديرا » له ما يبرره من ناحية الحبكة ، فإن الملك ، حين يأمر بإعدامه ، لا يعرف أن أندروجيو حي ولذلك فإن العفو عنه مرتبط بظهور أندروجيو — ذلك الظهور الذي يشفع له سقطته حتى يلح على أخته أن تضحي بشرفها من أجل إنقاذ حياته ، أما في « دقة بدقة » فإن الدوق يأمر بإعدام انجيلو بينما هو يعلم أن كلوديو حي ، ويترك شكسبير كلوديو دون أن يعطيه الفرصة في أن يسترد تعاطفنا الذي فقده (أخلاقيا على الأقل) حين طلب من إيزابيلا أن تخضع لرغبة انجيلو .

● زمن الحدث

من المؤلف في مسرحيات شكسبير أن نجد إهمالا كبيرا وتضاربا في إشاراته إلى الزمن ، ولكن الباحثين يجمعون على أن مسرحية « دقة بدقة » مثل ممتاز للتضارب والفوضى في هذه الناحية ، ويرجعها البعض كما سبق أن اشرنا ، إلى تعرض النص للمراجعة والإضافة والحذف والتعديل على أيدي مراجعين غير أمناء على المسرحية ، ومع ذلك فقد أمكن ترتيب الحدث كله على مدى أربعة أيام على الوجه التالي :

● اليوم الأول : الفصل الأول — المشهد الأول — الدوق يفوض انجيلو نائباً عنه ويرحل ، وهذا المشهد الأول يجب اعتباره برولوج تفصل بينه وبين المشهد الثاني عدة أيام يستقر فيها الحكام الجدد ويبدأون عملهم .

● اليوم الثاني : الفصل الأول — المشهد الثاني — يعلن البيان ويقبض على كلوديو وجولييت . لوشيو يذهب لمقابلة إيزابيلا .

— الفصل الأول — المشهد الثالث — يستعير الدوق مسوح الراهب توماس . هذا المشهد يوحى بأن اليوم الثاني يتلو اليوم الأول مباشرة ، وإن كان من الأرجح أنه كان أصلاً المشهد الثاني بدلا من الثالث .

— الفصل الأول — المشهد الرابع — لوشيو يقابل إيزابيلا في يومها الأول في الدير مما يثبت أننا مازلنا في نفس اليوم الذي دار فيه المشهد الثاني

حيث يقول كلوديو : « اليوم تدخل اختى الدير » — إيزابيلا تذهب من فوراً لرؤية انجيلو وتعد بأن يسمع كلوديو بنجاحها في المساء .

— الفصل الثانى — المشهد الأول — قبل الحادية عشرة صباحاً ، ومع ذلك فإن البيوت فى الضواحي تكون قد هدمت مع أن البيان قد أعلن فى نفس اليوم ، كما أن السيدة أوفردون تكون قد اتخذت لها مقراً جديداً — « حماماً عمومياً » ، أى سرعة تلك ؟ وفى نفس الوقت فإن الدفعة الأولى من المتهمين بعد إعلان البيان تحاكم فى نفس الساعة . ثم يأمر انجيلو بإعدام كلوديو « فى التاسعة من صباح الغد » .

— الفصل الثانى — المشهد الثانى : يتلو المشهد الأول مباشرة ، وفيه يؤمر الحكمدار بإعدام كلوديو ، « غدا » ، وتترافع إيزابيلا ، فيرد انجيلو « سوف أفكر فى الأمر ، تعال غدا .. » ، أى وقت قبل الظهر ، فى نفس الوقت الذى لم ينبه فيه الحكمدار إلى تغيير الموعد .

— الفصل الثانى — المشهد الثالث : الزمن فى هذا المشهد محير فلا تدرى إن كان اليوم الثانى أم اليوم الثالث ، فالحكمدار يقول للدوق إن الإعدام سيتم « غدا ، فيما أظن .. »

● اليوم الثالث : الفصل الثانى — المشهد الرابع لقاء إيزابيلا الثانى بانجيلو « قبل الظهر » حيث يعطيها مهلة « حتى الغد » لترد على عرضه .

الفصل الثالث — المشهد الأول : إيزابيلا تلتقى بكلوديو وتقول له إن « الليلة » هى موعداً مع انجيلو ، مما يتعارض مع ما قاله انجيلو لها فى المشهد السابق .

— الفصل الثالث — المشهد الثانى : يتبع المشهد الأول مباشرة وفى هذا المشهد أيضاً تضارب كبير .

— الفصل الرابع — المشهد الأول : منزل مارياتا فى الأصيل — إيزابيلا تكون قد التقت بانجيلو للمرة الثالثة (خارج المسرح) وتواعدت معه على اللقاء فى « منتصف الليل » .

— الفصل الرابع — المشهد الثاني : السجن ، منتصف الليل . المفروض أن كلوديو سيعدم « غدا » مع بارناردين وأن الحكمدار معه أمر الإعدام : والغريب أن الحكمدار يقول مرة « في الرابعة » ومرة أخرى بعدها بقليل « في الثامنة » ، وعندما تصل رسالة انجيلو الخاصة يعدل الموعد من الثامنة والتاسعة إلى الرابعة . وقد يكون هذا راجعا إلى إهمال المراجع .

● اليوم الرابع : الفصل الرابع — المشهد الثالث يتبع المشهد الثاني مباشرة — في الصباح (والغريب أن لوشيو حين يدخل فإنه يقول « مساء الخير » ، وربما كان السبب أيضا إهمال المراجع .

الفصل الرابع — المشهد الرابع : في هذا المشهد نعود مرة أخرى إلى اليوم الثالث حيث إن انجيلو يقول لاسكالوس إنه سوف يزوره في منزله في الصباح الباكر كما يقول له « طابت ليلتك » .

— الفصل الرابع — المشهد الخامس — حتى نهاية المسرحية : الأحداث كلها تقع في اليوم الرابع .

● النقد والمسرحية

والنقد مع مسرحية « دقة بدقة » تاريخ طويل حافل بشتى أنواع المتناقضات والغرائب ، فقد تعود نقاد شكسبير منه على أن تكون تراجيدياته تراجيديات وكوميدياته كوميديات ، ولم يتوقعوا أن يكتب كوميديا محورها الأساسي حديث عن الموت ووصف للحياة أفضل منها الموت ثم وصف للموت تقشعر له أبدان الأحياء ، ورغم أن مسرحيات أخرى عديدة قد تشترك مع « دقة بدقة » في الخلط بين الكوميديا والتراجيديا أو بين الهزل والجذ ، إلا أن « دقة بدقة » تنفرد بشيء غريب في نظر النقاد ، وهو أن أشرارها أو على الأقل « نذلها الأول » لا يعاقب في النهاية .. وقد امتدت آراء النقاد من الاختلاف حول المسرحية ذاتها لتسحب هذا الاختلاف حول شخصيات المسرحية ، وتطرفت الآراء مدحا وقدحا في إيزابيلا والدوق وكلوديو وانجيلو وغيرهم ، حتى

لنكاد نحس بصدق رأى القائل بأن النقاد حين يتصدون لعمل فنى فإنهم لا ينقدون العمل الفنى فى المقام الأول ، بل إنهم يتحدثون عن أنفسهم ، وكأنما تبذل هذه الأعمال من أجل أن تعبر عن ذواتهم ..

فالدكتور صامويل جونسون مثلا يرى فى هذه المسرحية ، أن « الجزء الخفيف أو الكوميدي طبعى جدا وممتع ولكن المشاهد الجادة إذا استثنيّا بعض الفقرات ، بها من الجهد أكثر ما بها من الرشاقة .. أما الحكّة فهى معقدة ، مصطنعة أكثر مما هى فنية » .. وفى موضع آخر يقول جونسون عن المسرحية : « ربما لم يكن هناك من بين مسرحيات شكسبير مسرحية أظلمتها أكثر من هذه غرائب أسلوب مؤلفها ، وانعدام مهارة ناشرها ، وتشويه لغتها والإهمال فى نقلها » .

أما كولريديج فيقول :

« إن هذه المسرحية — وهى مسرحية شكسبيرية تماما —
لهى فى رأى ، المسرحية المؤلمة الوحيدة فى أعمال شكسبير
الحقيقية ، فأجزاءها الكوميدية « مفرقة » وأجزاءها التراجيدية
« مرعبة » : وأن العفو عن انجيلو وزواجه لا يسيئان فحسب
لحق العدالة الساخط القوى (لأن القسوة والشهوة والخسة
الملعونة لا يمكن أن تغتفر ، لأننا لا نستطيع أن نعتبرها من
الخطايا التى يمكن التوبة عنها) ولكنها أيضا تنتقص من
شخصية المرأة .. أما عن الحسنات الموازنة لهذا فى « دقة
بدقة » فإننى لا أستطيع أن أقول شيئا ، لأننى قد قلت إن
المسرحية شكسبيرية صرفة ..

ثم يقول كولريديج فى موضع آخر : « إن دقة بدقة ، هى
الاستثناء الوحيد لإمتاع مسرحيات شكسبير ، فهى مسرحية
كريمة ، رغم أنها شكسبيرية تماما ، فإن إحساسنا بالعدالة
يجرح بصورة فظة فى العفو عن انجيلو ، وايزابيلا نفسها
تجاهد فى أن تكون غير محبوبة ، وكلوديو بغيض » .

ثم نجد سوينبيرن يتفق مع كولريديج فيقول : « إن الاعتراض القوى والاساسى الذى يبديه ضد المسرحية أكثر من يعبدون شكسبير تعقلا وإخلاصا ليس أن انجيلو المتزمت قد فضح ، بل أن انجيلو المتزمت ، لم يعاقب ، وبنفس كلمات كولريديج ، فإن العفو عنه وزواجه « يسيئان لحق العدالة الساخط القوى » ، وهو تعبير صحيح ومناسب تماما ، فهذا ليس مجرد غض نظر عن العدالة أو حتى تحد لها ، بل إنها (العدالة) بمعانيها القديمة والحديثة ، قد أسىء إليها بصورة مباشرة ومتعمدة ، بل إنها تهان وتسب وتجرح وتضرب على وجهها . وتتركنا (المسرحية) في جوع وعطش لخردلة واحدة سليمة من قصاص طيب أو متأخر على الأقل : فإذا بنا نخدع في نصيبنا ونهزم في حقنا ، وبعد أن نغرى بالبحث عن العدالة المرضية ، فإذا بنا نفش ويسخر بنا ونعود بخفى حنين . »

أما المفكر الفيلسوف الجمالى الايطالى بندتو كروتشى فإنه يقول :
« إن هذه المسرحية ، التى تتأرجح بين التراجيديدى والكوميديى وتنتهى
نهاية سعيدة بدلا من أن تشكل دراما ساخرة — مؤسفة — مروعة ، فإنها
لا تنجح في إقناعنا بأنها كان ينبغى أن تتطور هكذا أو أن تنتهى هكذا »

ويقول والتر باتر الناقد المفكر الانجليزى :

« إن حدث هذه المسرحية ، مثل أحداث الحياة نفسها إذا
دققنا النظر فيها ، يثير فينا مفهوم العدالة الشعرية والرغبة
القوية في تحقيقها ، تلك العدالة الحقيقية التى لا يعرف انجيلو
عنها شيئا ، لأنها تقع خارج حدود أى قانون معترف به .
وتتضمن فكرة العدالة فكرة الحقوق أيضا ، ولكن الحقوق فى
اساسها تعادل ما هو كائن فعلا ، تعادل الواقع ، واعتراف
الشخص بحقوقه إذن والعدالة التى يتطلبها منا سواء بالعمل أو
بالفكر هو اعتراف من الشخص فى أعماقه بما هو كائن ، ولما كان

التعاطف هو وسيلتنا الوحيدة للتعرف على ما هو كائن فعلا في مسائل الشعور والفكر ، فإن العدالة الحقيقية هي في أساسها نوع أدق من المعرفة عن طريق الحب .. ومن أجل هذه العدالة الدقيقة ، القائمة على تقدير أرق للظروف الحقيقية للناس والأشياء ، واحترام حقيقي من جانبنا للأشخاص حين نحكم أفعالهم ، من أجل هذا كله يستصرخنا الناس في « دقة بدقة » حين يعضون أماننا ومثلما تفيض المسرحية بخصائص شعر شكسبير ، فإن الناموس الأخلاقي بها هو تلخيص لأحكام شكسبير الأخلاقية .

أما هازليت فيقول :

« هذه مسرحية مليئة بالعبرية كما هي مليئة بالحكمة . ومع ذلك فإن ثمة خطيئة أصلية في طبيعة الموضوع ، تمنعنا من أن نهتم بها اهتماما خالصا ، فإن رفعة المنطق الأخلاقي الذي احتفظ به المؤلف في فترات العاطفة أو مزجه بالنوازع الأقوى للطبيعة ، هنا لا يكاد يفوقه شيء في مسرحياته الأخرى ولكن هناك افتقار عام إلى العاطفة ، فإن الأحاسيس مجمدة وتعاطفاتنا تصد وتدحر في كل الاتجاهات والعاطفة الوحيدة التي تؤثر في المسرحية ، هي عاطفة انجيلو ، ومع ذلك فيبدو أن عاطفته نحو النفاق أقوى بكثير من عاطفته نحو الفتاة ، كذلك فإننا لا نهيم حبا بعفة إيزابيلا المتشددة ، رغم أنها لم تكن لتستطيع أن تتصرف بأي صورة أخرى ، فنحن لا نحس بنفس الثقة في الفضيلة « الطيبة بصورة متسامية » على حساب الآخرين ، كما لو كانت هذه الفضيلة حكما في محاكمة أقل موضوعية ، أما بالنسبة للدوق ، وهو شخصية مسرحية غامضة مهيبة جدا ، فإنه مشغول بخطه ومشاغله الخاصة أكثر مما هو مشغول بالصالح العام للدولة ؟ يدافع ببنراوة عن شخصيته

أكثر مما يرعى مشاعر وخلجات الآخرين . أما كلوديو فهو الشخصية الوحيدة التي تحس بصورة طبيعية ، ومع ذلك فإنه موضوع في ظروف أسي تكاد تمنع الرغبة في أن يطلق سراحه ، أما ماريانا ، فهي تحب انجيلو الذي نكرهه ، وفي هذا يمكننا أن نقول إن هناك نمطا عاما من التضارب بين مشاعر الشخصيات المختلفة وتعاطف القراء أو الجمهور .

ويقول السير والتر الـي : « في نقد مسرحية « دقة بدقة » ، نحصل بصفة خاصة على صورة لفينا كما لو كانت صورة سوداء من خبث وشر يفلان ، وأمام هذه الخلفية ترتفع صورة ايزابيلا القديسة البيضاء المذهلة »

أما أونا اليس — فيرمور فانها تقول اننا في المسرحية : « نكاد نلمس أعماق أغوار السلب في عصر جيمس الأول : ففيها تستيقظ بصورة شيطانية السخرية الهازئة بكل شيء ، وفيما عدا الحكمدار طيب القلب الهياب ، فليست هناك شخصية واحدة تسلم من هذا ، أما الشخصيات التي تبدو خيرة فاضلة مهيبة أكثر من غيرها ، فإنها بالضبط هي الشخصيات التي تتأصل فيها الوضاعة والأناية والنفاق أكثر من غيرها .

أما ر. و. شامبرز فإنه يعارض هذا الرأي بشدة قائلا إن هذه المسرحية تتميز بالروح المسيحية الحقيقية .

ويردد ويلسون نايت في كتابه المشهور « عجلة من نار » نفس الرأي قائلا أن هذه المسرحية تزخر بالروح الحقيقية للانجيل ، وأنها قصة رمزية تمثل كلمات السيد المسيح في موعظة الجبل : « لا تدينوا لكيلا تدانوا . لانكم بالدينونة التي بها تدينون تدانون . وبالكيل الذي به تكيلون يكال لكم » . — وكما اختلف النقاد حول المسرحية ، فقد اختلفوا ربما بصورة أكثر وضوحا حول شخصية ايزابيلا .

فمسر جيمسون ، مولفة كتاب « خصائص النساء عند شكسبير »

(١٨٣٢) تقول عن إيزابيلا « تتميز إيزابيلا عن بورشيا (في تاجر البندقية) بتفردھا الشديد بعظمة أخلاقية خاصة ، وخير قدسى ، نوع من الوقار العذرى والنقاء والعفة يجعلها تبدو أقل جاذبية وأكثر ادعاء . »

أما مسز شارلوت لينوكس فقد كتبت في عام ١٧٥٣ عن إيزابيلا تقول :
« من شخصيتها ومهنتها ودرجة قرابتها للشباب التعيس ، كان المرء يتوقع منها عتابا رقيقا ، ومحاكاة عاقلة ، ولوما مشفقا ، فإن رغبته في الحياة ، رغم أنها تطلب بثمر وبوسائل لا يمكن أن يرضى هو عنها ، كانت ضعفا طبيعيا ينبغى لأخت أن تشفق عليه وتلتمس له العذر وأن تستخدم عقلها السامى في إقناعه بالتخلي عن مخاوفه ، وأن تذكره بأفكار أكثر نبلا وتعلمه واجبه تجاه عفتها وشرفها الذى هو شرفه وتجعله يتصالح مع الموت الذى ينتظره بأن تستخدم معه حججا من الدين والفضيلة التى تنذر نفسها لها . أما ذلك الإعصار من السباب التى تنعكس آثاره الفظة الغليظة التى لا تليق بامرأة على شرف أمها ، وتلك القسوة المتلذذة على أخيها الذى ينتظر الموت .. كل هذه صفات تختص بها مداعبة مكابرة ، مشينة في فضيلتها الظاهرة ، لا أخلاق روح تقية ورعة بريئة رقيقة .. »

أما سير جورج جرينوود فهو يمضى في نفس الاتجاه ولكن عن طريق آخر ، فهو يقول : « فلتكن إيزابيلا ، نموذج الفضيلة ، ولتكن عفتها كالثلج لا ترفعه حرارة الاحساس عن درجة التجمد ، حتى ولو كانت حياة أخ عزيز متوقفة عليها ، فلتكن قديسة وعذراء ومباركة ، ولكن المؤكد أنها ينبغى أن تقرع أياها البائس ، الراقد في وادى ظل الموت ، بلغة أكثر تحفظا وتفهما ، « حزينه أكثر مما هي غاضبة » ، لا بذلك السباب والقدح الذى يصدر عن غجرية سليطة اللسان .. » وعن نفسى فإننى أفضل شخصية كاساندرا (عند ويتستون) التى كانت مستعدة في النهاية أن تتحمل كل العار والبؤس حتى تنقذ روح أخ كانت تحبه — كما كانت مونا فانا مستعدة أن تضحي بنفسها حتى تنقذ مدينة بيزا ومواطنيها — على تلك الفضيلة المتشددة غير المرنة التى تتبدى في إيزابيلا شكسبير — هذا هو رأى وليدته من يريد .. »

ويناقض هذا الرأي البروفيسور دودن الذى يشيد بعظمة ايزابيلا :
« فإلى جانب قوتها العذرية وعنفها وجمالها ، فإن قدسيتها ليست سوى اتباع
القداسة ممارسة وعملا ونظاما ، وأن الحياة لتجرى قوية فرحة فى عروقها ،
وليس عنفها سوى جزء من الطاقة الحيوية فى قلبها ... » .

بينما يأخذ سير آرثر كيللر — كوتش على إيزابيلا ، أنها مثل انجيلو ،
صورة مقبلة للبيوريتانية المتزمتة فى نفاقها ، وأنها ليست بالقداسة التى تبدو
عليها ، فبينما ترفض عرض انجيلو بشدة وقسوة ، فإنها تتحول بعد قليل إلى
شئ أشبه بالقوادة حين تمهد لقاء ماريانا بانجيلو ، رغم أن هذا يعتبر ، كما فى
حالة أخيها كلوديو ، زنا ، وذلك حتى لا تفقد شرفها هى ، وصحيح أن الدوق
المتنكر فى زى راهب هو الذى يرتب هذا اللقاء ، وصحيح أنها لا يمكن أن تشك
لحظة فيما يقوله الراهب ولكن سرعة اقتناعها بما يقوله وسرعة تنفيذها له
يشيان بقناعها المصطنع وفكرتها التقليدية الزائفة عن الشرف والعفة .. شئ
آخر يأخذه كوتش عليها أنها حتى فى ذلك التزمت المصطنع ، فإنها متناقضة
مع نفسها ، ويدلل على ذلك بالمشهد الأخير الذى تطلب فيه الرأفة لانجيلو ،
وقبولها الزواج من الدوق ، رغم أنها كانت قد دخلت الدير تحت الاختبار .

ويأخذ كوتش على الدوق مأخذ عديدة من أهمها أنه يهرب بوقار من شيئا
ليعود متخفيا ليتلصص على رعاياه ، بدلا من أن يواجه الخطايا بنفسه ، وهو
فى ذلك يهرب من المسئولية ليجنى فى النهاية العطف العام حين يعفو عن
المذنبين .

وكوتش يعتقد أن شكسبير فى الفترة التى كتب فيها « دقة بدقة » (وهى
الفترة التى كتب أعظم تراجيدياته فيها) كان فيما يبدو يعانى من أزمة
شخصية طاحنة وربما كانت هذه الأزمة هى هجران محبوبه له ، وأنه فى تلك
الفترة كان أوفى فى تراجيدياته منه فى كوميدياته .

(يرجع الاستاذ ف . أ . هاليداي قناعة رؤيا شكسبير للحياة كما عبر عنها
فى مسرحياته فى تلك الفترة إلى سبين : أولهما أن هامنت ، ابنه ، مات فى ١٥٩٦
والثانى أن نصيره وصديقه إيرل أوف إيسيكس قبض عليه بتهمة الخيانة بعد
تمرد فاشل فى ١٦٠١) .

● مسرحية المشكلة إيرنست شانزر :

والاتجاه الحديث في نقد مسرحية « دقة بدقة » هو اعتبارها مع « العبرة بالنهايات » و « ترويلوس وكريسيدا » وأحيانا « هاملت » و « يوليوس قيصر » و « انطوني وكليوباترة » في اعتبار هذه المسرحيات ، « مسرحيات مشكلة » كما

يسمونها ، ورغم أنهم يختلفون حول تعريف كلمة مشكلة وبالتالي حول المسرحيات التي يمكن تصنيفها تحت هذه التسمية ، إلا أنهم يجمعون على أن مسرحية المشكلة .. بالنسبة لشكسبير على الأقل ، هي المسرحية التي لا يمكن تصنيفها في خانات « التراجيديا » أو « الكوميديا » أو « المسرحية التاريخية » وهي الخانات الثلاث المعروفة من قبل .

ومن أحدث الدراسات التي ظهرت عن « دقة بدقة » كتاب للبروفيسور إيرنست شانزر ، أستاذ الأدب الانجليزي بجامعة ليفربول ، بعنوان « مسرحيات المشكلة عند شكسبير » (١٩٦٢ ثم ١٩٦٥) والذي يتناول فيه بالدراسة التحليلية التفصيلية مسرحيات « يوليوس قيصر » و « دقة بدقة » و « انطوني وكليوباترة » .

بعد أن يستعرض الأستاذ شانزر التعريفات السابقة « لمسرحيات المشكلة » عند شكسبير كما حاولها ف . س . بوز ويبدو أن ف . س . بوز كان أول من أطلق هذه التسمية في « شكسبير وأسلافه » (١٨٩٦) ، ثم و .. لورانس في كتابه « كوميديات المشكلة » عند شكسبير (١٩٣١) ثم البروفيسور أ . م . و . تيليارد في كتابه « مسرحيات المشكلة عند شكسبير » (١٩٥١) يصل إلى تعريف « أدق » لمسرحية المشكلة وهو : « المسرحية التي نجد الاهتمام فيها منصبا على مشكلة أخلاقية محورية فيها والتي تقدم بصورة تجعلنا نشك في أنماط سلوكنا الأخلاقي ، وبذلك يصبح من المحتمل والممكن أن تختلف وتتشعب الاستجابات لها في عقل الجمهور » .

وفي بداية دراسته لمسرحية « دقة بدقة » يستعرض شانزر بعض الآراء

النقدية التي قيلت عن المسرحية ليدلل باختلاف هذه الآراء على ما قصده في تعريفه لمسرحية « المشكلة » ، ويعلن أن منهجه في مناقشة المسرحية سوف يتركز على مناقشة شخصيات كلوديو ولوشيو وانجيلو وايزابيللا والدوق بنفس هذا الترتيب ، لأنه يعتقد أنها شخصيات مركبة ذات علاقات متشابكة مع بعضها البعض ، بحيث يصعب الحكم على أى منها بصورة منفصلة .. وهو يبدأ بكلوديو لأن هذا التركيب يتضح فيه بدرجة اكبر مما يتضح في الشخصيات الأخرى ، « فمشاعر كلوديو في حرب مع نفسها » فكلوديو يحس الاثم لأنه ضاجع « زوجته » ، ومع ذلك فإنه يرى أن جريمته شكلية بحته لا تمس روح القانون ، وتشاركه جولييت نفس الإحساس بالذنب ، بينما هما زوجان فعلا .

ويجد شانزر الاجابة تفسيرا لهذه المشكلة في قوانين الزواج المتضاربة المضطربة التي كانت سائدة في عصر شكسبير والتي لم تتغير منذ القرن الثاني عشر : فمن ناحية رأت الكنيسة أن تقرر الزواج العرفي (وهي اقرب كلمة لوصف ذلك الزواج الذي يكتفى فيه الزوجان بأن يعلننا لنفسيهما ودون حاجة لشهود أنهما زوجان ويمكن أيضا تقريبه إلى الأذهان بأن نسميه « زواج الهبة المتبادلة ») رأت أن تقر مثل هذا الزواج وذلك حتى تشجع الناس على الزواج بدلا من أن يعيشوا في خطيئة ، ومع ذلك ، وحرصا على ألا ينتج عن هذه الزيجات اضطراب في الحياة الاجتماعية ، فإن الكنيسة اعتبرت هذا الزواج باطلا وخاطئا ومحظورا وأن من يخالفه يعاقب ويجبر على إعلان زواجه رسميا في الكنيسة وإذا كانت الكنيسة قد اعترضت على هذا الزواج العرفي ، فإنها قد أدانت بشدة جماع الزوجين قبل إجراء المراسيم الكنسية واعتبرت هذا الجماع زنى ومن ثم احدى الخطايا السبع المهلكات ، ويورد شانزر في ذلك وثائق رسمية من العصر الاليزابيثي وما قبله .

ولهذا فإن كلوديو ، في نظر الكنيسة ، مذنّب في قهمتين : الأولى أنه عقد زواجا سريا والثانية أنه جامع زوجته تنفيذا لهذا الزواج ولذلك فهو يستحق العقوبة ، ولهذا يحس كلوديو بالذنب وذلك لكونه شابا مؤمنا متدينا ، يرى نفسه في نفس الضوء الذي تراه فيه الكنيسة .. وفي هذا فإن شكسبير قد

استغل المتناقضات الموجودة داخل القوانين المعاصرة به بأن جعل انجيلو يلتزم بحرفية القانون لا بروحه وهنا تختلف «دقة بدقة» عن «بروموس وكاساندرا» في أن اندروجيو طلب أن يصلح غلطته بالزواج ، بينما كلوديو متزوج من جوليت فعلا ، وفي هذا فإن شكسبير قد أراد أن يحقق غرضاً أبعد من مجرد إثارة العطف على كلوديو أو إتاحة الفرصة لسلوك انجيلو المشين ، وهو أن يجعل من كلوديو نقيضاً ممتازاً لانجيلو : فكلوديو يجرم نفسه ويعترف بخطيئته رغم أنه بريء بينما يتناقض سلوك انجيلو عكسياً مع مظهره .

والشيء الآخر الذي يجعل من كلوديو نقيضاً لانجيلو هو أن تفكير كلوديو تفكير حسي وهو تفكير يتضح في وصفه لعذاب العالم الآخر وصفاً حسياً يعرض فيه للعذاب الجسدي الذي يناله المذنبون ، وهو الوصف الذي ما أن ينتهي منه حتى يتراجع في رفضه القاطع الصريح لأن تفرط أخته في شرفها من أجله ، والذي ما أن يتراجع فيه حتى تثور عليه إيزابيللا ومن ورائها النقاد . فإذا انتقلنا إلى شخصية لوشيو وجدناه هو الآخر يتمتع بكرة النقد ، حتى أن دوفر ويلسون يرى أن معظم كلامه إضافات من مراجع صديق له .. ويرى شانزر أن شخصية لوشيو هي الأخرى شخصية مركبة بل ومتناقضة مع نفسها ، فهو كصديق لكلوديو ، رقيق معه مستعد أن يخدمه ، بينما يبلغ عن السيدة أوفردون ويومبي ، ربما لأنه أراد أن يزيحها من طريقة حتى لا يشيا به .

ولوشيو يشبه كلوديو في تفكيره الحسي ، بل إنه يذهب أبعد ، في الأجزاء التي ينظر فيها للجنس نظرة طبيعية أو عندما يرى استحالة القضاء على الدعارة في فيينا .

كذلك فإن لوشيو نقيض لانجيلو « ذلك النائب ظاهر التقى » : كما تراه إيزابيللا ، وهو نقيضه في كل شيء فهو رجل فاسد ذو سمعة سيئة وهو أيضاً صديق مخلص ..

ويرى شانزر أن شخصية انجيلو التي تتميز بخصائص واضحة مثل نكران الجميل والقسوة ترجع إلى افتقاره لمعرفة نفسه ، وهي الأساس في

مفهوم شكسبير له ، فهو ليس منافقا كما يقال ، إلا في المشهد الأخير الذي يكذب فيه لأنه يريد أن ينجو بحياته ، وهو ليس منافقا بل هو يحاول أن يحقق النموذج اللإنساني الذي أقامه لنفسه . وبذلك فلا غضاضة في أن يقول عن نفسه انه قديس ، رغم ما فعله مع ماريانا حين مات أخوها ، وفي هذا فان انجيلو نقيض للدوق الذي يحب أن يخدع الآخرين بينما « يشقى ليعرف نفسه ، ... وإلى جانب افتقار انجيلو لمعرفة نفسه ، يرى شانزر أن شكسبير قد أراد أن يصوره بيوريتانيا متزمتا في شكل جديد مختلف عن الشكل الكاريكاتوري الذي كان سائدا في عصر شكسبير ومختلف أيضا عن الشكل الهزلي الذي قدمه شكسبير نفسه في مافوليو في « الليلة الثانية عشرة » .. ويورد شانزر في هذا فقرة من مقال كتبه أحد النقاد عن تزمت انجيلو وفيه يشير إلى أن البيوريتانيين في عصر شكسبير كثيرا ما طالبوا بالنص على إعدام المذنب في جريمة الزنا كما يخمن أن شكسبير ربما أراد أن يعطى لجمهوره الاليزابيثي صورة عما كان يحدث لو أن البيوريتانيين استولوا على الحكم في إنجلترا ، وكيف يخفي ورعهم الظاهر مكرًا وخبثًا كما يتضح في شخصية أنجيلو (في المشهد الذي يناور فيه إيزابيلا حتى يقنعها بالتفريط في عفتها له) . وبعد دراسة دقيقة لشخصية انجيلو أجعلنا أهم ما جاء فيها ، فيما سبق ، ينتقل شانزر إلى شخصية إيزابيلا فيناقش بعض آراء النقاد فيها ويرى أنه بينما يدعى من يهاجمونها أنها « باردة وتلجية » ، فإن العكس صحيح ، لأنها « أشد بطلات شكسبير حرارة والتهابا » ويستشهد بموقفها من انجيلو ومن كلوديو ومن الخطيئة بعامة ، وهو يرى أن شكسبير قد قصد أن تؤلنا إيزابيلا حين تبدأ في الهجوم العنيف على أخيها كلوديو الذي يتمتع بعطفنا كجمهور ، بينما يتلاعب شكسبير بمشاعرنا تجاه إيزابيلا فتارة يصورها في منتهى الرقة واللفظ وتارة أخرى في منتهى العنف والوحشية وهذا ما يسميه شانزر « الدلع الدرامي » وهو ما قصده شكسبير وما نجح فيه بالنسبة لإيزابيلا .. وشكسبير يهدف إلى جعلنا نتساءل : هل تسليم إيزابيلا لانجيلو في مثل تلك الظروف خطيئة ؟ وهو يفعل ذلك دراميا بأن يجعلنا نختار بين انقاذ حياة كلوديو الذي نحبه أو موته على أن تبقى إيزابيلا عذراء .. وهو

قد جعل هدفه أن يوحى لنا أن إيزابيللا لا تقل تمسكا بالحرف لا بالروح — في الدين — عن حرفية إنجيلو في القانون ، فهي لا تستطيع أن تتصور مطلقا أن خطيئتها لا يمكن أن تكون زنا إلا في الاسم فقط طالما أنها هي نفسها كارهة لهذا وطالما أن قبولها يترتب عليه إنقاذ حياة أخيها ، ورغم أن إيزابيللا تؤكد رحمة الله في توسلها لانجيلو أن يعفو عن أخيها ، فإنها تنسى هذه الرحمة — رحمة الله — حين يتعلق الأمر بها هي .

وينتقل شانزر بعد ذلك إلى دراسة شخصية الدوق ويستعرض بعض آراء النقاد فيه أيضا ومن أهمها الآراء التي تقول بأن الدوق كان يمثل بالنسبة لشكسبير في هذه المسرحية نوعا من العناية الالهية أو العدالة السماوية وهو يرد على هؤلاء النقاد بأن يذكرهم بأن الجمهور الاليزابيثي بالطبع كان يؤمن أن الدوق هو ظل الله على الأرض وأن هذا أمر مفروغ منه ولا يحتاج لذكاء كبير ولكن المشكلة الحقيقية هي في أن نعتبره مجرد رمز ، بينما يتفرد بخصائص ملموسة كثيرة تخفى هذه الخاصية في الظل في أحيان كثيرة ، بل الأحرى أن نقول أن شكسبير ، مراعاة للاقتصاد الدرامي ، قد جعل من الدوق حاكما مثاليا ، كما أنه قد جعل منه نموذجا للإهمال في الحكم ، ذلك التراخي الذي يؤدي إلى بعض الفساد ، وكأنه ينادي في هذا بالاعتدال الذي كان جمهوره يعتبره الصفة المثالية للحاكم والذي ربما صورته في اسكالوس ، ولعل شكسبير في هذا قد تأثر بما كتبه الملك جيمس الأول نفسه في مؤلفاته السياسية ، بل يذهب شانزر إلى تأييد النقاد الذين قالوا بأن شكسبير قد رسم شخصية الدوق وفي وعيه كثير من خصائص شخصية الملك جيمس الأول نفسه ، وهو يقيم مقارنة بين الشخصيتين يجد فيها أوجه شبه كثيرة بينهما ، وإن كان هذا لا يعنينا كثيرا ،

● دقة بدقة على المسرح الإنجليزي

● قدمت في قاعة وايت هول في ٢٦ أكتوبر ١٦٠٤ وقامت بإدائها فرقة ممثلي صاحب الجلالة (فرقة شكسبير) .

● في عام ١٦٢٢ قدم دافينانت في لندن مسرحية بعنوان « قانون ضد العشاق » ، وهي عبارة عن مركب يضم مسرحيتي « دقة بدقة » ، و « جمعة فارغة » ، ورغم أن أدبيا لامعا مثل صامويل بيبس عبر عن إعجابه بها في مذكراته ، إلا أن المسرحية كما ظهرت في « أعمال دافينانت » (١٦٧٢) مهلهلة ومفبركة وفيها إساءة كبيرة إلى المسرحيتين الأصليتين .

● وبعد عرض دافينانت جاء تشارلز جيلدون في ١٧٠٠ ليعدل مرة أخرى في نص شكسبير ، مستعينا بمسرحية دافينانت وقد نشرت المسرحية تحت عنوان « الجمال أحسن محامى » ، كما قدمت ما بين ١٦٩٩ — ١٧٠٠ في لندن أيضا .

● في عام ١٧٢٨ قدمت المسرحية كما كتبها شكسبير ولكن بعد أن حذفت منها كل الشخصيات « الوضيعة » ، ويبدو أنها قدمت قبل ذلك في ١٧٢٠ بما فيها شخصياتها « الوضيعة » ، فلما لم تنجح ، حذفت تلك الشخصيات .

● وتوالى عرض المسرحية بعد ذلك وقام كبار ممثلي إنجلترا وممثلاتها بالاشتراك فيها ، وتراوحت العروض بين نص شكسبير الأصلي ، والنصوص « المؤدية الارستقراطية » التي حذفت منها شخصيات بومبي وأوفردون ومشاهد كاملة من لوشيو وأصدقائه وتلك الشخصيات . وقد لاقت المسرحية نجاحا كبيرا في عصر كبار الممثلين والممثلات في أواخر القرن الثامن عشر وأوائل التاسع عشر ، ثم فقدت شعبيتها عندما انتهى هذا العصر .

● قدمت في ١٩٠٨ من إخراج وليام بويل باستراتفورد .

● كانت آخر مسرحية قدمتها فرقة الأولدفيك في ١٩٦٣ .

● كلمة أخيرة حول الترجمة

حاولت قدر جهدى أن أكون أميناً على نص شكسبير كما كتبه ، أى أننى حاولت أن تكون الترجمة فى المقام الأول — ترجمة مسرحية ، وليس لى أن أبدى رأى فى الصورة النهائية التى خرجت بها الترجمة .. لم أستطع فى بعض الحالات أن أجد المقابل العربى لبعض التوريات التى كتبها شكسبير ، ولذلك فقد كنت أكتفى فى هذه الحالة بترجمة أقرب المعنيين إلى الموقف وأشير للمعنى الآخر وأحاول تفسير التورية قدر جهدى فى الحواشى التى تلى النص .

فاروق عبد الوهاب

دقة بدقة

الشخصيات

- فينسنتيو : الدوق
انجيلو : نائب الدوق
اسكالوس : نبيل مسن
كلوديو : شاب
لوشيو : رجل عابث (غريب الأطوار)
سيدان : مثله
الحكمدار
توماس ،
بيتر { راهبان
قاض :
فاريوس
البو : كونستابل (شرطى) غبى
فروث : سيد مغفل .
بومبى : (المهرج) خادم السيدة أوفردون
أبهورسون : جلاد .
بارناردين : سجين منحل
ايزابيللا : أخت كلوديو
ماريانا : مخطوبة لانجيلو
جولييت : حبيبة كلوديو .
فرانشيسكا : راهبة
السيدة أوفردون : عاهرة (قوادة)
نبلاء وضباط ومواطنون وغلّام واتباع
تجرى أحداث المسرحية فى فيينا .

• انظر ثبت الحواشى فى نهاية المسرحية .

الفصل الأول

الفصل الأول

المشهد الأول

(قاعة الحكم في قصر الدوق في فيينا . اسكالوس وبعض المستشارين يجلسون حول مائدة يتصدرها مقعد الدوق ، حارسان مسلحان بالرماح في مدخل القاعة) .

الدوق : اسكالوس .

اسكالوس : مولاي .

الدوق : لن أحاول أن أشرح لك أصول الحكم ، والا كان ذلك ادعاء مني ، فأنا أعرف أن علمك في هذا الميدان يفوق حدود ما يمكن أن أنصحك به ، ولهذا فليس عليك سوى أن تقرن كفايتك بمكانتك ولتبدأ في العمل ، فإننا لا نذكر أن أحدا قد أفاد مثلك ، فنا وممارسة ، خبرة بطبيعة شعبنا ، أو بدستور مدينتنا ، أو بمقتضيات العدالة العامة . هناك تكليفنا الذي لن نسمح لك بالتوصل منه . وليدع إلى هنا ، ليذهب أحد ، ليطلب من انجيلو الحضور (يخرج أحد الاتباع بعد أن ينحنى) ما رأيكم في أن ينوب عنا ؟ فقد اخترناه ، كما تعلمون ، كي يمثل شخصنا في غيابنا ، وقد منحناه رهبتنا وخلعنا عليه حينا وفوضناه كل صلاحيات سلطتنا : ما رأيكم في هذا ؟

اسكالوس : إذا كان في فيينا من يستحق عطفًا عظيمًا كهذا وشرفًا ، فليس سوى اللورد انجيلو .

الدوق : ها هو ذا قد حضر

(يدخل انجيلو ويركع أمام الدوق)

انجيلو : رهن ارادة جلالتكم دائما ، لقد أتيت لاعرف مشيئة مولاي .

الدوق : (ينظر إليه بإمعان) انجيلو ، ان من ينظر إلى حياتك ، ليحيط

بتاريخك احاطة تامة : ان نفسك وما تملك ليست ملكا خالصا لك

حتى تنفقها على فضائلك ، بل هي عليك . فالسماء تفعل معنا كما

نفعل نحن بالمشاعل التي لا نوقدها لنفسها ، فنحن إن لم تهدنا

فضائلنا ، كنا كمن بلا فضيلة : ولم تسو ارواحنا بدقة ، الا من

أجل الاغراض السامية ، فالطبيعة لا تمنحنا خردلة من مزاياها

الا كما تفعل آلهة حريصة ، تعطى نفسها حق الدائن : الشكر

والفائدة .. ولكنى في الواقع أوجه الحديث لرجل يستطيع أن

يعلمنى الحكم ، هاك يا انجيلو (يقدم له وثيقة الانابة) كن

شخصنا في غيابنا : على لسانك وفي قلبك يتقرر الاعدام أو

الرافة .. ورغم استدعائنا لاسكالوس العجوز قبلك ، فإنه

مساعدك .. خذ وثيقتك .

انجيلو : الا يمكن يا مولاي الكريم أن تستوثق من اختبار معدنى ، قبل أن

تطبع عليه صورة نبيلة وعظيمة كهذه .

الدوق : لا تحاول التنصل : لقد توخينا الامعان والتروى في اختيارنا ،

ولهذا فلتتقلد منصبك (ينهض انجيلو ويأخذ الوثيقة) إن رحيلنا

يقتضى السرعة ، ولذلك فقد اسبقناه على مناقشة مسائل لها

وزنها ... ولسوف نكتب لك ، بقدر ما تسمح لنا شواغلنا ووقتنا ،

عن احوالنا ونترقب اخبار ما يحدث هنا .. وداعا ، إذن ،

ولأتركك لتقوم بتنفيذ مضمون هذه الوثيقة بما نأمل .

انجيلو : ولكن اسمح لنا يا مولاي أن نصحبك جزءا من الطريق .

الدوق : هذا ما لن تسمح لى به عجلتى ، كذلك فإنى لا أرى داعيا لذلك

ولا حاجة بك إلى الاحجام عن تنفيذ القوانين أو تعديلها حسب

ما ترى بصيرتك ، فسلطتك هي سلطتنا .. شات يدك ، فلسوف

ارحل دون ضجة : إننى أحب الشعب ، ومع ذلك فإننى لا أحب
أن أستعرض نفسى أمامه ، ولا استسبب تصفيقه الصاخب
وهناك المدوية ، رغم ما قد يكون فى ذلك من خير ، ولا اعتقد
أن من يتقبل ذلك رجل نافذ البصيرة^(٢) ... مرة أخرى ، إلى
اللقاء .

انجيلو : فلتبارك السماء مقاصدك .

اسكالوس : لك السعادة فى الرحيل والإياب .

الدوق : اشكركم . إلى اللقاء .

(يخرج)

اسكالوس : (لانجيلو) أرجو ياسيدى أن تأذن لى فى التحدث معك قليلا ،

فإننى أريد أن أتفهم وضعى ، فصحيح أننى قد منحت سلطة ،

ولكنى لم أعرف بعد طبيعة هذه السلطة أو حدودها .

انجيلو : هكذا الحال معى أيضا .. فلنتشاور معا على انفراد ، لكى يهدأ

بالنا بخصوص هذا الموضوع .

اسكالوس : أنا رهن إشارة سعادتك (يخرجان معا يتبعهما المستشارون) .

المشهد الثانى

(أحد شوارع فيينا — لوشيو وسيدان)

لوشيو : إذا لم يصل الدوق ، وباقى الدوقات إلى اتفاق مع ملك هنغاريا ،

فلسوف ينقض كل الدوقات على الملك .

السيد (١) : فلتهبنا السماء من لدنها سلاما ، لا من عند ملك هنغاريا^(٢) .

السيد (٢) : أمين

لوشيو : إنك تختم دعاك كما فعل ذلك القرصان مدعى التقوى الذى

خرج إلى البحر بالوصايا العشر ، ولكنه كشط إحداها من

اللوحة .

السيد (٢) : « لا تسرق » ؟

لوشيو : أجل ، هذه شطبها

السيد (١) : أليست وصية القبطان ورفاقه ألا يؤدوا واجباتهم ! لقد

خرجوا إلى البحر لكي يسرقوا ... وبالمثل فلن تجد جنديا واحدا يستطيع — في صلاة الطعام — أن يستسيغ دعاء السلام .

السيد (٢) : أنا لم أسمع قط جنديا يعترض على ذلك الدعاء .

لوشيو : صدقت ، فإنك لم تكن قط في مكان تتلى فيه الصلاة .

السيد (٢) : كلا ؟ بل اثنتى عشرة مرة على الأقل .

السيد (١) : كم ؟ بالمترا ؟

لوشيو : بأى مقياس ، وبأية لغة .

السيد (١) : أو بأى دين ؟

لوشيو : وما المانع ؟ فالصلاة هي الصلاة رغم كل الاختلافات ، فأنت

نفسك مثلا ، نذل خبيث ، رغم كل الصلوات .

السيد (١) : على كل حال ، لقد قصصنا بمقص واحد (من نفس الثوب)

لوشيو : بالضبط ، كما يفصل المقص ما بين القطيفة وحاشيتها ... وأنت

حاشية القماش .

السيد (١) : أما أنت ، فالقطيفة ، أنت قطيفة من أجود الأنواع ، من أملس

أنواع القطيفة ، كل هذا أوافقك عليك ، أما أنا فإننى أفضل أن

أكون حاشية صوف انجليزى خشن ، على أن أكون في مثل

ملاستك التى تشبه القطيفة الفرنسية .. ترى هل أصيب في

حديثى الآن ؟ (٤) .

لوشيو : اعتقد أنك تفعل ، بل إنك تصيب نفسك بصورة مؤلمة بحديثك

هذا ، حتى إنك — باعترافك أنت — تعلمنى أن أشرب في

صحبتك ولكن أن أنسى ما حييت أن أشرب بعدك .

السيد (١) : يبدو أننى قد فضحت نفسى ، اليس كذلك ؟

السيد (٢) : بلى ، سواء كنت ملوثا أو معافى .

(ترى السيدة أوفر دون ، القوادة ، قادمة)

لوشيو : انظرا ، انظرا ، إن مدام تلطيف قادمة ، لقد حصلت في بيتها من

الأمراض ما يصل إلى ..

السيد (٢) : إلى ماذا ؟

- لوشيو : قدر أنت .
- السيد (٢) : ثلاثة آلاف دولار (مرض) في السنة (٥) .
- السيد (١) : بل أكثر .
- لوشيو : أكثر بكارون فرنسي (مرض سرى) .
- السيد (١) : إنك تصورني دائما مليئا بالامراض ، ولكنك مخطيء ، فانا سليم .
- لوشيو : أجل ، ولكنك لست معافي : أنت سليم مثل الأشياء الجوفاء ، وان عذلامك لمجوفة ، لقد أتى الفسق عليك .
- (تدخل السيدة أوفردون)
- السيد (١) : (مخاطبا اياها) هيه ، كيف الحال ، اى من ردفك يشكو أكثر من عرق النساء ؟
- أوفردون : نعم ؟ نعم ؟ أما سمعت عن الرجل الذى قبض عليه وسجن ، رغم أنه يساوى خمسة آلاف من أمثالك ؟
- السيد (٢) : من ذلك الرجل ، لو سمحت ؟
- أوفردون : إنه ، وبالحسرة ياسيدى ، كلودير ، السنيور كلوديو .
- السيد (١) : كلوديو فى السجن ؟ غير معقول .
- أوفردون : أجل ، ولكنى متأكدة ، فقد رأيتهم يقبضون عليه .. ثم رأيتهم يأخذونه إلى السجن ... والأدنى من ذلك ، أنهم سوف يجرؤن رأسه فى ظرف ثلاثة أيام .
- لوشيو : ولكنى ، بعد هذا الهراء ، لا أصدق حرفا مما قلته .. هل أنت متأكدة ؟
- أوفردون : متأكدة جدا ، والسبب كما يقال ، هو أن مدام جوليتا قد حملت منه .
- لوشيو : ربما كنت صادقة ، فقد واعدنى على اللقاء قبل ساعتين ، وقد كان دائما حريصا فى مواعيده .
- السيد (٢) : كذلك ، فإن لهذا علاقة بالموضوع الذى تحدثنا فيه .
- السيد (١) : أهم من ذلك أنه يتفق مع البيان الذى أعلنوه .
- لوشيو : فلنذهب ، لنتحري الأمر .

(يسرع لوشيو والسيدان إلى الخارج)
أوفردون : هيه ! ماذا يتبقى لي بعد الحرب وطلاعون العرق والمشقة
والفقر .. إننى أعانى أزمة في الزبائن .
(يومبى يقترب)

هيه ، كيف الحال ؟ ما الأخبار ؟

يومبى : قبضوا على رجل .

أوفردون : أه .. وماذا أفعل ؟

يومبى : امرأة .

أوفردون : ولكن ، ما التهمة ؟

يومبى : التنقيب عن السمك ، في نهر خاص ..

أوفردون : ماذا ، هل حملت منه بنية ؟

يومبى : كلا : بل امرأة حملت منه بنية .

(بكسر الباء وتشديد النون) (٦) .

ألم تسمعى بعد بالبيان الذى أعلنوه ؟

أوفردون : أى بيان يارجل ؟

يومبى : تقرر إزالة كل « البيوت » في ضواحي فيينا .

أوفردون : وماذا عن تلك التى في المدينة ؟

يومبى : سوف يحتفظون بها ككتاوى (بذور) . كانوا قد قرروا هدمها هي

الأخرى ، ولكن نائباً حكيماً تدخل من أجلها .

أوفردون : ولكن ، هل تهدم كل بيوت التسرية في الضواحي ؟

يومبى : تسوى بالأرض ، ياسيدتى .

أوفردون : لقد تغيرت أحوال الدولة فعلاً ... ماذا يصير إليه حالى ؟

(تبكى)

يومبى : ولا يهملك ، لا تخشى شيئاً ، فلم يعد الناصحون زبائن بعد ،

وإذا كان لابد من تغيير المكان ، فلا داعى لتغيير المهنة ، وسوف

أظل سائقك .. تشجعى ، فسوف يرافون بحالك فقد أجهدت

عينيك حتى كادت تستهلكان تماماً في الخدمة ، وسوف يأخذون

هذا في اعتبارهم قطعاً .

أوفردون : ماذا نصنع هنا أيتها الساقى قمراس ، فلنذهب .

بومبي : ها قد أتى السنيور كلوديو وقد اقتاده الحكماء إلى السجن ،
وها هي مدام جوليت .

(يخرجان)

(يدخل الحكماء وبعض الضباط يحرسون كلوديو وجوليت ،
لوشيو والسيدان يتبعون) .

كلوديو : لماذا تعرضني هكذا على أنظار العالم ، يا صديقي ، ضمنى في
السجن حيث حكم علي .

الحكماء : أنا لا أفعل ذلك لغرض خبيث في نفسي . بل انفذ مشيئة اللورد
انجيلو .

كلوديو : هكذا نصف الآلهة ، السلطة ، تجعلنا فنوء تحت ثمن أخطائنا ،
وهكذا (تفسر) كلمات السماء : من شامت تعاقبه ، عاقبته ،
ومن لم تشأ لم تفعل ، ومع ذلك ، فهي عادلة .
(جوليت تبدأ في التحرك في حراسة أحد الضباط) .

لوشيو : (يتقدم) من ؟ كلوديو ؟ لم هذا الحبس ؟

كلوديو : للإفراط في الحرية ، يالوشيو ، الحرية : فكما أن الإفراط في
الطعام يؤدي إلى الصيام ، كذلك الحرية إذا أفرط في استخدامها
تحولت إلى قيد : طبيعتنا تتصرف كمثل الفئران التي تجرع
سمها في شراهة شريرة — وعندما نشرب ، نموت .

لوشيو : لو كنت أقدر أن أتكلم بهذه الحكمة إذا قبض علي ، لأرسلت في
طلب بعض الدائنين ، ومع ذلك ، والحق يقال ، فإنني أفضل
غياب الحرية على ذكاء السجن ... ما خطيئتك يا كلوديو ؟

كلوديو : ما إذا تكلمت عنها لأخطاء ثانية .

لوشيو : وما هذه ، القتل ؟

كلوديو : كلا .

لوشيو : الفسق ؟

كلوديو : سمها كذلك .

الحكماء : هيا يا حضرة ، تحرك

كلوديو : كلمة واحدة ، أيها الصديق الطيب ... لوشيو ، كلمة معك
(ينتحيان جانبا) .

لوشيو : مائة ، إذا كانت تفيدك ... قل لي ، هل هم مهتمون بالفسق إلى هذا الحد ؟

كلوديو : هذه قصتي : لقد وصلت إلى فراش جوليت ، بعقد صحيح ، أنت تعرف جوليت ، اليس كذلك ؟ زوجتي فعلا ، الا أننا لم نفعل ذلك الا للحصول على صداقها الذي لا يزال في حوزة بعض اصدقائها ، وقد قصدنا أن نخفي حبنا حتى نكسب صداقتهم مع مرور الزمن ... ولكن تصادف أن علاقتنا المتبادلة المختلصة ، تركت بصماتها الفليضة على جوليت .

لوشيو : حملت ؟

كلوديو : أجل ، لسوء الحظ ، ثم جاء النائب الذي يحكم في غياب الدوق — ولا أدري إن كان مرد ذلك إلى بريق الجدة الزائف أو كان مبعثه أن الحكم كالفرس يمتطيه الحاكم ، الذي ، لحدائه عهده بصهوته ، يريده أن يعرف أنه قادر على أن يحكمه ، ولذلك فهو يبدأ عهده معه باستخدام المهماز ، أو أن يكون مرجع الطفيان إلى المكانة العالية التي يحتلها ، في الحق لا أدري ... ولكن هذا الحاكم الجديد قد أيقظ لي كل العقوبات المدونة التي كانت كمثل الدروع الصلبة معلقة على الحائط دهرًا ، حتى أن تسعة عشر عاما قد مضت دون أن يلبسها أحد . جاء هذا الحاكم ومن أجل اعلاء اسمه هو ، طبق هذه المادة النائمة المهمة على أنا ... كل هذا بسبب اجراء اسمي ولا شك .

لوشيو : الحق فيما تقول : إن رأسك يقف مرتعشا بين كفك حتى أنه لو تنهدت أمام حلابة لبن عاشقة لسقط ... لماذا لا ترسل للدوق وتناسده أن يتدخل ؟

كلوديو : لقد فعلت ، ولكن احدا لا يعرف أين هو ... أرجوك يالوشيو ، قم بخدمة كريمة من أجل : اليوم تدخل أختي الدير حيث تصير راهبة ... أخبرها بخطورة موقفى وتوسل إليها عني أن تتقرب إلى ذلك النائب المقرمت وأن تجرب معه ، إنتى أعقد على ذلك أملا كبيرا ، فلها في شبابها لغة صامته معبرة تشفع عند الرجال ، كما أنها تجيد فن التحدث ولباقة الاقتناع .

لوشيو : ادعو الله أن تنجح في ذلك ، حتى تفتح الباب أمام من هم في نفس الموقف ، والذين سوف يتعرضون لخطر جسيم إن لم تفعل ، وأهم من ذلك حتى تتمتع بحياتك التي يحزننا ولا شك أن تخسرها هكذا في لعبة تيك - تاك^(٧) ... لسوف أذهب إليها .

كلوديو : أشكرك بالوشيو يا صديقي العزيز .

لوشيو : في ظرف ساعتين .

كلوديو : هيا ، يا حضرة الضابط ، لنذهب .
(يخرجان) .

المشهد الثالث

(صومعة أحد الرهبان : الدوق والراهب توماس) .

الدوق : كلا ، يا صاحب القداسة ؟ اصرف النظر عن هذه الفكرة ، ولا تصدق أن سهم الحب المرتعش يمكن أن يخترق صدرا مدرعا : اننى حين أطلب منك أن تخفينى في مأوى أمين ، فإن لى مقصدا أبعد في جديته ورزاقته عن رغبات الشباب الملتهبة .

الراهب : هل لجلالتك أن تحدثنى عن ذلك ؟

الدوق : لا أحد يعرف أفضل من نيافتك كيف أنى كنت دائما أحب الحياة العزوف ، وأننى لا أقيم وزنا للمجالس التى تجمع الشباب والجدة فى ملاء طائشات ... لقد سلمت اللورد أنجيلو ، وهو رجل مستقيم راغب عن الملمات ، سلمته سلطتى كاملة ومكانتى فى فيينا هنا ، بينما يحسب هو أننى قد سافرت إلى بولنדה ، فهكذا رددت فى أذان الجميع ، وهكذا صدقوا ... والآن ، يا صاحب التقى ، سوف تسالنى لماذا فعلت ذلك ؟

الراهب : بكل سرور يا مولاي .

الدوق : إن لدينا تشريعات حازمة وقوانين رادعة ، لكبح جماح الارادات

الناشزات . وقد تركنا هذه القوانين وتلك التشريعات تنام طوال السنين الاربع عشرة الماضية^(٨) ، كمثل سبع مسن في كهف لا يخرج لاقتناص الضحايا وكنا في تلك مثل الآباء المحبين لابنائهم ، حين يصفون فروع المقرعة لكي تكون دوما أمام نواظر ابنائهم ، لتخويفهم لا لاستخدامها ، بحيث تتحول العصا بمرور الزمن من مقرعة إلى مضحكة ، كذلك كانت قوانيننا حين توقف تنفيذها ، فماتت ، بحيث وجدنا انحلال الخلق ، يقود العدالة من انفسها ، وحتى وجدنا الطفل الرضيع ، يعاقب ضربا مربيته ، وفسدت تماما جميع اصول اللياقة .

الراهب : كان بوسعك ياذا الجلالة فك العدالة من أسرها ، حين تريد ، وقد كانت لترهب عندئذ ، أكثر مما تفعل حين يقوم اللورد انجيلو بذلك .

الدوق : أخشى أن أقول إنها كانت لترهب أكثر مما يجب ، فقد كانت غلطتى أن أطلق العنان لشعبى ، وإذن فإن من الطغيان والظلم أن اضربهم وأكدر حياتهم على ما دعوت لفعله ، فنحن قد دعوناهم لفعل ما يفعلون ، حين رخصنا بالجرائم بدلا من ردعها بالعقاب ... ولذلك يآبت فقد كلفنا بالمهمة أنجيلو ، الذى يستطيع ، متسترا وراء اسمى أن يضرب حيث ينبغى الضرب ، وفى نفس الوقت ، فلن يظهر شخصى ليشى بى .. وحتى أشهد أثر ذلك ، فسوف أزور الشعب والامير متخفيا فى زى راهب من ديركم ، وأرجو لهذا أن تعطينى مسوحا وأن تعلمنى كيف أتصرف فى الظاهر كراهب حقيقى ... وعندما يسمح وقتى بذلك ، فسوف أوضح لك أسبابى الأخرى التى دفعتنى لهذا الطريق ، ومن أهم هذه الأسباب أن اللورد انجيلو رجل مدقق ، حذر فى رذباته ، لا يعترف بسرمان الدم فى العروق ، أو بأن شهيته للخبز أكثر منها للحجارة : ومن هنا فإننا سوف نرى إذا كانت السلطة تغير المقاصد والنفوس ، وسوف نتحقق مما يبطنه الظاهر . (يخرجان) .

المشهد الرابع

(الفناء الخارجى لأحد أديرة الراهبات : إيزابيلا
وغرانثيسكا الراهبة) .

إيزابيلا : أليست لديكن معشر الراهبات مزايا أخرى ؟
الراهبة : أو لا تكفى تلك ؟
إيزابيلا : بلى ، بالحق ، ولكنى حين أقول ذلك لا أرغب فى المزيد ، بل أود لو
كانت القيود أشد على الأخوات ، فتبورات سانت كلير .
(طرقات على البوابة)

(صوت من الخارج : « السلام على هذا المكان ») .

إيزابيلا : من ذا ينادى ؟
الراهبة : إنه صوت رجل ؟ أديرى أنت المفتاح أيتها الرقيقة إيزابيلا ،
واعرفى مطلوبه ، فبينما يمكنك أنت هذا ، لا يمكننى أنا ، فانت
لم تحلفى بعد اليمين : وعندما تفعلين فلا ينبغى عليك التحدث
مع الرجال إلا فى حضور الرئيسة ، وعندئذ ، إذا تحدثت ، يجب
ألا تكشفى وجهك ، وإذا كشفت وجهك يجب ألا تتحدثى ... إنه
ينادى مرة أخرى ، ردى عليه ، إذا سمحت .
(الراهبة تدخل إلى الدير) .

إيزابيلا : (تفتح الباب الخلفى الصغير) السلام والبركة ! من ذا ينادى !
(يدخل لوشيو)

لوشيو : تحياتى أيتها العذراء ، إن كنت كذلك ، كما تشهد خدودك
الوردية ... هلا ساعدتنى فى الوصول إلى حيث أجد إيزابيلا ،
المستجدة فى هذا المكان ، والشقيقة الحسنة لكلوديو التعس ؟
إيزابيلا : لماذا « لكلوديو التعس » ؟ ، إذا سمحت لى أن أسال فإنى ، كما
يجب أن أعرفك بنفسى أنا إيزابيلا ، شقيقته .

لوشيو : أيتها الرقيقة الجميلة ... (ينحنى) إن أخاك يحييك ، ولكيلا
أثقل عليك ، إنه فى السجن .

ايزابيللا : بالشكائي ، لماذا ؟
لوشيو : لسبب ، لو كنت أنا القاضي ، لجعلت عقابه الشكر : لقد حملت منه صديقتة .

ايزابيللا : سيدى ، ارجو ألا تجعلنى اضحوكك .
لوشيو : هذا ما حدث حقا ، ورغم أن خطيئتي المألوفة مع الفتيات أن أبدو كأبى طييط ، وأن أمزح بأسان بعيد عن قلبى ، فإننى لا أفعل ذلك مع كل العذارى : وأنا أعتبرك شيئا قدسيا سماويا ، بنبتك هكذا للعالم ، روحا خالدة ، يجب أن احادثها بإخلاص كما يجدر أن أفعل مع القديسين .

ايزابيللا : إنك تسب الخيرين حين تهزأ منى هكذا .
لوشيو : لا تصدقنى ذلك .. باختصار وبصدق ، هذا ما حدث : ان أخاك وحبيبته قد تعانقا ، وكما أن من يأكل يمتلئ ... وكما فى موسم الحصاد ، حين تتحول الأرض الجرداء بعد بذرها إلى وفرة النماء ، كذلك يشهد بطنها الممتلئ بجهد فى الحرث والزراعة .

ايزابيللا : فتاة حملت منه ، هل تكون جوليت ، بنت العم ؟
لوشيو : أهى بنت عمك ؟

ايزابيللا : بالتبنى ، كما تفعل التلميذات حين تفين اسماءهن عن عاطفة حسيانية ولكن مخلصنة .

لوشيو : إنها هى .

ايزابيللا : فليتزوجها .

لوشيو : هذه هى المشكلة ، لقد سافر الدوق فى ظروف غريبة جدا ، وخدع كثيرا من السادة ، أملا وفعلا ، ومنهم أنا نفسى ، ولكننا علمنا ممن يحيطون بأسرار الدولة أن ما أعلنه بعيد كل البعد عن خطته الحقيقية ... وفى مكانه وبكل سلطاته ، يحكم اللورد أنجيلو ، وهو رجل دماؤه مثل زبد الثلج ، لا يحس أبدا بوخزات الحس الحقيقية أو حركته ، بل يبلى ويجمد طبيعته بالعقل والدراسة والصيام . وهو ، لكى يخيف الاستمتاع والحرية كما تخيف السباع الفئران ، قد التقط مادة من القانون تقع تحت طائلتها الثقيلة حياة أخيك وتهدر . وقد قبض عليه بقتضاها

واتبع حرفية القانون لكي يجعل منه مثلاً . . والآن قد ضاع كل أمل ، إلا إذا أنت صادفك التوفيق واستطعت بصلواتك وتوسلاتك العذبة أن تستعطفى انجيلو .. هذا هو مقصدي الأساسي حين جئت إليك من عند أخيك الشقي .

ايزابيلا : هل يطلب موته بهذا الشكل ؟

لوشيو : لقد حكم عليه فعلاً ، وكما سمعت ، فإن مع الحكماء أمراً باعدامه .

ايزابيلا : يا للمصيبة ، وماذا أستطيع أن أفعل أنا من أجله ؟

لوشيو : جربى مالدك من قوة .

ايزابيلا : قوتي ، يا لشقائى ، إننى أشك ..

لوشيو : الشك خائن يجعلنا نخسر الخير الذى قد نكسبه حين نخاف أن نجرب ... اذهبى إلى اللورد انجيلو ، وعلميه كيف أنه عندما تطالب الفتيات بشيء ، فإن الرجال يمنحون كمثل الآلهة ، أما إذا بكين وركعن ، فإن كل طلباتهن تجاب فوراً .

ايزابيلا : سأرى ما يمكننى أن أفعله .

لوشيو : ولكن أسرعى .

ايزابيلا : سوف أبدأ من فورى ، ولن أبقى هنا إلا ريثما أخبر الرئيسة بشأنى .. شكراً لك ، طمئن أخى ، وفى المساء سوف أرسل له رسالة أكيدة عن نجاحى .

لوشيو : أأذن لي أن أنصرف ؟

(ينحنى)

ايزابيلا : (تفتح له الباب) صحبتك السلامة ، ياسيدى الطيب .

(يخرج ، تغلق الباب ثم تدخل إلى الدير) .

الفصل الثانى

الفصل الثانى

المشهد الأول

(قاعة المحكمة : أنجيلو واسكالوس وقاض ،

جالسين ، الحكمدار ضباط واتباع . واقفين)

انجيلو : إن القانون يجب ألا يتحول إلى خيال مآته ، منصوبا لكى يفرع
الطيور الجارحة ، فإنه إذا استقر على شكل واحد جامد ، حوله
التعود من مصدر لفرعها إلى عش تعيش فيه أمنة .

اسكالوس : أجل ، فلنكن حادين ، ولنجرح قليلا ، لا أن نضرب حتى الموت ،
إن هذا الشاب الذى أرى الإبقاء على حياته ، ويا للحسرة ، كان
أبوه غاية فى النبيل ، ولنفكر فى هذا يا صاحب السعادة ، أنت يامن
لا يشك فى حرصك التام على الفضيلة : لو أتبع لرغباتك اقتران
الزمان بالمكان أو المكان بالرغبة ، أو لو أن إلحاح الدماء فى
عروقك حقق غرضا من أغراضك أنت ، أو لم تكن يوما لتركب
هذا الذى تحكم عليه من أجله ، بما يستوجب إقامة الحد
عليك ؟!

انجيلو : أن يتعرض المرء للأغراء شيء يا اسكالوس وأن يسقط شيء
آخر ... أنا لا أنكر أن المحلفين الاثنى عشر الذين يصعدون
الحكم على حياة سجين ، قد يكون من بينهم لص أو لصان أكثر
إجراما من ذلك الذى يحاكمونه ... إن العدالة لا تقيم الحد إلا

على ما يفتضح ، وكيف يمكن للقانون أن يدخل في حسبانته أن
الصوص يحاكمون اللصوص ؟ أو ليس من البدهى أن
الجوهرة التى نعثر عليها ننحنى وتلتقطها ، لأننا نراها ، أما تلك
التى لا نراها ، فإننا ندوس عليها بأقدامنا ولا نفكر فيها .. إنك
لا ينبغى أن تلتمس العذر لجريمتك ، بأن لدى مثلها ، الأخلق بك
أن تقول إننى ، أنا الذى أصدرت الحكم ، حين ارتكبت جريمة
مثلها ، على أن أجعل ذلك الحكم الذى أصدرته يقرر إعدامى ولا
يسمح بالمحابة ... لابد أن يموت ، يا سيدى .

اسكالوس : فيلكن كما تشاء حكمتك .

انجيلو : أين الحكمدار ؟

الحكمدار : (يتقدم) تحت أمر مولاي .

انجيلو : فليعدم كلوديو فى التاسعة من صباح الغد . عليك تنفيذ ذلك ،
أحضر له قسا يعترف أمامه وليستعد ، فقد بلغت رحلته
منتهاها .

(الحكمدار يخرج)

اسكالوس : هيا .. فليغفر له الله وليغفر لنا جميعا ... من الناس من ترفعه
الخطايا ومنهم من بالفضيلة يسقط ، ومنهم من ينجو من أدغال
الرزيلة فلا يحاسب ، ومنهم من على هفوة واحدة يموت .
(يدخل البر وبعض الضباط ومعهم يومبى وفروث مقبوضا
عليهما)

البر : هيا ، جرجروهما ، فلو كانا مواطنين صالحين فى هذا المجتمع ،
بينما لا يفعلان شيئا سوى اتيان المعاصى فى المواقير ، فلست
أهرف القانون ، هيا احضروهما .

انجيلو : ما الحكاية ، ياسيد ؟ ما اسمك وماذا حدث ؟

البر : (ينحنى) بعد إذن سعادتك يا صاحب السعادة ، أنا شرطى
الورق المسكين ، اسمى البر ، وقد استندت^(٩) إلى العدالة ،
ولذلك فإننى أحضر هنا أمام سعادتك اثنين من أولاد الحلال
المشهورين .

انجيلو : اولاد الحلال ؟ عجبا ، اى اولاد حلال هما ؟ ام انهما من اولاد الحرام ؟

البو : بعد إذن سعادتك يا صاحب السعادة ، أنا لا أعرف ما هما بالضبط ولكنهما يغدان متزمتان ، هذا ما أعرفه تماما ، كما انهما عاطلان من أى دنس يليق بالمسيحيين الطيبين .

اسكالوس : أحسنت القول ! أليس ضابطا عاقلا ؟

انجيلو : ما علينا ، من أى صنف هما ؟ اسمك هو البو ، هه ؟ لماذا لا تتكلم يا البو ؟

بومبي : إنه لا يستطيع ياسيدى ، لأن ثيابه قد « قلبوا » (١٠) .

انجيلو : من تكون ، ياسيد ؟

البو : هو ، ياسيدى ؟ إنه ساق ، ياسيدى قواد بالقطعة يا سيدى : يعمل فى خدمة امرأة سيئة السلوك ياسيدى ، وبيتها الذى فى الضواحي ، ياسيدى ، كما يقولون ، قد هدم : أما الآن فهي تدير حماما عموميا ، ياسيدى ، واعتقد أنه أيضا محل سيء ياسيدى .

اسكالوس : وكيف عرفت ذلك ؟

البو : زوجتى ياسيدى ، التى أمقتها أمام الله وأمام سعادتك .

اسكالوس : كيف ! زوجتك ؟

البو : أجل ، ياسيدى ، زوجتى : وهى والحمد لله ، امرأة شريفة ...

اسكالوس : ولهذا فأنت تمقتها ؟

البو : أقصد . ياسيدى ، أنتى سوف أمقت نفسك أيضا ، كما أمقتها ، ان هذا المحل ، إذا لم يكن مأكورا ، فباللحسرة عليها لأنه محل فسق .

اسكالوس : كيف عرفت ذلك ، أيها الشرطى ؟

البو : كيف ياسيدى ، عن طريق زوجتى ، التى لو كانت ذات ميول حسية (أساسية) ، لاتهمت بالزنا والفسق وكل أنواع النجاسة هناك .

اسكالوس : عن طريق المرأة ؟

البو : أجل ياسيدى ، عن طريق السيدة أوفردون ، ولكنها عندما

بحسقت في وجهه ، فقد تحدثه .

بومبي : فلتثبت ذلك أمام هؤلاء الأندال ، أيها الرجل الشريف .. أثبتته .

اسكالوس : (لانجيلو) أرايت كيف يسىء التعبير ؟

بومبي : لقد جاءت ، ياسيدي ، وهى حامل ، وكانت تشتهى —

ولا مؤاخذه ياصاحب السعادة ، قراصيا مطهوه^(١١) ياسيدي ،

ولم يكن لدينا سوى اثنتين في المحل ، وكانتا في ذلك الزمن الغابر ،

موضوعتين في طبق للفاكهة ، وهو طبق يساوى ثلاثة قروش على

الأقل ، ولابد أن جنابكم قد رأيتم مثل هذه الأطباق ، التى قد

لا تكون من الصينى ولكنها أطباق عظيمة جدا .

اسكالوس : ما علينا ، ما علينا ، لا تهتم بموضوع الطبق ياسيد .

بومبي : كلا ياسيدي ، كلا ، أنه موضوع تافه لا يساوى دبوسا ، وأنت

فيه بالحق ، فلتدخل فى (سن) لب الموضوع ياسيدي ... كما

قلت ياسيدي ، أن هذه السيدة ، حرم السيد البو ، بكونها

حاملا ، كما قلت ، وحيث أنها كانت تشتهى القراصيا ، كما

قلت ، ولما لم يكن بالمحل ، كما قلت ، سوى اثنتين فى الطبق ، لأن

السيد فروث ، هذا السيد ، كان قد أكل الباقي ، كما أقول ،

وكان قد دفع ثمنها ، كما أقول ، بكل أمانة ، فإننى كما تعرف

ياسيد فروث ، لا أستطيع أن أعيد إليك القروش الثلاثة ...

فروث : فعلا ، لا يمكن .

بومبي : عظيم جدا : ثم أننى قلت لك ، إذا كنت تذكر ، أن فلانا وفلانا

لا يمكن أن يشفيا من العلة التى تعرفها ، إذا لم يتبعنا نظاما

قاسيا فى طعامهما ، كما قلت لك ...

فروث : كل هذا قد حدث حقا ..

بومبي : عظيم جدا ، ثم اننى ..

اسكالوس : لا ، اسمع : أنت مغفل ممل : فلتدخل فى الموضوع : ماذا فعلتم

بزوجة البو ، حتى يشكو؟ أوصلىنى إلى حيث فعل بها ..

بومبي : سيدى ، إنك ياصاحب السعادة لا تستطيع أن تصل إلى هناك

الآن .

- اسكالوس : لا ، ياسيدى ، ولا أظننى أقصد ذلك .
- بومبى : ولكنك سوف تصل ياسيدى ، بعد إذن سعادتك ... وأنى لأضرع إليك ، انظر إلى السيد فروث هذا ، ان دخله ياسيدى ، يصل إلى ثمانين جنيتها فى السنة ، وقد مات أبوه فى عيد جميع القديسين ... ألم يكن فى عيد جميع القديسين ، ياسيد فروث ؟
- فروث : بل ليلة عيد كل القديسين .
- بومبى : عظيم ، أرجو أن تكون الحقيقة قد اتضحت ... إنه ياسيدى ، كان يجلس ، كما قُت ، فى مقعد واطيء ياسيدى ، كان ذلك فى « عنقود العنب » حيث يطيب لك أن تجلس ، اليس كذلك ؟
- فروث : أجل ، يطيب لى ذلك ، لأنها حجرة مفتوحة ، عظيمة فى الشتاء .
- بومبى : عظيم جدا ، إذن ، أرجو أن تكون الحقيقة قد اتضحت .
- انجيلو : (ينهض) سوف يستغرق هذا ليلة فى روسيا ، حيث تطول الليالى : سوف أستأذن وأترككم لسماع هذه القضية وأرجو أن تجدوا ، فيها ما يستوجب جلدكم جميعا ..
- اسكالوس : اظن ذلك ، طاب نهارك يا صاحب السعادة .
- (يخرج انجيلو)
- والآن ، ياسيد ، ماذا فعلتم فى زوجة البو ، مرة أخرى ؟
- بومبى : مرة ، ياسيدى ؟ لم يفعل بها شئ مرة .
- البو : أرجوك ياسيدى ، أسأله ماذا فعل هذا الرجل فى زوجتى .
- بومبى : أرجوك ياسيدى ، أسألتى .
- اسكالوس : طيب ، ياسيد ، ماذا فعل بها هذا الرجل ؟
- بومبى : أرجوك ، ياسيدى ، انظر فى وجه هذا السيد ... ياسيد فروث انظر إلى سعادته ، لا تخف فسوف يفيدك هذا ... هل ترى وجهه يا صاحب السعادة ؟
- اسكالوس : أجل ، ياسيد ، أراه جيدا .
- بومبى : أرجوك ياسيدى : انظر جيدا .
- اسكالوس : هأنا انظر .
- بومبى : هل ترى فى وجهه أى ضرر يا صاحب السعادة ؟
- اسكالوس : كلا .

بومبى : أنا مستعد أحلف أن وجهه هو أسوأ ما فيه ... طيب : إذا كان وجهه هو أسوأ ما فيه ، فكيف يمكن للسيد فروث أن يأتى السيدة زوجة الشرطى ، أى ضرر ؟ أريد أن أعرف ذلك من سعادتك .

اسكالوس : إنه على حق ، أيها الشرطى ، ماذا تقول فى ذلك ؟
البو : أولا ، بعد إذن سعادتك ، إن ذلك البيت ذو سمعة^(١٢) ، ثانيا أن هذا الرجل ذو سمعة ، وأن سيدته امرأة ذات سمعة .

بومبى : ويدى هذه ياسيدى ، ان لزوجته سمعة تفوق كل ما لنا من سمعة .

البو : أيها النذل ، إنك كاذب ، كذاب ، أيها النذل الشرير ، لم يأت بعد الوقت حتى يكون لها سمعة مع أى رجل أو امرأة أو طفل .

بومبى : سيدى ، لقد كان لها سمعة معه قبل أن يتزوجها .

اسكالوس : أيهما أعقل الآن : العدالة أم الظلم ؟ هيه ، هل هذا صحيح ؟

البو : أه ياوغد ، أه يانذل ، أه يامتوحش ياشرير ... أنا كان لى سمعة معها قبل أن أتزوجها ؟ أنا ؟ لو حدث قط وكان لى سمعة معها أو كان لها سمعة معى ، فلا تعتقد سعادتك أننى شرطى الدوق المسكين ... اثبت ذلك أيها الوحش الشرير وإلا فسوف يكون لى معك قضية اعتداء بالضرب .

اسكالوس : وإذا أخذك صفة على وجهك ، يمكنك أيضا ان يكون لك معه قضية افتراء .

البو : الله . أشكر سعادتك على هذا : والآن ماذا تشير على أن أفعل بهذا الوغد الشرير ، ياصاحب السعادة ؟

اسكالوس : الحق ، أيها الضابط ، بما أن لديه من الجرائم ما يمكنك أن تكتشفها لو استطعت ، اجعله يستمر فى أفعاله حتى تستطيع أن تضبط هذه الأفعال .

البو : يحيا العدل : أشكر سعادتك على هذا ، أرايت أيها النذل الشرير ما حاق بك ، عليك أن تستمر أيها النذل ، عليك أن تستمر .

اسكالوس : أين ولدت ، يا صديقى ؟

فروث : هنا فى فيينا ، ياسيدى .

اسكالوس : هل دخلك ثمانون جنيها في السنة ؟
 فروث : أجل ياسيدي ، ولا مؤاخذه .
 اسكالوس : والآن ... (لبومبي) ما حرفتك ، ياسيد ؟
 بومبي : أنا ساق — ساق عند أرملة مسكينة .
 اسكالوس : وما اسم سيدتك ؟
 بومبي : السيدة أوفردون .
 اسكالوس : هل تزوجت أكثر من مرة ؟
 بومبي : تسعة ، ياسيدي ، كان آخرهم (أوفردون) مفرطا .
 اسكالوس : تسعة ! تعال هنا ياسيد فروث ... ياسيد فروث ، لا أريدك أن
 تخالط السقاة ، فسوف يجذبونك من رقبتك ياسيد فروث وسوف
 تتسبب في شنتهم ... امض الآن ولا أريد أن أسمع عنك مرة
 أخرى .
 فروث : اشكر سعادتك ... أما عن نفسي فإنني لا ادخل أية غرفة في أية
 حانة ، ولكنني أشد اليها خدعة .
 اسكالوس : طيب ، كف عن ذلك ياسيد فروث . مع السلامة ... (يخرج
 فروث) والآن تعال هنا ياسيد ساق ، ما اسمك ، ياسيد
 ساق ؟
 بومبي : بومبي
 اسكالوس : وماذا أيضا ؟
 بومبي : بم (ردف) ياسيدي .
 اسكالوس : فعلا ، وإن ردفك لهو أعظم ما لديك ولذلك فإنك ، بأحق ما يعنى
 ذلك ، بومبي العظيم ... بومبي ، أنت قواد بالقطعة ، مهما
 حاولت التستر وراء مهنتك كساق ، أليس كذلك ؟ هيه ، اصدقني
 القول ، وسترى أن ذلك يفيدك .
 بومبي : الحق ياسيدي ، أنا رجل فقير أريد أن أعيش .
 اسكالوس : تعيش كيف ؟ بأن تكون قوادا ؟ ما رأيك في المهنة يا بومبي ؟ هل
 هي مهنة مشروعة ؟
 بومبي : إذا كان الشرع يبيحها ياسيدي .
 اسكالوس : ولكن الشرع لا يبيحها يا بومبي ، ولن تباح أبدا في فيينا .

بومبى : هل سعادتك تقصد انكم سوف تخلصون كل شبان المدينة ؟
اسكالوس : كلا ، يابومبى .

بومبى : فى الحق يا سيدى ، وفى رأى المتواضع ، فسوف لا ينقطعون عنها ... وإذا أخذتم العاهرات واللئام بالشدة ، فلا خوف من القوادين .

اسكالوس : لقد بدأنا نأخذهم بأقصى شدة : ذبح وشنق على الأقل .

بومبى : إنكم إذا ذبحتم وشنقتم كل من يرتكب هذه الجريمة لمدة عشر

سنوات كاملة فقط ، فسوف تعلنون عن دفع عمولة على كل رأس

جديد .. وإذا طبق هذا القانون فى فيينا لمدة عشر سنوات ،

لاستطعت حينئذ أن أسكن أحسن منزل فى المدينة مقابل ثلاثة

قروش : فإذا عشت حتى يتحقق ذلك ، فقل ان بومبى قال لى .

اسكالوس : شكرا يابومبى الطيب ، وجزاء لك على نبوءتك ، اسمع ما سوف

أقوله لك : أنصحك ألا تدعنى أراك هنا أمامى لاية تهمة بهما

كانت ، وعلى الأخص ، الاستمرار فى السكنى حيث أنت ، فإذا

رايتك يابومبى ، فسوف أشيعك إلى خيمتك ضربا وأثبت لك أننى

قيصر قاس : وحتى تفهم ما أقول يابومبى ، بوضوح : فسوف

أجلدك . أما عن هذه المرأة ، فمع السلامة .

بومبى : أشكر جنابك على نصيحتك الطيبة (جانبا) ولكنى سوف أستمّر

حسبما يعمل على جسدى وحظى ، يجلدوننى ، لا . لا . فليضرب

الحوذى حصانه الأعجف ، أما القلب المتين الباسل ، فلا يثنيه

عن مهنته جلد أو ضرب .

اسكالوس : تعال هنا ، ياسيد البر : تعال هنا أيها الشرطى ... كم قضيت فى وظيفتك ؟

البر : سبع سنوات ونصف ياسيدى .

اسكالوس : لقد ظننت من فرط إتقانك لعملك ، أنك قضيت به وقتا طويلا ...

تقول سبع سنوات ، متصلة ؟

البر : ونصف ياسيدى .

اسكالوس : بالخسارة ، لقد كانت مرهقة ، اليس كذلك ، إنهم يظلمونك حين

العمل هكذا كثيرا .. اليس في قسمكم ما يكفى من
بام بالعمل ؟

ي أن قليلا جداً منهم من يفهم في مثل هذه المسائل ،
!لاختيار عليهم ، فإنه يسعدهم أن يكلفوني بالقيام
بعض النقود ، فأتكفل بكل شيء وحدي .

اسكالوس : فلتنم ... أسماء ستة أو سبعة من أكفأ الرجال في منطقتك .
البو : إلى منزل جنابك ، ياسيدى ؟
اسكالوس : إلى منزلى : مع السلامة (يخرج البو) كم الساعة الآن ،
ياترى ؟

القاضى : الحادية عشرة .
اسكالوس : هلا أتيت للغداء معى في المنزل ؟
القاضى : أشكر فضلك .
اسكالوس : يحزننى أن يموت كلوديو ، ولكن ليس هناك مفر .
القاضى : إن اللورد انجيلو رجل قاس .
اسكالوس : بالضرورة ، فليست الرحمة رحمة ، إذا بدت كذلك كثيرا ، كما أن
العفو يجلب الجرم ثانية ... ومع ذلك ، أسفى على كلوديو
المسكين ، لا مفر ... هيا ياسيدى .
(يخرجان ويتبعهما الاتباع ... إلخ) .

المشهد الثانى

(يدخل الحكمدار مع خادم يرشده إلى الطريق)
الخادم : إنه ينظر قضية ، وسوف يأتى حالاً ، سأخبره أنك تنتظر .
(يتحرك خارجاً) .
الحكمدار : أرجو أن تفعل ، فأنا أريد أن أعرف مشيئته ، فلربما رق قلبه ...

إن هذا الشاب كمن أذنب في أحد أحلامه ، وبينما تزخر كل الطوائف وكل العصور بهذه الخطيئة ، يموت هو بسببها ..
(يدخل أنجيلو) .

انجيلو : ماذا جرى أيها الحكمدار ؟

الحكمدار : أمي مشيتك أن يموت كلوديو في صباح الغد ؟

انجيلو : ألم أقل لك ، أجل ؟ ألم تلتق أمرا بذلك ؟ لماذا اذن تسأل مرة ثانية ؟

الحكمدار : خفت أن يتضح أنني قد تسرعت أكثر من اللازم ، فقد رأيت كثيرا — وأرجو أن تصوبني — رأيت كيف يعقب الندم تنفيذ حكم .

انجيلو : ليس هذا من شأنك ، دعه لي ، أما أنت فلد وظيفتك أو فاتركها ، ولن يكون في ذلك ضرر كبير .

الحكمدار : سامحني يا مولاي ... ماذا نصنع بجولييت المنتحبة ؟ لقد قاربت ساعتها .

انجيلو : انقلوها إلى مكان أنسب بسرعة .
(الخادم عند الباب) .

الخادم : لقد جاءت أخت الرجل المحكوم عليه ترجو المثل بين أيديكم .
انجيلو : هل له أخت ؟

الحكمدار : أجل يا مولاي ، فتاة فاضلة جدا سوف تصبح راهبة عما قريب ، إن لم تكن قد أصبحت فعلاً .

انجيلو : أدخلوها .

(يخرج الخادم)

أما أنت فتول إقصاء الزانية ، وامنحوها معاشا يسد حاجتها فقط ، وسوف أصدر أمرا بذلك .

(تدخل ايزابيلا في صحبة لوشيو) .

الحكمدار : (ينحن لينصرف) في حفظ الله يا مولاي .

انجيلو : انتظر قليلاً (لايزابيلا) تفضلي : ماذا تطلبين ؟

إيزابيلا : لدى التماس مؤلم عندك يا مولاي ، إذا تكرمت بالاستماع إلى .

انجيلو : وما هو ؟

إيزابيلا : ثمة رذيلة لا أمقت شيئاً مثلما أمقتها وأتمنى من كل قلبى أن تنالها يد العدالة ، وهى رذيلة لا أود أن أدافع عنها ، لولا أننى مضطرة إلى ذلك ، إنها خطيئة لا ينبغى أن أدافع عنها ، لولا أننى قد أصبحت نهبا لحرب بين أن أفعل والّا أفعل .

انجيلو : طيب ، ما الموضوع ؟

إيزابيلا : إن لى أخا قد حكمتم عليه بالموت ، وإنى لاتوسل إليك أن تعاقب الخطيئة ، لا أخى .

الحكمدار : فليمنحك الله القدرة على التأثير .

انجيلو : نعاقب الخطيئة ، لا مرتكبها ؟ كيف ؟ إن كل خطيئة مدانة قبل أن ترتكب ، وأن عملى يصير بلا جدوى إذا اقتصر على معاقبة الجرائم المثبتة عقوبتها فى القانون ، وأغض النظر عن المجرم .

إيزابيلا : قانون عادل ولكنه قاس ... إذن فقد كان لى أخ ، ليحفظك الله . (تستدير لتخرج) .

لوشيو : لا تياسى هكذا ، اذهبى إليه ثانية واستعطفيه ، أركعى أمامه ، تعلقى بطرف رداءه : فإنك باردة أكثر مما ينبغى ، ولو أنك احتجت ديوسا ، لما طلبته بهذه الدعة والاستسلام ، اذهبى إليه وافعل ما قلت لك .

إيزابيلا : ألا مفر من موته ؟

انجيلو : لا مفر ياقتاتى .

إيزابيلا : بل إنى أعتقد أنك تستطيع الصفع عنه ، ولن تضار السماء ولا البشر من جراء رحمتك .

انجيلو : لن أفعل ذلك .

إيزابيلا : ولكن ، هل تستطيع ، إذا أردت ؟

انجيلو : اسمعى ، إن مالا أريده ، لا أستطيعه .

إيزابيلا : ولكن ، أيمكن أن تفعل — ولن يصيب العالم أى ضرر — إذا مس قلبك الأسى كما مس قلبى عليه ؟

انجيلو : فات الوقت ، فقد حكم عليه .

لوشيو : مازلت باردة أكثر مما ينبغى .

إيزابيلا : فات الوقت ؟ كلا : فإننى حين أنطق بكلمة أستطيع أن أسحبها ... وصدقنى : لا شيء أليق بعظماء الرجال ، لا تاج الملك ولا سيف النائب ولا عصا المارشال ولا رداء القاضى ، لا شيء أليق بالعظام كالرحمة ... ولو أنه كان فى مكانك وكنت أنت فى مكانه ، لأخطأت مثلما أخطأ ، ولكنه ما كان يكون بهذه القسوة .

أنجيلو : أرجوك ، اذهبى .
إيزابيلا : أه لو أعطانى الله قدرتك ، وكنت أنت إيزابيلا ... هل كان الأمر يصير على هذا النحو ؟ كلا ، كنت أفرق بين أن يكون الإنسان قاضيا وبين أن يكون سجيناً .

لوشيو : هكذا الكلام ، حركيه .
أنجيلو : إن أخاك قد انتهك القانون ووقع بذلك تحت طائلته ، ولم يعد لكلامك فائدة .

إيزابيلا : يا للحسرة ! يا للحسرة ... ان أرواح كل من مضوا كانت خاطئة ، وكانت تحت طائلة القانون ولكن الله القادر على أن يعاقب ، وجد العلاج : كيف يكون حالك ، لو أن الله ، وهو قمة العدالة ، كان ليحكم عليك ، كما أنت ؟ فكر فى هذا ، ولسوف تتنفس الرحمة من بين شفقتك ، كما لو كنت إنساناً جديداً .
أنجيلو : اطمئنى ، أيتها الفتاة الطيبة ، فلست أنا ، بل القانون ، هو الذى حكم على أخيك ، ولو كان من أقاربى ، لو كان أخى أو ابنى ، لما تغير الحال : لابد أن يموت غداً .

إيزابيلا : غداً ؟ إن هذا لسريع جداً ، فلتبق عليه ، أبق عليه ... فإنه لم يستعد للحوت : إننا فى مطابخنا نذبح كل طائر حين يحين موسمه ، فهل يكون احترامنا للسماء أقل من احترامنا لأنفسنا الوضيعة ؟ يا مولاي الطيب ، الطيب فكر وتذكر : من ذا أعدم لاقتراف هذه المعصية ؟ ومع ذلك فما أكثر من اقتترفوها .

لوشيو : أحسنت .
أنجيلو : القانون لم يمت ، بل كان نائماً فحسب ، وهؤلاء الكثيرون الذين اقتترفوا هذا الإثم ، ما كانوا ليجرأوا على إتيانه لو أن أول من

انتهاك القانون قد عوقب على فعلته... والآن ، وقد استيقظ القانون ، فإنه يطارد ما يرتكب ، وكمثل الأنبياء ، ينظر في مراة الغيب تربه شرور الغد ، التي يولدها تراخيها الآن أو في المستقبل ، حتى لا تتعاضد ، بل تنتهي قبل أن تولد .

إيزابيللا : ألا تبدى بعض الشفقة ؟

انجيلو : إننى أبعديها كأحسن ما تكون ، حين أبدى العدالة ، لأنى حينئذ أشفق على من لا أعرفهم ، الذين توردهم جريمة لا تلقى عقابا ، موارد الخطر ، كما أنى أخدم من يدفع ثمن خطيئته ، بألا يعيش حتى يرتكب خطيئة أخرى ... ولترض نفسا ، فأخوك سيموت غدا ، ليهدأ بالك .

إيزابيللا : أيتحتم إذن حقا أن تكون أول من يصدر الحكم وأن يكون هو أول من يقع عليه ... شيء عظيم أن يكون للإنسان قوة المارد ، ولكنه طغيان أن يستخدمها كمارد .

لوشيو : عظيم : أحسنت .

إيزابيللا : وإذا استطاع عظماء الرجال أن يرعدوا كما يفعل الله نفسه ، فإن الله لن يهدأ أبدا لأن كل موظف تائه لا شأن له سوف يستخدم سماءه للرعد لا لشيء وإنما للرعد من أجل الرعد .. أيتها السماء الرحيمة ، يا من تفضلين أن تنزلى صاعقتك الكبريتية المدمرة فتفلقى السنديانة العاتية الصلبة ، على أن تصيبى الريحانة الرقيقة : ولكن الإنسان ، الإنسان المغرور ، بما له من سلطة صغيرة قصيرة الأمد ، والذي يجهل أكثر ، ما يعرفه أكثر من أى شيء آخر : وهو أن وجوده زجاجى هش ، هذا الإنسان يلعب ، كمثل قرد غاضب ، حيلة غريبة أمام السماء ، حتى تبكى الملائكة ، ولو كان تركيب الملائكة مثل تركيبنا البشرى ، لضحكت حتى الموت .

لوشيو : عليه ، عليه يا صبية ، فسوف يلين ، لقد بدأ يتأثر .

الحكمदार : أدعو الله أن تكسب قلبه .

إيزابيللا : إننا لا نستطيع أن نقيس الآخرين بأنفسنا : فإن عظماء القوم ،

إذا تندرروا بالقديسين ، عد ذلك حضور بديهية وذكاء ، أما إذا فعل السفلة ذلك عددناه تجديفاً .

لوشيو : صدقت ، استمرى .

إيزابيلا : وما نعتبره كلمة غضبى إذا قاله قائد ، نعهه إلحاداً وزندقة إذا قاله الجندى .

لوشيو : متأكدة ؟ استمرى .

انجيلو : لماذا تلقين هذه الأقوال على مسمعى ؟

إيزابيلا : لأن السلطة ، قد تخطىء مثل كل شيء آخر ، إلا أن بها من الدواء ما يغطى القروح من السطح ، فلترجع إلى قلبك ولتدق بابه ، ولتسأله إذا كان قد عرف شيئاً مشابهاً لخطيئة أخى : فإذا اعترف بأن هناك ما يشابهها ، فلا تدعه يجرى على لسانك كلمة واحدة تهدد حياة أخى .

انجيلو : حين تتكلم ، فإن أفكارها تثير فى أفكارا جديدة .. (بصوت مسموع) صحبتك السلامة (يستعد للخروج) .

إيزابيلا : سيدى اللورد ، التفت .

انجيلو : سوف أفكر ، عودى غداً .

إيزابيلا : انظر يا مولاي الطيب كيف أرشوك ، التفت .

انجيلو : (يلتفت) ترشيننى !

إيزابيلا : أجل ، بهدايا سوف تشاركك فيها السماء .

لوشيو : كدت تفسدين كل شيء .

إيزابيلا : لا بأثقال الذهب الغبية ، أو بأحجار كريمة أو بخسة كانت حسبما يرى مزاجنا ، بل بصلوات صادقات ترتفع إلى السماء حيث تصل قبل شروق الشمس : صلوات الأرواح الخالصة النقية لعذارى صائعات لا تشغل عقولهن أفكار دنيوية .

انجيلو : عودى غداً .

لوشيو : لا بأس ، فقد أحسنت ، فلنرحل .

إيزابيلا : فليحفظك الله .

انجيلو : أمين .. فإننى أندفع نحو الإغراء حيث تصطرع الصلوات والرغبات .

إيزابيللا : منى أشرف بمقابلتك غدا ، يا مولاي ؟

انجيلو : أى وقت قبل الظهر .

إيزابيللا : (تنحنى) يحفظك الله

(تخرج ، ووراءها لوشيو والحكمدار)

انجيلو : ... منك ... بل من فضيلتك .. أى شيء هذا ؟ أى شيء هذا ؟

أخطأ منها أم منى أنا ؟ أيهما خطيئته أكبر : من يغرى أم من

يغرى (بفتح الراء) ؟ أه .. ليست هى .. لا ، إنها لا تغرى ...

بل أنا ، كمن يمكث بالقرب من البنفسج فى الشمس ، يتعفن مثل

الجيفة ، لا يتفتح مثل البنفسجة بفعل الدفء الحلو .. يمكن

هذا ؟ يمكن أن تؤثر الدعة فى حواسنا أكثر مما يؤثر فيها غنج

المرأة ودلالها ؟ يمكن ، رغم كثرة ما لدينا من خرائب ، أن

نشتهى هدم المعبد لكى نلقى بوساخاتنا ؟ عار ، عار ، عار ...

ماذا تفعل ؟ أى شيء أنت يا أنجيلو ؟ هل تشتهى دنسا من

أجل الأشياء التى تجعلها فاضلة ؟ فليعيش أخوها ، إذن : من

حق اللصوص أن يسرقوا ، إذا كان القضاة أنفسهم يسرقون ...

ماذا ؟ .. هل أحبها ، حتى أنى أشتهى أن أسمعها تتكلم مرة

أخرى ؟ وأن أمتع نفسى بعينيها ؟ أى شيء ذلك الذى أحلم به أه

من ذلك العدو الماكر الذى إذا أراد اصطيد قديس ، استخدم

القديسين طعما فى سنارته : ليس أخطر من ذلك الإغراء الذى

يدفعنا نحو الخطيئة ، بأن يجعلنا نحب الفضيلة : إننى لم

تثرنى قط العاهرات بكل ما لديهن من فنون وحيوية وطبع ، ولكن

هذه الفتاة الفاضلة قد أوقعتنى تماما ... لقد كنت حتى هذه

اللحظة ، حين كان الرجال يهيئون غراما ، ابتسم وأعجب

(يخرج) ..

المشهد الثالث

(فناء مسور أمام السجن .. يدخل الدوق متخفياً في زى راهب ،
والحكمدار) .

الدوق : سلام عليك ، أيها الحكمدار ، فأنت هو ، على ما أظن .
الحكمدار : أجل ، أنا الحكمدار ... ماذا يمكن أن أصنع من أجلك أيها
الراهب الطيب ؟

الدوق : لقد دعاني حب الخير وهيئتنا المقدسة إلى أن أتى لزيارة الأرواح
المعذبة هنا في السجن : أرجو أن تسمح لي باستخدام حقى
الطبيعى في أن أراها .. كما أرجو أن أعرف منك طبيعة جرائمهم
حتى أعظمهم بما ينبغى .

الحكمدار : لسوف أفعل أكثر من ذلك ، إذا أردت .
(تأتى جوليت ، قادمة من السجن) .

انظر ، ها هى ذى إحداهن قادمة ، إنها سيدة انساقت وراء
حرارة شبابها ، فأفسدت سمعتها ... وحملت سفاحاً .. أما
الرجل الذى فعل ذلك ، فقد حكم عليه بالإعدام ، رغم أنه شاب
قد يناسبه أن يرتكب نفس الجريمة مرة أخرى أكثر مما يناسبه
أن يموت بسبب هذه الجريمة .

الدوق : ومتى ينفذ الحكم ؟

الحكمدار : غداً ، فيما أظن .. (لجوليت) لقد دبرت أمرك ، انتظرى قليلاً
وسوف أصبحك .

الدوق : هل أنت نادمة ، يا فتاتى ، على الخطيئة التى تحملينها ؟

جوليت : أجل ، وإنى لأحمل عارى صابرة .

الدوق : سوف أعلمك كيف تحاسبين ضميرك ، وتختبرين توبتك لتعرفى
إذا كانت صادقة أم أنها مجرد واجهة خاوية .

جوليت : يسعدنى أن أتعلم .

الدوق : هل تحبين الرجل الذى أساء إليك ؟

جوليت : أجل ، كما أحب المرأة التى أساءت إليه .

- الدوق : يبدو ، إذن ، أن فعلتكما الآثمة قد اقترفت باتفاقكما ؟
 جوليت : باتفاقنا .
 الدوق : إن خطيئتك إذن لاثقل من خطيئته .
 جوليت : أقر بذلك ، وإنني لنادمة يا أبت .
 الدوق : هذا مطمئن ، يا أختي — ولكن ، حذار أن يكون ندمك بسبب الخطيئة التي أدت بك إلى هذا العار ، حيث نحزن من أجل أنفسنا ، لا من أجل السماء ، وبذلك نثبت أننا نمتنع عن إغضاب الله ، خوفا لا حبا .
 جوليت : إنني نادمة على الشر الذي ارتكبته ، وأحمل عاري فرحة .
 الدوق : استمرى على هذه الحال ... إن شريكك ، كما سمعت ، سوف يموت غدا ، سأذهب إليه لأنصححه .. باركك الرب (يدخل إلى السجن) .
 جوليت : يموت غدا ! أه من ذلك القانون الجائر الذي يمهلى حياة راحتها رعب مميت .
 الحكمدار : أسفى عليه ! (يغادران الفناء) .

المشهد الرابع

(غرفة في منزل اللورد أنجيلو : أنجيلو راكم على ركبتيه) .

- أنجيلو : (ينهض) عندما أصلى وأفكر ، فإننى أفكر وأصلى لأشياء شتى : للسماء كلماتى الخاوية ، بينما خيالى الذى لا يسمع لسانى ، لا يفارق إيزابيللا : الله على لسانى ، كأنما لا أفعل شيئا إلا مضغ اسمه ، وقلبي لا يعمره سوى ذلك الشر الكبير الذى تضخمه أفكارى .. إن حالتى كمثل شيء طيب تحول من كثرة الدراسة إلى شيء جاف وممل : أجل ، كما أن رزانتى (وأرجو ألا يسمع أحد كلماتى) رزانتى تلك التى بها أفخر ، لو استطعت لحولتها من أجل غنم إلى ريشة لاهية تضرب الهواء

عبثاً ... آه من رفعة المكانة ، آه من الشكل ، لكم انتزعت
لنفسك ، بروقتك وأسبابك ، الرهبة من المغفلين ، وجذبت ذوى
العقول الراجحة لمظهرك الخداع ... أما أنت أيتها الدماء فى
العروق ، فسوف تظلين أبداً دماء ، ولو كتبنا على قرن الشيطان
« هذا ملاك طيب » ، لظلت هامته ، هامة شيطان .

(الخادم يقرع الباب ويدخل) .

هيه ، من هناك ؟

الخادم : سيدة تدعى إيزابيلا ، رامية ، ترجو أن تراك .

انجيلو : أرها الطريق .. (الخادم يخرج) يا الله ، لماذا تتدفق الدماء هكذا

فى قلبى حتى لتكاد توقفه ، بينما تحرم باقى الأعضاء لياقتها

المطلوبة ؟ هكذا تفعل الجماهير الغبية بمن يغمى عليه ، تندفع

جميعاً لمساعدته ، وبذلك تحرمه الهواء الذى يرد إليه وعيه :

وكذلك تفعل الرعية بملكها المحبوب حين تنسى نفسها وتندفع

لرؤياه فى اشتياق منصاع أحمق ، بحيث يبدو حبها البدائى

مهيناً^(١٣) .

(إيزابيلا تدخل) .

هيه ، يا فتاتى الحسنة ؟

إيزابيلا : جئت لأعرف رغبتك .

انجيلو : سوف يسعدنى أن تعرفيها أكثر مما يسعدنى أن تسألنى

عنها ..^(١٤) إن أخاك لا يمكن أن يعيش .

إيزابيلا : هكذا .. ؟ يحفظك الله .

انجيلو : وعلى ذلك فإنه يمكنه أن يعيش قليلاً ، ربما قدر ما أنا وأنت ..

ومع ذلك فلا بد أن يموت .

إيزابيلا : تنفيذاً لحكمك ؟

انجيلو : أجل .

إيزابيلا : متى ، أتوسل إليك ؟ وذلك حتى يستطيع فى تلك المهلة ، طالت أم

قصرت ، أن يعد نفسه للموت حتى لا تضيع روحه .

انجيلو : ها ! يا للعار ، يا لهذه الرذائل الدنسة : ألا يستوى العفو عن

رجل سرق من الحياة إنسانا تم صنعه والعفو عمن ، في انسياقهم وراء شهواتهم ، يسكون صورة الله على عملات مزيفة : أو لا يستوى قتل حياة شرعية مكتملة بدون حق ، ووضع معدن في أجهزة سك غير شرعية لصنع حياة مزيفة !

- إيزابيلا : هذا تقرره السماء ، لا الأرض .
انجيلو : وتقولين ذلك ؟ إذن فلسوف يكون اقتناعك أسرع .. أيهما تفضلين : أن يأخذ قانون لا يرقى إلى عدالته شك حياة أخيك ، أو أن تنقذيه من الموت بأن تسلمى جسدك لشهوة دنسة كما فعلت تلك التى دنسها ؟
إيزابيلا : سيدى ، أرجوك أن تصدقنى حين أقول : إننى أفضل أن أفقد جسدى على أن أفقد روحى .
انجيلو : أنا لا أتحدث عن روحك الآن : فإن الخطايا التى نرتكبها مرغمين تعد خطايا ولكنها لا تحسب علينا .
إيزابيلا : ماذا تقول ؟
انجيلو : أنا لا أجزى ذلك بالطبع : وإنما أستطيع أن أقول عكس ما أقصد .. أجيبى عن هذا السؤال . لقد أصدرت أنا (المتحدث باسم القانون الموضوع) أصدرت حكما بالموت على أخيك : أفلا نعد خطيئة تنقذ حياته ، فعلاً من أفعال الخير ؟
إيزابيلا : أرجوك أن تفعل ذلك ، ولسوف أخذها على نفسى ، فإنها ليست خطيئة على الإطلاق ، بل هى فعل خير .
انجيلو : معنى استعدادك أن تأخذها على نفسك أنك تعادلين ما بين الخطيئة وفعل الخير .
إيزابيلا : إذا كان طلبى إنقاذ حياة أخى خطيئة ، فليساعدنى الله أن أحملها .. وإذا كانت موافقتك على طلبى خطيئة ، فليسوف أصلى كل صباح ، أن تضاف إلى خطاياى ، وألا تحاسب أنت عليها .
انجيلو : لا بأس ، ولكن اسمعى ما أقوله : إن تفكيرك لا يتابع تفكيرى ، وأما أنك جاهلة ، أو أنك تصطنعين ذلك بحذق ، وليس هذا بالشئ الطيب .

إيزابيلا : فلاكن جاهلة ولا أصلح لشيء ، على ألا أتصور نفسي أفضل من ذلك .

انجيلو : هكذا الحكمة دائما : حين تنتقص من قدر نفسك وتتواضع ، فإنها تود أن تظهر في أبهى ثوب : كمثل النقاب الأسود الذي يبرز جمال المحجبات أضعاف ما يمكن لجمالهن نفسه أن يظهر به .. ولكن ، انتبهى ، حتى تفهمينى جيدا ، فسوف أوضح : إن أخاك لابد أن يموت .

إيزابيلا : هكذا !

انجيلو : وأن جريمته يعاقب عليها القانون ، ولا يحتاج هذا إلى مناقشة ، بالموت .

إيزابيلا : هذا صحيح ..

انجيلو : سلمى أنه ما من طريقة أخرى لإنقاذ حياته — وليس معنى هذا أننى أقر ذلك أو أى طريقة أخرى ، بل هو مجرد افتراض لاقتناعك — إلا بأنك ، أنت ، اخته ، تجددين أن شخصا يثق به القاضى ، أو شخصا له مكانته العالية التى تمكنه من تخليص أخيك من أغلال القانون الملزم للجميع ، إن شخصا هذا وصفه يشتهيك ، وأنه ما من وسيلة على الأرض لإنقاذه ، إلا بأن تسلمى كنوز جسدك لهذا الشخص الافتراضى ، وإلا تركته يتعذب ، فماذا تفعلين ؟

إيزابيلا : بالنيابة عن أخى المسكين وعن نفسى أقول : لو أننى تعرضت للموت ، إن لم أفعل ، فلسوف أتزين بأثار السياط الحادة كما لو كانت ياقوتا ، ولسوف أخلع كل ملابسى من أجل الموت ، كما لو كان سريرى أضنانى الشوق إليه ، قبل أن أسلم جسدى للعار .

انجيلو : إذن ، فلا مفر لأخيك من الموت .

إيزابيلا : وإن هذا لأرخص : اليس من الأفضل أن يموت أخ على الفور ، على أن تموت اخته ، بإنقاذه إلى الأبد .

انجيلو : أو لا تكونين إذن قاسية كالحكم الذى اعترضت عليه ؟

إيزابيلا : الفدية بالعار شيء ، والعفو السمع شيء آخر . وليس الخلاص النجس من الرحمة المشروعة فى شيء .

انجيلو : لقد بدا منذ لحظات أنك تعتبرين القانون جائرا ، بل إنك اعتبرت سقطة أخيك فكتة أكثر منها خطيئة .

إيزابيلا : عفوا ، يا مولاي ، فكثيرا ما يحدث أننا لكى نحصل على ما نريد ، فإننا نقول ما لا نعنيه ، وإنى لألتمس بعض العذر لما أكرهه ، فى سبيل من أحبه حبا عظيما .

انجيلو : كلنا ضعفاء .

إيزابيلا : فليمت أخى ، إذا لم يكن له فى ضعفه البشرى شريك واحد ، بل كان وحده من يعانى منه ويستسلم له .

انجيلو : كما أن النساء أيضا ، خفيفات .

إيزابيلا : أجل ، مثل المرايا التى يرين أنفسهن فيها ، والتى تنكسر بنفس السهولة التى تعكس بها الاشكال : النساء ! كان الله فى عوننا ، إن الرجال ليفسدون ما يخلقون ، باستقلالهن .. فلتقل أننا أضعف عشر مرات ، كمثل نعومة بشرتنا ، ولأننا نتقبل الانطباعات الزائفة .

انجيلو : كلام عظيم ، وبهذه الشهادة عن جنسك — حيث أنى أعتقد أننا لم نخلق معصومين من الأخطاء التى تهز كياننا — فلاكن جريئا وصريحا معك : لقد وعيت كلماتك .. كونى كما أنت ، أى كونى امرأة ، فإذا أردت أن تكونى أكثر من ذلك ، فلن تكونى .. أما إذا كنت (كما تدل كل معالك الخارجية) فلتظهرى هذا الآن ، بأن ترتدى الزى المحتوم .

إيزابيلا : مولاي الطيب ، ليس لى سوى لسان واحد ، أرجوك أن تتحدث بلغتك السابقة .

انجيلو : فلتعلمى بصراحة أنتى أحبك .

إيزابيلا : لقد أحب أخى جوليت ، ولهذا سيموت ، كما تقول .

انجيلو : لن يموت ، يا إيزابيلا ، إذا أعطيتنى حبك .

إيزابيلا : أنا أعرف أن فضيلتك تستبجح لنفسها أن تبدو أقبح مما هى عليه ، حتى تمتحن الآخرين .

انجيلو : صدقيني ، أقسم بشرقى أن كلماتى تعبر عن قصدى .

إيزابيلا : ويلاه ... من ذا يصدق هذا الشرف الناقص ، وذلك القصد

الذى جاوز كل حدود الإثم .. أيها المنافق ، أيها المنافق ...
لسوف أفضحك أنجيلو ، لقد ضعت . وقع لى فوراً عفواً عن أخى
وإلا فإننى سأصبح معلنة للعالم بعملى فمى أى صنف من
الرجال أنت .

أنجيلو : من ذا يصدقك يا إيزابيللا ؟ إن اسمى الشريف الناصع ،
والشدة التى أخذ بها حياتى ، وإنكارى لما تقولين ، ومكانتى فى
الدولة ، كل ذلك سوف يجب اتهامك ، ولسوف تختنقين
بحكايتك ، وتفوح منك رائحة التشهير .. أما وقد بدأت ، فلاكمل
سباق حسى حتى النهاية : أخضعى رضاك لشهوتى الحادة ،
وانضى عنك كل ثياب اللياقة المصطنعة ودلال الخجل الذى يمنع
ما يصبو إليه ... أنقذى أخاك بأن تسلمى جسدك لرغبتى ، وإلا
فإنه لن يموت ميتته فحسب ، بل إن صدك سوف يطيل عذابه ..
وسانتظر ردى غداً ، وإلا فإن العاطفة التى تدفعنى الآن سوف
تجعلنى جائراً معه (أثناء خروجه) أما أنت ، فقولى ما شئت
وما استطعت ، فإن زيفى يجب صدقك (يتركها) .

إيزابيللا : لمن أشكو ؟ وإذا أنا أعلنت ذلك ، فمن ذا يصدقنى ؟ أه من تلك
الافواه الخطيرة التى تحمل فى داخلها لساناً واحداً يدين
ويصفح ، تلك التى تجعل القانون ينحنى إعظاماً لمشيئتها ، تلك
التي يتعلق الحق والباطل بإرادتها ، يتبعها أينما ذهبت ..
لسوف أذهب إلى أخى ، فرغم أن حرارة دماؤه كانت السبب فى
سقطته ، إلا أن تفكيره شريف ، ولو كان لديه عشرون رأساً
يسلمها إلى سكين الجلاد ، لما تردد أن يفعل قبل أن تمرغ أخته
جسدها فى مثل هذا الفساد الكريه .. وبذلك تعيش إيزابيللا
عفيفة ، ويموت الأخ .. أهم من أخينا عفافنا .. لسوف أخبره
بما عرضه على أنجيلو ، وأمهده عقله للموت ، حتى تهدأ روحه .
(تخرج) .

الفصل الثالث

الفصل الثالث

المشهد الأول

(الفناء الكائن أمام السجن : الدوق متذكراً ، كلوديو ،
والحكمدار) .

الدوق : إذن ، فإن لديك أملاً في عفو اللورد أنجيلو ؟
كلوديو : ليس للبؤساء من دواء سوى الأمل : إن لدى أملاً أن أعيش ،
وقد أعددت نفسي للموت .
الدوق : أقبل على الموت بقلب خالص ، ولنسوف ترى أن كلاً من الحياة
والموت قد أصبح أحلى .. قل للحياة : إذا فقدتك ، فإني أفقد
شيئاً لا يحرص عليه سوى المغفلين : ما أنت إلا مجرد نسمة لا
حول لك إزاء كل تقلبات السماء تعذبين كل ساعة هذا المسكن
الذى تسكنين : لست سوى مهرج الموت^(١٥) ، له تكديحين وحين
تهربين منه فإنما إليه تهربين .. ولست ، أيتها الحياة ، نبيلة ،
فكل أسباب النعمة بك ، أبدعتها يد الوضاعة .. ولست
شجاعة ، فأنت تخافين لدغة ناعمة رقيقة من دودة مسكينة : إن
أجمل ساعات الراحة لديك هي ساعات النوم الذى كثيراً ما
تبحثين عنه ، ومع ذلك فأنت لا تخشين شيئاً قدر الموت الذى لا

يختلف عن النوم في شيء .. قل لها : إنك لا تملكين نفسك ، بل إن وجودك كله مرهون بآلاف الذرات التي تخرج من التراب .. قل لها لست سعيدة : فأنت تشقين من أجل ما ليس لديك ، بينما تنسين ما لديك .. ولست مستقرة فتركيبك يتلون بشتى الألوان كما يتقلب القمر . وإذا كنت غنية ، فإنك فقيرة ، كالحمار الذي ينوء ظهره بسبائك النفيس ، تحملين ثرواك الغالية الثقيلة سفرا قصيرا ، ثم ينزلها عنك الموت ... وأنت لا صديق لك ، فإن أحشائك نفسها التي تسبح بملكك ، تلك التي تخرج من متتك أنت ، تلعن كل لحظة النقرس والجرب والزكام ، لأنها لم تخلصها منك أسرع .. أنت لا شباب لك ولا عمر ، بل كمثل اغفاءة بعد الغداء ، تحلمين بهما — فشبابك ، بكل ما فيه من هناء يتحول إلى شيخوخة مخرفة تستجدي البقاء ، وعندما تصل الشيخوخة والثروة ، تفقدن الحرارة والعاطفة والقوة والجمال التي تجعل من الثروة متعة .. أى شيء بعد هذا فيك ، له صفة الحياة ؛ إن الحياة تحمل في طياتها آلاف من صفوف الموت الأخرى ، ومع ذلك فإننا نخشى الموت الذي يخلصنا من كل هذه الصفوف .

كلوديو : شكرا لتفضلك .. إننى إذ أتمس الحياة ، أجدنى أسعى إلى الموت ، وإذا أسعى إلى الموت أجد الحياة : فأهلا به .
(خبط على الباب) .

صوت من الخارج : السلام على أهل هذا المكان والخير والصحة الطيبة .
الحكمدار : من ذا ينادى ؟ (يفتح الباب) فلتدخل ، فإن تمنياتك تستأهل الترحاب .
(إيزابيلا تدخل) .

الدوق : سيدى العزيز ، لسوف أزورك مرة أخرى قريبا ..

كلوديو : أشكرك يا صاحب القداسة .

إيزابيلا : لقد جئت في كلمة أو كلمتين مع كلوديو .

الحكمدار : على الرحب والسعة .. سنيور ، لقد حضرت أختك .

الدوق : أسمح بكلمة أيها الحكمدار .

الحكمدار : أنا طوع مشيئتك .
الدوق : خذنى حيث أستطيع أن أسمع ما يقولان دون أن يريانى
(يخرج الدوق والحكمدار) .

كلوديو : والآن يا أختاه ، أى راحة يجلبها حضورك ؟
إيزابيلا : أطيب راحة ، أطيب راحة بالفعل : لما كان للورد أنجيلو مشاغل
كثيرة فى السماء ، فإنه قد اختارك سفيراً سريعاً له هناك ، حيث
تكون وزيراً مقيماً إلى الأبد ، ولهذا فلتسرع فى الاستعداد
للرحلة ، فغدا تبدأ السفر .

كلوديو : أما من حل ؟
إيزابيلا : كلا . اللهم إلا ذلك الذى يفطر القلب شطرين حتى ينقذ الرأس .
كلوديو : ولكن ... هل يوجد حل ؟
إيزابيلا : أجل ، يا أخى ، يمكنك أن تعيش : فلدى القاضى رافة
شيطانية ، لو توسلت إليها لأبقى على حياتك ، ثم غلك حتى
الممات .

كلوديو : مؤيد ؟
إيزابيلا : بالضبط ، سجن مؤيد ، حتى لو كانت لديك حرية الحركة فى
العالم الواسع ، تظل مكبلاً بالحدود .
كلوديو : حدود من أى نوع ؟
إيزابيلا : من ذلك النوع الذى ، إذا وافقت عليه ، لنزع عن جذعك هذا
لحاء الشرف وترتك عارياً .

كلوديو : خبرينى بحقيقة الأمر .
إيزابيلا : اه ... لكم أخاف منك يا كلوديو ، وكم أرتجف إذ أتصور أنك قد
تحرص على حياة محبومة ، وأن تفضل مت أو سبع سنوات
أكثر ، على شرف أبدى .. أليك الشجاعة على مواجهة الموت ؟
فليس فى الموت ما هو أثقل وطأة من الذعر منه ، وأن الخنفساء
الصغيرة التى نطوها بأقدامنا لتشعر بعذاب لا يقل عن ذلك
الذى يحسه عملاق يموت .

كلوديو : لماذا تجعليننى أحس بهذا العار ؟ أعتقدين أننى أستطيع أن

الملم جأشاً من رقة الزهور ؟ إذا لم يكن من الموت بد ، فسوف
ألقى الظلمة كعروس وأخذها بين أحضانى .

إيزابيللا : هكذا يتكلم أخى : هكذا ينطق بك أبى فى قبره . أجل ، لابد أن
تموت : إن نبل روحك العظيمة لا يمكن أن يسمح لك أن تحتفظ
بالحياة بوسائل وضيعة ... إن هذا النائب القديس فى مظهره
بوجهه الهادئ الرزين وكلماته الموزونة التى تزهرق الشباب فى
الصميم وتقتنص الأخطاء كما يقتنص الصقر فريسته ، ليس إلا
شيطاناً لو قدر لنجاسته أن تظهر ، لمأت وضاعته بركة فى عمق
جهنم .

كلوديو : أنجيلو ، المتزمت !

إيزابيللا : أه ، ليس هذا سوى زى الجحيم الماكر ، الذى يخفى أكثر
الأجساد عهراً تحت مظهر التقوى . فلتعلم يا كلوديو : لو أننى
أسلمت له عذريتى لأطلق سراحك !

كلوديو : يا لله ، لا يمكن !

إيزابيللا : أجل ، يطلق سراحك ، لقاء هذه الخطيئة القذرة ، حتى تستمر فى
خطاياك .. الليلة الموعد لأن أفعل ما أمقت ذكره ، وإلا تموت
غداً .

كلوديو : أن تفعل ذاك .

إيزابيللا : لو أنه طلب حياتى لألقيت بها على الأرض لإطلاق سراحك ، كما
ألقى دبوساً .

كلوديو : شكراً يا حبيبتي إيزابيللا .

إيزابيللا : استعد يا كلوديو ، فغداً تموت .

كلوديو : أجل ... ولكن أأديه من العاطفة ما يجعله يعض أنف القانون
بهذا الشكل ، بدلاً من أن ينفذه ؟ إنها بالتأكيد ليست خطيئة ،
وإن كانت كذلك ، فهى أخف من خطايا السبع .

إيزابيللا : أخف ! عن أى خطيئة تتحدث ؟

كلوديو : لو أنها كانت ملعونة ، فما الذى يجعله ، وهو الرجل العاقل ،
يعرض نفسه للعقاب الأبدى ، من أجل نزوة طارئة ؟ أه
يا إيزابيللا .

إيزابيللا : ماذا يقول أخى .
كلوديو : الموت صعب يا أختى .
إيزابيللا : وحياة العار بغيضة .

كلوديو : أجل ، ولكن أن نموت ، أن نذهب لا نعرف أين ، أن نرقد فى جمود بارد ، وأن نتعفن ، أن يتحول هذا الجسم الحساس الدائم إلى قطعة طين خامدة موطوءة .. وهذه الروح الهائلة ، أن تغرق فى فيضانات من نار ، أو أن تسكن بين طيات الجليد القارص . أن تسجن فى ريح غير منظورة ويعصف بها فى قلق عنيف حول هذا العالم المعلق ... أن تكون أسوأ من أسوأ ما تتصوره الروى المضطربة المعذبة تعوى .. إن أقسى حياة دنيوية وأبغضها ، بكل ما فيها من شيخوخة وآلم وفاقة وسجن ، لهى الفردوس بالنسبة لما نخافه من الموت .

إيزابيللا : يا حسرتى ! يا حسرتى !
كلوديو : أختى الحلوة ، أريد أن أعيش .. إن أى خطيئة ترتكبينها لإنقاذ حياة أخيك تغفرها الطبيعة ، بل إنها لتصبح فضيلة .

إيزابيللا : أه ، يا حيوان ، أه يا جبان يا عديم الإيمان ، أه يا تعس يا عديم الشرف ، هل تكون رجلاً على حساب رذيلتى ؟ اليس هذا فسقا بالمحارم ، أن تستمد حياتك من عار أختك ؟ ماذا أقول ؟
حاشا لله أن تكون أُمى قد أخلصت لأبى .. فإن نفاية من الوحشية العوجاء مثلك ، لا يمكن أن تكون من صلب أبى .. هاك ردى الراقض الساخط : مت ، اهلك .. وإذا كان انحناى سوف يطيل من أجلك ، فلينته هذا الأجل .. لسوف أصلى ألف مرة أن تموت ، ولن تنفرج شفتائى بحرف واحد من دعاء أن تعيش .
كلوديو : أرجوك ، اسمعنى يا إيزابيللا .

إيزابيللا : يا للعار ! يا للعار .. يا للعار ..
... لم تكن خطيئتك شيئاً عارضاً إذن ، بل هى مهنتك .. إن الرافة بك لقوادة ، يحسن أن تموت فوراً (تشيح بوجهها عنه وتستعد للذهاب) .

- كلوديو :** أرجوك ، اسمعيني ، يا إيزابيلا .
(يظهر الدوق) .
- الدوق :** اسمحى لى بكلمة ، أيتها الأخت الشابة ، كلمة واحدة .
- إيزابيلا :** ماذا تريد ؟
- الدوق :** إذا كان وقت فراغك يسمح ، فإنى أريد أن أتحدث معك الآن :
وثقى بأن ما سوف أطلبه منك سيفيدك أنت أيضا .
- إيزابيلا :** ليس لدى فراغ زائد ، ولو مكثت فإننى أقتطع من وقت مشاغلي الأخرى ، ومع ذلك فسوف أمكث معك قليلاً .
- الدوق :** (ينتحى بكلوديو جانبا) لقد سمعت يا بنى ما دار بينك وبين أختك ... إن أنجيلو لم يقصد قط أن يفسدها ، بل كان فقط يمتحن فضيلتها ، حتى يتدرب فى الحكم على الطبائع المختلفة ..
ولما كانت هى شريفة حقاً ، فإنها قد ردت عليه بهذا الرفض الفاضل الذى يسعده أكثر من أى شىء آخر : إن أنجيلو يعترف لدى ، ولذلك فأنا واثق من صحة ما أقوله ، وإذن ، فلتستعد للموت ، ولا تمن نفسك بآمال كاذبات غداً سوف تموت ، فاركع واستعد .
- كلوديو :** أريد أن أسأل أختى أن تصفح عني ، لقد زال ما بينى وبين الحياة من حب حتى اننى سوف أسعى للتخلص منها .
- الدوق :** عظيم ! فلتبق هكذا ، وداعاً (يتجه كلوديو إلى داخل السجن ،
الحكمدار يدخل) .
- الحكمدار :** كلمة معك أيها الحكمدار .
- الحكمدار :** مشيئتك يا أبت ؟
- الدوق :** بما أنك قد حضرت الآن ، اذهب واتركنى قليلاً مع الفتاة ، ولا تخش شيئاً عليها من صحبتى ، فإن سريرتى ، كردائى .
- الحكمدار :** بكل سرور (يذهب إلى داخل السجن) .
- الدوق :** (يلتفت لإيزابيلا) إن اليد التى سوتك مليحة ، قد سوتك فاضلة : والخير فى الجمال ، إن كان رخيصاً ، ذوى بسرعة ، أما الخير الذى لديك ، فلأنه روح بنيانك ، فسوف يبقى جمالك ، لا يذوى إلى الأبد ... لقد سمحت لى الظروف أن أطلع على تبجح

أنجيلو عليك ، ولولا أن لهذا الضعف الذى أظهره ، سوابق ،
لدهشت مما فعله أنجيلو ... ماذا تعتزمين أن تفعلى إزاء هذا
العرض ، ولإنقاذ حياة أخيك ؟

إيزابيلا : إننى ذاهبة لأقول له الآن : أهون على أن يموت أخى شرعا ، على
أن يولد ابنى غير شرعى .. ولكن ، كم كان الدوق الطيب
مخدوعا فى أنجيلو إذا عاد الدوق واستطعت أن أكلمه ، فإن
كلامى إما أن يضيع سدى ، وإما سأنضح له حكمه .

الدوق : لن يكون فى ذلك ضرر كبير ، ومع ذلك ، وحسب مجريات الأمور
الآن ، فإنه سوف ينفى اتهامك : لقد كان يختبرك فحسب ..
ولهذا السبب ، أصفى جيدا لما سوف أشير به عليك فقد ألهمنى
حبى لفعل الخير مخرجا ، واسمحي لى أن أعتقد أنك يمكنك
بمنتهى الاستقامة أن تسدى جميلا لسيدة مظلومة مسكينة
تستحق جميلك ، وأن تنقذى أخاك من سطوة القانون ، دون أن
تلوثرى نفسك الفاضلة وأن تسعدى الدوق الغائب أيما سعادة ،
إذا قدر له أن يسمع بهذه الحكاية ، عندما يعود .

إيزابيلا : الا زدتنى إيضا ، إن لدى من العزم ما يجعلنى أفعل أى شئ
لا تراه روحى دنسا .

الدوق : الفضيلة لا تنقصها الشجاعة ، والخير لا يعرف الخوف . ألم
تسمعى عن ماريانا ، أخت فردريك ذاك للمحارب الباسل الذى
مات غرقا ؟

إيزابيلا : سمعت عن السيدة كل خير .

الدوق : كان المفروض أن يتزوجها أنجيلو : خطبها وعقدا وحدد موعد
الزفاف : ولكن حدث ما بين عقد العقد وإتمام المراسيم أن
تحطمت سفينة أخيها فردريك ، حيث كان مهر أخته .. وانظرى
كيف كان أثر ذلك على السيدة المسكينة : فقدت أخا نبيلاً ذائع
الصيت ، بحبه وحنانه الطبيعيين كما فقدت أهم ما فى ثروتها ،
مهر زواجها : وفوق ذلك كله فقدت عريسها ، أنجيلو ظاهر
التقوى .

إيزابيلا : أيمن هذا ؟ هل هجرها أنجيلو هكذا ؟
الدوق : هجرها لدموعها ولم يكفكف لها عبرة بقريه ، تنكر لكل عهوده

مدعيا أنه اكتشف سوء سلوكها .. باختصار ، تركها للعذاب الذي تعانيه من أجته ، وظل كقطعة رخام تغسلها دموعها ، ولكنها لا تلين .

إيزابيلا : كم يرحم الموت لو أخذ هذه الفتاة المسكينة من العالم ، وكم هي سيئة تلك الحياة التي تسمح لهذا الرجل أن يعيش .. ولكن ما دخلها هي في هذا الموقف ؟

الدوق : إنه صدع تستطيعين أنت رآه ببساطة : ولن ينقذ علاجه أخاك فحسب ، بل سيظل شرفك مصونا لو فعلته .

إيزابيلا : أرني كيف ، أبها الأب الطيب .
الدوق : إن هذه الفتاة مازالت تعيش لحبها الأول ، فإن قسوته التي كان

ينبغي أن تخمد نار حبها له ، كما يتصور أى عقل ، كانت كمثل السد في مجرى المياه ، يزيد التيار عنقوانا ... اذهبي إلى أنجيلو ، واجيبيه إلى طلبه في خضوع مقنع ، وافقيه على طلبه ، ولكن ، احرصى على الآتى : أولاً ، ألا تلبشى معه كثيرا ، وأن يكون الموعد في ظلام صامت ، وأن يكون المكان مستوفيا لهذه الشروط .. وعندما يوافق على هذا — وسيفعل — نقوم بكل شيء :

سنطلب من الفتاة المسكينة أن تحل محلك في هذا الميعاد ، حتى إذا اكتشف أمر هذا اللقاء في المستقبل ، فسوف يجبره على تعويضها ، وهكذا ، فإنك بهذه الطريقة تنفذين أخاك ، وتحفظين بشرفك مصونا ، وتستفيد ماريانا المسكينة ، ويفتضح أمر النائب الفاسد ... وسوف أخبر الفتاة وأعدها لهذه التجربة ... فإذا لم يكن لديك اعتراض على القيام بذلك ، فإن الفائدة المزدوجة سوف تنأى بخدعتنا عن الملام ... ما رأيك ؟

إيزابيلا : إننى مستريحة جدا لهذه الصورة ، منذ الآن ، وإننى لواتقة أنها سوف تنتهى على خير .

الدوق : الأمر كله متوقف على صمودك .. أسرعى إلى أنجيلو ، فإذا طلب إليك أن تقضى الليلة في فراشه ، عديه بكل خير .. أما أنا

فسأذهب من فوري إلى ضاحية سانت لوقا ، حيث تسكن ماريانا
البائسة في مزرعة يحوطها خندق .. وفي ذلك المكان سوف أنتظرك
بعد أن تفرغى من أنجيلو .. لا تغيبي .
إيزابيللا : أشكرك على هذا الحل ، إلى اللقاء أيها الأب الطيب (تخرج) .

المشهد الثاني

(يدخل أبو مع بعض الضباط وبومبي مقبوضا عليه) .

أبو : الحق أن المسألة تتطلب علاجاً ، وإلا فلو استمر بيع وشراء
الرجال والنساء كالبهائم ، فلن يشرب العالم كله إلا نبيذاً
مخلطاً^(١٦) .

الدوق : يا إلهي ما هذا الذي يحدث ؟
بومبي : لقد فقد العالم بهجته ، منذ أن ألغيت أبهج الفاحشتين ، بينما
خلع على الفاحشة الأخرى السيئة ، بأمر القانون ، رداء محلي
بالفراء حتى تشعر بالدفء : فراء ثعلب مبطن بفراء حمى ، مما
يعنى أن الشطارة ، لكونها أغلى من البراءة ، شأنها
تزرکشها^(١٧) .

أبو : تعال يا سيد من هنا ، سلام عليك أيها الأب الأخ الطيب .
الدوق : وعليك أيها الأخ الأب الطيب .. بم أساء هذا الرجل إليك ،
يا سيدي ؟

أبو : إنه يا سيدي ، قد خرق القانون ، كذلك ، فإننا يا سيدي نعتقد

انه لص ايضاً يا سيدى .. فقد ضبطننا معه طفاشة غريبة
الشكل ، يا سيدى ، فأرسلناها للنائب .

الدوق : يا للعار ! قواد ، يا سيد ! قواد خبيث ! مورد رزقك هو الشر
الذى تتسبب في ارتكابه .. انظر وتأمل قليلاً فيما تفعل : تحشر
كرشك وتكسو ظهرك من رذيلة قذرة كهذه : قل لنفسك « على
لمساتهم الكريهة البهيمية ، اشرب واكل والبس واعيش » . هل
تعتقد أن حياتك هذه التى يعولها الوحل ، حياة ؟ أصلح حالك !
أصلح حالك .

بومبى : إنها موحلة فعلاً فى بعض الأماكن يا سيدى ، ولكنى مع ذلك
يا سيدى ، أستطيع أن أثبت ..

الدوق : طبعاً ، إذا كان الشيطان قد أعطاك براهين الخطيئة ، فلسوف
تثبت ما تشاء .. خذوه إلى السجن ، خذها أيها الشرطى : فلن
ينصلح حال هذا الحيوان إلا بالتأديب والتهذيب .

البو : يجب أن يمثل أمام النائب يا سيدى — فقد أنذره : ونائبنا لا
يطبق القوادين ، فإذا كان هذا الرجل قواداً ومثل أمامه ، فلن
تكون الرحلة عبثاً .

الدوق : ليتنا كنا جميعاً بلا خطايا . كما يبدو بعض الناس ، أو كما تبدو
الخطايا حين لا تتوارى (لوشيو يدخل إلى الفناء) .

البو : إن عنقه سيصل إلى خصرك — الحبل يا سيدى .

بومبى : فرجت ببعض الأمل ، ها هو ضامن .. ها هو أحد السادة ، وهو
من أصدقائى .

لوشيو : هيه ، كيف الحال يا بومبى ، أيها النبيل ؟ ماذا تفعل فى عجلات
عربة قيصر ؟ هل يعرضونك أسيراً فى موكب انتصارهم ؟ هه —
ليس لديكم نساء جدد ، كمثل تمثال بيجماليون ، نأخذها الآن ،
مقابل وضع اليد فى الجيب وبسطها فإذا هى ملآنة ؟ ما رأيك ،
هه ؟ ما قولك فى هذا اللحن والمعنى والمغنى ؟ أو أن المطر الأخير
قد أغرقها ، هه ؟ ما قولك أيتها الشمطاء ؟ ألا يزال العالم كما
كان ، يا رجل ؟ كيف هو ؟ حزين ، قليل الكلام ، أم كيف ؟ ما
الوسيلة ؟ .

- الدوق : مازالت هكذا وكذلك : بل أسوأ .
- لوشيو : كيف حال لقمتي العزيزة ، سيدتك ؟ أمازالت تعمل بالقوادة ؟
- بومبي : الحق يا سيدى أنها قد أكلت كل ما لديها من لحم ، وهى الآن ، بنفسها ، فى القصعة (١٨) .
- لوشيو : عظيم : هكذا يجب أن يكون الشغل . هكذا مومس جديدة ، وقوادة مخلة — نتيجة حتمية ، هكذا .. هل يدخلونك السجن يا بومبي ؟
- بومبي : نعم يا سيدى ..
- لوشيو : لا ضير فى ذلك يا بومبي : وداعا وقل اننى قد أرسلتك إلى هناك .. أهى الديون ، يا بومبي ، أم ماذا ؟
- البو : لأنه قواد ، لأنه قواد .
- لوشيو : طيب ، اسجنوه إذن : فإذا كان السجن من نصيب القواد ، فهو أيضا أحد حقوقه .. إنه قواد فعلاً ولا شك ، قواد عتيق ، ولد قوادا . وداعا ، يا بومبي ، أيها الرجل الطيب ، سلم لى على السجن ، يا بومبي .. لسوف تكون زوجا صالحا الآن يا بومبي — فستلزم البيت .
- بومبي : أرجو يا صاحب السعادة أن تكون نياقتك ضامنا لى ؟
- لوشيو : كلا . لن أكون يا بومبي ، فلم يعد هذا « موضة » .. ولسوف ادعوا ، يا بومبي ، أن يطيل الله سجنك : وإذا لم تحتمله فى صبر ، فسوف يصلب معدتك .. وداعا يا بومبي سلام عليك يا أبت .
- الدوق : وعليك .
- لوشيو : أما زالت بريجيت تصبغ ، يا بومبي ؟
- البو : تعال يا سيد ، تعال من هنا .
- بومبي : ألن تضمئننى إذن يا سيدى ؟
- لوشيو : لا « إذن » ولا الآن يا بومبي .. ما الأخبار فى الخارج يا أبت ؟ ما الأخبار ؟
- البو : تعال يا سيد ، تعال .
- لوشيو : بيتك ، بيتك يا بومبي ، هيا .

(ابو والضباط يدفعون بومبى إلى داخل السجن)

ما أخبار الدوق ، يا أبت ؟

الدوق : لا أعرف شيئاً ، هل تعرف أنت ؟

لوشيو : يقول البعض إنه عند امبراطور روسيا : ويقول آخرون إنه في

روما : ولكن أين تظنه ؟

الدوق : لا أعرف أين ، ولكن أينما كان ، فإننى أتمنى له كل خير .

لوشيو : لقد كانت خدعة غريبة مجنونة منه : أن ينسل هكذا من الدولة

وأن يفتصب هذا التشرد الذى لم يولد لأجله .. إن اللورد أنجيلو

يحكم جيداً في غيابه : بل ويتخطاه .

الدوق : خير ما يفعل .

لوشيو : إن قليلاً من التسامح مع الفسق لن يضره : فهو قاس جداً في

هذه الناحية ، أيها الأب .

الدوق : إنها خطيئة متفشية أكثر مما يجب ، ولا بد من الشدة لمعالجتها .

لوشيو : أجل ، معك حق ، فإن لها أتباعاً وحلفاء لا حصر لهم ولكن ، من

المستحيل القضاء عليها نهائياً ، أيها الأب ، إلا إذا منعوا الأكل

والشرب .. يقولون إن أنجيلو هذا لم تلده امرأة ولم ينجبه رجل

كبقية الخلق : فهل هذا صحيح ، في رأيك ؟ .

الدوق : وكيف جاء إلى العالم ، إذن ؟ .

لوشيو : يقول البعض إن عروس بحر ولدته ، بينما يذهب البعض الآخر

إلى أنه جاء نتيجة زواج سمكتى بكلاه مجففتين .. ولكن المؤكد ،

أنه يبزل ، حين يفعل ، ثلجا متجمداً — هذا أنا أصدقه : كذلك

فإنه أراجوز — وهذا أكيد .

الدوق : إنك مسل يا سيدى وكلامك كثير وسريع

لوشيو : وإلا فأى قساوة قلب تلك التى تجعله يعدم رجلاً لأن شهرته

أثيرت مرة ؟ هل كان الدوق الغائب ليفعل ذلك ؟ قبل أن يعدم

رجلاً لأنه أنجب مائة لقيط ، فإنه يكون قد أنفق على تربية

الف ... فقد كان يستطيب اللعبة : كان يعرف مذاقها ، وقد علمه

ذلك أن يكون رحيماً .

الدوق : لم أسمع قط من يتهم الدوق الغائب بحب النساء .. فإنه لم يكن يميل إلى هذه الناحية .

لوشيو : كم أنت مخدوع يا سيدى .

الدوق : غير ممكن .

لوشيو : من ؟ الدوق ؟ نعم ، وما قولك فى الشحاذة ذات الخمسين ربيعاً .. ؟ ألم يكن من عادته أن يضع فى طبقها ذى الشخايل قطعة ذهبية ؟ لقد كانت للدوق نزواته .. بل إنه كان يسكر أيضاً — هذا أنا متأكد منه .

الدوق : إنك تتجننى عليه بلا شك

لوشيو : سيدى ، لقد كنت صديقاً حميماً له .. لقد كان الدوق خجولاً — واعتقد أننى أعرف سبب انطوائه .

الدوق : وماذا ، لو سمحت ، كان السبب ؟

لوشيو : كلا : أرجوك ، أعفنى : إنه سر يجب أن يظل حبيساً بين شفتى : ولكننى على الأقل أستطيع أن أجعلك تفهمه ، إن معظم أفراد الرعية كانوا يعتقدون أن الدوق عاقل .

الدوق : عاقل ! وهل يشك أحد فى ذلك ؟ .

لوشيو : لقد كان رجلاً سطحياً جداً ، جاهلاً جداً ، غير متزن « جداً » .

الدوق : أنت إما حاقد أو معتوه أو مخطيء ، فإن تاريخ حياته وما قام به من أعمال ، لو كان لابد من التأكيد ، ينبغى أن يجعل سمعته أحسن من هذا ... ولو أن أحداً تفحص ما أنجزه ، لأقر حتى لو كان حسوداً أنه عالم وسياسى ومحارب .. ولهذا ، فإن كلامك يفتقر إلى المعرفة : أو إذا كانت لديك المعرفة ، فإن الحقد يعميها .

لوشيو : سيدى ، إننى أعرفه ، وأحبه .

الدوق : إن الحب يتكلم بمعرفة أفضل ، والمعرفة بحب أفضل .

لوشيو : ما علينا يا سيدى ، فأنا أعرف ما أعرف .

الدوق : أنا لا أصدق ذلك . فأنت لا تعرف ما تقوله .. ولكن ، إذا قدر للدوق أن يعود ، كما ندعو الله أن يفعل ، فإننى أرجوك أن تقول هذا الكلام أمامه : فإذا كان صدقاً ما قلت ، فلتكن لديك

الشجاعة للتمسك به ، أنا مضطر أن أطالبك بهذا ، وأرجو أن
أتشرف بمعرفة اسمك .

لوشيو : لو شيو ، يا سيدي ، وهو اسم يعرفه الدوق جيدا .
الدوق : سوف يعرفه أحسن يا سيدي ، إذا عشت لأبلفه .
لوشيو : اتظن أنى أخاف منك ؟
الدوق : أه ، إنك لتتمنى ألا يعود الدوق ، أو أنك تتصورنى خصما غير
مؤذ . ولكننى فعلاً لا أستطيع أن أصيبك بأذى كبير : لسوف
تنكر ما قلته .

لوشيو : لو شفقونى ما فعلت ذلك ، لقد غششت فى ، أيها الراهب ..
ولكن ، فلنغير هذا الموضوع : ألا تعرف إذا كان كلوديو سيموت
غدا أم لا ؟
الدوق : ولماذا يموت ، يا سيدي ؟

لوشيو : لماذا ؟ لأنه ملاً زجاجة بقمع ... كم أتمنى لو أن الدوق الذى
نتحدث عنه يعود : فإن هذا الوكيل اللعين سوف يقضى على كل
رجال البلد بتهمة الفسق ... ولن يسمح للعصافير بأن تبني
أعشاشها على أسطح منازلها لأنها فاسقة .. أما الدوق فقد كان
يحاسب ما يرتكب فى السر ، سرا ، ولم يكن ليفضح هذه
الأعمال : ألا ليت عاد ... إن كلوديو هذا قد حكم عليه بالموت
لأنه فك بعض الأزرار .. إلى اللقاء أيها الراهب الطيب ، وأرجوك
صل من أجلي .. أما الدوق ، فهو ، كما أقول لك ، يأكل اللحم
الطرى أيام الجمعة^(١٩) .. بل إنه ، ولأقل لك مرة أخرى ، لا
يمانع فى تقبيل شحاذة حتى لو كانت رائحتها خبزا أسود وثوما :
قل إننى قلت ذلك ، إلى اللقاء .
(يخرج) .

الدوق : ما من قوة أو عظمة على وجه هذه الأرض تسلم من التجريح : إن
التشهير الجبان ليضرب أكثر الفضائل نصاعة : أى ملك ذلك
الذى ، مهما بلغت قوته ، يستطيع أن يحقد مرارة الألسنة
النمامة ؟ من ذا القادم إلى هنا ؟

(اسكالوس والحكمدار وضباط يحرسون السيدة أوفردون ،
يدخلون الفناء) .

اسكالوس : خذوها إلى السجن .

أوفردون : يا مولانا الطيب ، كن طيباً علي ، فالكل يقولون أنك رجل رحيم ..
يا مولاي الطيب .

اسكالوس : نصحت مرتين وثلاث مرات ولم ترجعي عن نفس الجريمة ؟ إن
هذا ليجعل الرحمة تكفر وتصبح أقسى من الظلم .

الحكمدار : قواعد لمدة أحد عشر عاماً ، إذا شئت أن تعرف يا صاحب
السعادة .

أوفردون : إن هذا يا مولاي وشاية ضدّي من شخص يدعى لوشيو ، وقد
حملت منه السيدة كيت كييدون سفاحاً في عهد الدوق ، بعد أن
وعدها بالزواج .. وسيبلغ عمر طفله عاماً وربعاً في عيد القديسين
فيليب وتوما القادم : لقد احتفظت بالسريبيني وبين نفسي ، ولكن
ها هو يفترى علي ويشي بي .

اسكالوس : إنه فعلاً رجل منحل جداً ، فليمثل أمامنا .. خذوها إلى السجن
(لأوفردون) اذهبي ولا تنطقي بكلمة واحدة (الضباط يدفعون
بها إلى الداخل) ان أخي أنجيلو لا يريد أن يغير موقفه ، أيها
الحكمدار ، ولسوف يعدم كلوديو غداً .. فلتحضروا له
القساوسة ، ولتوفروا له كل ما يلزمه في هذه الناحية .. ولو أن
أخي قد تأثر بإشفاقي ، لما كان هذا هو حاله .

الحكمدار : إن هذا الراهب ، إذا سعادتك سمحت لي ، قد قضى معه بعض
الوقت ونصحه بأن يقبل على الموت .

اسكالوس : مساء الخير ، أيها الأب الطيب .

الدوق : الخير والسعادة لك .

اسكالوس : من أين جئت ؟

الدوق : ليس من هذه البلاد ، ومع ذلك فإنني بالصدفة أقضي هنا بعض
الوقت . فأنا راهب في أحد الديرية قد قدمت مؤخراً من روما
حيث كلفني قداسته بمهمة خاصة .

اسكالوس : وما أخبار العالم في الخارج ؟

الدوق : لا شيء سوى أن هناك إفراطاً في الفضيلة قد يعجل بنهايتها ..
والسبب في هذا الإقبال هو الجدة ، ويقدر الخطر الكامن في أن
نشبع على نفس الوتيرة ، بقدر الفضيلة المترتبة على عدم الثبات
في أي شيء نصنعه .. فقد أصبحت الحقيقة الحية من الندرة
بحيث لا تكفي ضماناً لاستقرار المجتمعات ، بل أصبح الضمان
في حد ذاته سبباً كافياً لكي تحل اللعنة على الجماعات .. وحول
هذا اللفز تدور حكمة العالم .. وقد تكون هذه أخباراً قديمة ،
ولكنها أخبار كل يوم .. قل لي أرجوك يا سيدي ، كيف كان
الدوق ؟

اسكالوس : كان يشقى أولاً وقبل كل شيء في سبيل أن يعرف نفسه .
الدوق : فيم كانت متعته ؟

اسكالوس : كان يسعده أن يرى الآخرين فرحين ، أكثر مما كان يفرح لأي
شيء يسعده هو .. كان غاية في الاعتدال في كل شيء .. ولكن
فلنتركه لما يفعله ونصلي أن يوفقه الله ، ولأسألك ، كيف استعداد
كلوديو ، فإنني فهمت أنك قد قمت بزيارته ؟

الدوق : إنه موقن بأن القاضي لم يصدر ضده حكماً جائراً ، وهو ، بكل
إرادته ، يخضع نفسه لتحقيق مشيئة العدالة ، رغم أن ضعفه
قد صور له آمالاً خادعة أن يعيش ، ولكنني صرفت جهدي لنزعها
من نفسه ، وهو الآن قد حزم أمره على الموت .

اسكالوس : لقد قمت بواجبك أمام الله وسددت ديناً للسجين بهذه الزيارة ..
وقد حاولت أنا أقصى جهدي المتواضع من أجل الشاب المسكين ،
ولكنني وجدت القاضي أخى صلباً لا يلين حتى اضطرني أن أقول
له إنه هو العدالة نفسها .

الدوق : لو كانت حياته هو تتفق مع أحكامه القاسية ، فقد أفلح ، أما إذا
حدث زل ، فقد أصدر الحكم على نفسه .

اسكالوس : أنا ذاهب لزيارة السجين ، إلى اللقاء .

الدوق : صحبتك السلامة (يدخل اسكالوس والحكماء إلى السجن) .

إن من يحمل سيف السماء ، لا يصح أن تقل قداسته عن
قسوته ، بل يجب أن يكون لنفسه مثلاً ، ثابت الإيمان ، مضاء

الفضيلة ، لا يطفف الكيل ولا يبخسه للآخرين ، بل كما يكيل
لنفسه يكيل لهم ، العار على من تقع ضربته الموجعة فتقتل خطايا
يشتهاها لنفسه ، العار مثني وثلاث على أنجيلو ، حين يقتلع
رذيلتي ويتعهد رذيلته هو حتى تنمو ، أه على ما يخفيه الإنسان
ولو بدا ملاكا ، كم يستبيح النفاق لنفسه من جرائم ومن
تدليس ، كم بخيوط العنكبوت تنسج المصائر والأمور الخطيرة ..
لابد أن أجب بالحيلة الرذيلة .. الليلة تنلم مع أنجيلو خطيبته
القديمة المنكورة ، وبهذا التنكر ، فإن المتنكر سوف يدفع للزيف
وهما ثقيلاً ، ويوثق عقدا قديما .
(يخرج) .

الفصل الرابع

الفصل الرابع

المشهد الأول

(حديقة مزرعة يحوطها خندق - الوقت : الأصيل .
ماريانا جالسة ، معها غلام)

الغلام : (يغنى) خذ لو شئت الشفاه الجميلة
خذ شفتيك الحانثتين
خذ عينيك تخزيان بالنور طلعة النهار
أما القبلات التى لثنتك
فهاتها ، هاها
فقد كانت عهدا لحب ،
عهدا لحب
عهدا باطلا (٢٠)

(الدوق المتنكر يدخل الحديقة)
ماريانا : (تنهض) كف عن الغناء وامض سريعا ، فقد حضر الرجل الطيب
الذى طالما هدأت نصائحه سخطى العنيد .. (الغلام يذهب إلى
داخل البيت) عفوك ياسيدى ، لقد كنت أرجو ألا تجدنى على هذه
الحالة مع الموسيقى .. أرجو أن تلتمس لى العذر وأن تصدقنى ،

فهي ربما كانت قد سرت عن أحزاني، ولكنها لم تدخل على نفسي البهجة .

الدوق : لا عليك ، رغم سحر الموسيقى ، الذي كثيرا ما يبدل الشر خيرا ، ويدفع بالخير ناحية الشر .. وخبريني ، هل سأل اليوم أحد عنى هنا ؟ فقد ضربت موعدا هنا هذه الساعة .

ماريانا : لم يسأل أحد عنك ، فأنا لم أبرح مكاني طوال النهار .
(إيزابيللا تقترب)

الدوق : صدقت .. فقد جاء الميعاد الآن فقط ، سوف أستاذنك أن تتركينا قليلا ، وسوف أناديك حالا ، لما فيه خيرك .

ماريانا : طوع مشيئتك ، دائما .
(تذهب ماريانا إلى داخل البيت)

الدوق : (لايزابيللا) جئت في ميعادك تماما ، ما أخبرنا نائبنا الطبيب .

إيزابيللا : لديه حديقة يحوطها سور من الحجارة ، في غربها كرمة عنب ، ولهذه الكرمة بوابة من الخشب يفتحها هذا المفتاح الكبير .. أما هذا المفتاح الصغير ، فهو يفتح بابا صغيرا يؤدي من الكرمة إلى الحديقة — حيث وعدت أن ألقيه في ظلام منتصف الليل .

الدوق : ولكن ، هل عرفت المكان جيدا ؟

إيزابيللا : لقد ركزت انتباهي تماما .. وقد شرح لي هامسا بهمة خبيثة وبإشارات يديه ، كل منعرجات الطريق ، مرتين .

الدوق : هل هناك علامات أو أمارات أخرى اتفقتم عليها حتى تراعيها ؟

إيزابيللا : كلا ، لا شيء . لا شيء سوى اللقاء في الظلام ، واشترطت عليه أن يكون بقائي لديه لمدة قصيرة فقد أخبرته أن لدى خادما يصحبني معتقدا أنني جئته من أجل أخى .

الدوق : عظيم : كل شيء قد تم تدييره .. إننى لم أقل لماريانا شيئا عن هذا بعد .. أنت يا من بالداخل ، يا أهل الدار ..
(ماريانا تعود)

هلا تعرفت بهذه الفتاة ، فقد جاءت في خير لك .

إيزابيللا : أرجو أن أتعرف أيضاً بها .

الدوق : ألا تعتقدين أنني أجلك ؟

ماريانا : إنتى أعرفك أيها الراهب الطيب ، وأعرف أنك تفعل .
 الدوق : أصحبنى اذن رقيقتك هذه ، فلديها قصة تهمك : ولسوف
 انتظركما ولكن أسرعاً ، فقد اقترب الليل الكثيف .
 ماريانا : أسمحين أن نبتعد قليلاً ؟ (تذهبان إلى الداخل)
 الدوق : أيتها المكانة ، وأيتها العظمة .. إن ملايين العيون الزائغة معلقة
 بك .. وشائعات لا تنتهى لا تترك لحظة .. تلك العيون الزائغة
 المتضاربة المتلصصة على ماتفعلين .. آلاف من الحكايات تجعل
 منك مسئولة عن أحلامها الوهمية وتشوه صورتك فى أخيلتها .
 (ماريانا وإيزابيلا تعودان)
 أملا ، هل اتفقتما ؟
 إيزابيلا : سوف تنفذ الخطة ، يا أبت ، إن أنت أشرت عليها بذلك .
 الدوق : إننى لا أوافق فحسب ، بل إنى لأرجوها أن تفعل .
 إيزابيلا : قبل أن تنصرفى عنه ، لاتقولى له إلا «والآن، تذكر أخى، بصوت
 خفيض .
 ماريانا : لاتخشى شيئاً .
 الدوق : وأنت أيضاً ، يا ابنتى ، لاتخشى شيئاً مطلقاً .
 فهو زوجك حسب العقد السابق .. ولا خطيئة فى جمعكما معا
 هكذا ، حيث أن عدالة حقلك لديه تغفر هذه الخديعة .. هيا
 نحصد قمحنا ، فما زال أمامنا حرث وبذر .
 (يخرجون)

المشهد الثانى

(غرفة الحرس فى السجن : يابان ، أحدهما يفضى إلى
 الفناء ، والآخر إلى عنابر المساجين .. الوقت : منتصف
 الليل ، يدخل الحكمدار يتبعه يومبى)

الحكمدار : (يجلس) تعال هنا ، أيها الرجل ، هل تستطيع أن تقطع رأس رجل ؟

بومبي : إذا كان أعزب ، ياسيدي ، فإنني أستطيع .. أما إذا كان

متزوجا ، فإنه رأس زوجته ، وأنا لا يمكن أقطع رأس امرأة .

الحكمدار : اسمع ياسيد ، كفى مهاترة وجاوبني إجابة واضحة .. فغدا في

الصباح لابد أن يعدم كلوديويوبارناردين .. ولدينا هنا في السجن

جلاد عمومي ، ولكنه يحتاج إلى مساعد ، فإذا أنت قبلت أن

تساعده ، فسوف يعفيك هذا من القيد ، وإذا أنت لم تقبل

فستقضي مدة الحبس كاملة وبعدها ، عند الإفراج عنك ، سوف

تجلد بلا شفقة ، فقد كنت قوادا عتيا .

بومبي : لقد كنت ، ياسيدي ، قوادا غير شرعى لمدة طويلة ، ومع ذلك

فسوف يسعدني أن أكون جلادا شرعيا .. ويسرني أن أتعلم

بعض الأشياء من شريكى وزميلى .

الحكمدار : (يذهب إلى الباب) أنت يا أبهورسون ... أين أبهورسون .. أنت

هناك ؟

(يدخل أبهورسون)

أبهورسون : هل ناديت ياسيدي ؟

الحكمدار : اسمع ، ما قد وجدنا لك رجلا يساعدك غدا في إعدامك .. فإذا

لم يكن لديك مانع ، فاتفق معه بالسنة . وأبقه هنا معك ، وإذا

كان لديك مانع ، استخدمه الآن ثم اطرده فهو لا يستطيع أن

يدانك قدرا ، لأنه كان قوادا .

أبهورسون : قواد ياسيدي ؟ ياللعار ، إنه ليسىء إلى المهنة وسر المهنة .

الحكمدار : ما علينا ، ياسيد ، فأنتما من نفس الوزن حتى أن ريشة واحدة

لتقلب الكفة .

بومبي : بحق وجهك ياسيدي ، فإن لديك وجهها طيبا ، لولا أن نظرتك

معلقة .. هل تسمى عملك هذا مهنة ، ولها أسرار ، ياسيد ؟

أبهورسون : طبعا ، ياسيد ، مهنة .

بومبي : إن الرسم بالألوان ، كما يقال ياسيد ، مهنة أيضا ولها

أسرارها ، ولما كانت العاهرات «عضوات» حرفتى ، تستخدمن

الألوان ، فإن ذلك يثبت أن حرفتى أيضا مهنة ولها أسرار ..
ولكن أى سر فى مهنة الشنق ؟ أنا لا أتصور ذلك حتى لو
شنقونى .

أبهورسون : إنها مهنة ياسيد .

بومبى : والدليل ؟

أبهورسون : ان ثياب أى رجل شريف تناسب كل لص ، فإذا كانت أضيق مما
ينبغى على اللص فإن الرجل الشريف يعتقد أنها واسعة بما فيه
الكفاية ، وإذا كانت أوسع مما ينبغى على اللص ، فإن الرجل
الشريف يعتقد أنها ضيقة كفاية ، ولهذا ، فإن ثياب أى رجل
شريف تناسب كل لص .

(الحكمدار يعود)

الحكمدار : هل اتفقتما ؟

بومبى : سوف أساعده ياسيدى ، ففى الشنق توبة أكثر مما فى القوادة ،
حيث ان الجلاد يسأل المغفرة أكثر^(٢١) .

الحكمدار : أنت ياسيدنا ، جهز قرمتك وبلطتك للصباح ، فى الرابعة .

أبهورسون : تعال يا قواد ، سوف أعلمك سر المهنة ، اتبعنى .

بومبى : إننى حقا أريد أن أتعلم ، ياسيدى ، أرجو إذا حانت الفرصة
وجاء الدور لتشتغل على ، أن تجدنى مستعدا ... فأنا مدين لك
بدور ، لأنك رجل طيب .

الحكمدار : ناد على كلوديو وبارناردين .

(بومبى وأبهورسون يخرجان)

أحدهما يستحق كل العطف ، والآخر لا يستحق شيئا على
الإطلاق ، فهو قاتل ، حتى ولو كان أخى ..
(يدخل كلوديو)

الحكمدار : انظر ، ها هو ذا أمر إعدامك يا كلوديو .. لقد انتصف الليل
تماما ، وغدا فى الثامنة صباحا تحصل على الخلود .. أين
بارناردين ؟

كلوديو : يغط فى النوم ، كمثل التعب البرىء حين يرقد متخشيا فى عظام
المسافر ، وهو لا يريد أن يستيقظ .

الحكمدار : من ذا يستطيع أن يؤثر عليه ؟ طيب ، لذهب أنت واستعد .
(خبط من الخارج)

ولكن ماهذا الصوت ؟ فلتمنح السماء روحك الراحة .. (كلوديو يذهب إلى الداخل ، الخبط مستمر . ينهض الحكمدار) حالا ، حالا ، أرجو أن يكون عفوا أو تأجيلا من أجل كلوديو الرقيق (يفتح الباب الذى يفضى إلى الخارج — الدوق المتكرر يدخل) أهلا بك يا أبت .

الدوق : فلتزعك أرواح الليل الطيبة الخيرة ، أيها الحكمدار الطيب .. من زاركم هنا مؤخرا ؟

الحكمدار : لم يزرنا أحد منذ دق جرس المساء .

الدوق : وإيزابيلا ، ألم تحضر ؟

الحكمدار : كلا .

الدوق : سوف يأتون إذن ، حالا .

الحكمدار : اثمة ماينقذ كلوديو ؟

الدوق : شئ من أمل .

الحكمدار : يا له من نائب قاس .

الدوق : ليس كذلك ، ليس كذلك : فإن حياته تتفق مع سير واتجاه عدالته

العظيمة .. فهو ، بصفة مقدسة ، يخضع في نفسه ذلك الذى يضبطه عند الآخرين بدافع من سلطته ، ولو كان في حياته نقطة واحدة ذلك الدنس الذى يعاقبه لكان جائرا ، ولما كان الأمر كذلك ، فإنه عادل .. ها قد حضروا .

(خبط على الباب ، الحكمدار يذهب إلى الداخل)

هذا حكمدار رقيق الحاشية ، بينما يندر أن تجد سجانا صديقا للناس (الخبط يشتد) ما هذه الضجة ؟ لابد أن الشخص الذى يقرع الباب بهذا القلق ، في عجلة من أمره .

(يعود الحكمدار)

الحكمدار : عليه أن ينتظر حتى يقوم الضابط ليفتح له ، وقد أرسلنا نوقظه .

الدوق : ألم تتسلم نقضا لحكم كلوديو بعد ؟ ألا يزال الحكم أن يموت غدا ؟

الحكمدار : لم اتسلم شيئاً يا سيدى .
الدوق : لقد أوشك الفجر على البزوغ أيها الحكمدار وسوف يصلك شيء قبل الصباح .

الحكمدار : ربما كنت تعرف شيئاً ، ولكنى لا أعتقد أننى سأتسلم أى نقض ، فليست هناك أية سابقة لهذا ... ثم ان اللورد أنجيلو ، على مقعد القضاء ، قد أعلن للشعب عكس ذلك .
(يدخل رسول)

هذا رسول النائب .

الدوق : وما هو العفو عن كلوديو .

الرسول : (يسلمه خطاباً) لقد بعث سيدى هذه الرسالة إليك وحملنى هذا الأمر أيضاً .. ألا تتهاون فى تنفيذ أدق ما جاء فى الرسالة ، لا من ناحية الوقت ، ولا المضمون ولا أى ظرف آخر .. طاب صباحك ، فقد طلع النهار أو كاد على ما أظن (يذهب) .

الحكمدار : لسوف أطيعه (يبدأ فى قراءة الرسالة)

الدوق : هذا هو العفو الذى ابتاعته خطيئة من عفا : ومن هنا قدرة الخطيئة إذا ارتكبها من هم فى السلطة .. فالرذيلة ، إذا أشفقت ، اتسعت الرافة حتى ليصادف الخاطيء حبا فى الخطيئة (بصوت عال) والآن ياسيدى ، ما الأخبار ؟

الحكمدار : ألم أقل لك .. ؟ ان اللورد أنجيلو ، معتقداً أننى متراخ فى أداء وظيفتى ، يلفت نظرى بهذا الاستعجال غير الضرورى — وبصورة غريبة لم أعهدا منه .

الدوق : أرجو أن تسمعنا ما جاء فيها .

الحكمدار : (يقرأ) مهما سمعت ما يناقض ذلك ، أعدم كلوديو فى الساعة الرابعة وبارناردين بعد الظهر .. وحتى ارتاح أكثر ، ابعث لى برأس كلوديو الساعة الخامسة .. ولتفعل ذلك كما ينبغى ، ولتوقن أن هذه الرسالة يعتد بها أكثر مما يعتد بما قد نرسل — ولهذا لا تتهاون فى أداء وظيفتك ، وإلا فإنك مسئول عما يحدث .. ما رأيك فى هذا ياسيدى ؟

الدوق : من بارناردين هذا الذى ينبغى إعدامه بعد الظهر ؟

الحكمدار : بوهيمى (من رعايا بوهيميا) ولكنه تربى هنا وعاش . وهو سجين منذ تسع سنوات .

الدوق : كيف حدث أن الدوق الغائب لم يبت في أمره سواء بالافراج أو الاعدام ؟ فقد سمعت أن هذه كانت طريقته دائما .

الحكمدار : كان أصدقاؤه يطلبون التأجيل المرة بعد الأخرى والواقع أن فعلته ، حتى عهد اللورد أنجيلو ، لم تكن قد تأكدت بصورة واضحة .

الدوق : وهل تأكدت الآن ؟

الحكمدار : بصورة قاطعة وهو نفسه لا ينكرها .

الدوق : هل كان سلوكه في السجن يتسم بالندم والتوبة ؟ كيف كان يتصرف ؟

الحكمدار : إنه لا يدرك الفرق بين الموت وبين نوم السكران ، وهو طائش لا يكثرث لشيء ، ولا يخشى حاضرا أو ماضيا أو مستقبلا : لا يحس بدنو أجله ، بل يسعى نحو الموت حثيثا .

الدوق : إنه يحتاج النصيح

الحكمدار : انه لا يقبل أن يسمع أية نصيحة .. بل انه يفعل ما يشاء في السجن ، حتى انه حين سمح له بالهرب من هنا ، رفض ، وهو يسكر كثيرا كل يوم ، بل ويقضى أياما متصلة لا يفيق .. وقد حاولنا إيقاظه كثيرا ، كما لو كنا سنحمله إلى غرفة الاعدام ، وأريناه أمرا وهميا بإعدامه ولكنه لم يحرك ساكنا .

الدوق : سوف نتحدث عنه أكثر فيما بعد .. أيها الحكمدار ، إننى أرى الأمانة والإيمان الراسخ على جبينك ، ولم أخطئ قراءتهما اللهم إلا اذا كانت فطنتى قد خانتنى .. ولكن ثقتى بفراستى تجعلنى أخاطر .. ان كلوديو الذى تلقيت الأمر بإعدامه . لا يستحق الموت ، طبقا للقانون ، بأكثر مما يستحق أنجيلو ، الذى حكم عليه . وحتى تفهمنى بصورة واضحة .. فإننى أطلب مهلة أربعة أيام ، تكون قبلها قد أسديت لى معروفا خطرا وقدمت لى هدية .

الحكمدار : وما هذه ، لو سمحت ، ياسيدى ؟

الدوق : أن تؤجل الاعدام .

الحكمدار : ويلاه ، كيف ياسيدى ، بعد أن حددت الساعة وأرسل لى امر مستعجل ، بإرسال رأسه إلى انجيلو ، والا تعرضت للعقاب ؟
اننى قد أضع بنفسى فى موضع كلوديو ، لو خالفت هذا فى أدق التفاصيل .

الدوق : بحق مقامى الدينى ، أسألك هذا . وإذا سمحت لى أن أرشدك لما تفعل ، أعدم برناردين هذا الصباح ، واحمل رأسه إلى انجيلو .

الحكمدار : لقد رأى انجيلو كليهما وسوف يتعرف على الوجه .

الدوق : إن الموت أنجع وسائل التنكر ، ويمكنك أن تضيف إليه من عندك .. احلق شعر الرأس واربط اللحية أو اصبغها . ثم قل إنها كانت رغبة السجين قبل إعدامه .. وأنت تعرف أن هذا إجراء عادى .. وإذا حدث لك من جراء ذلك شيء غير الشكر والحمد السعيد ، فإنى أقسم بالقديس الذى أسير على دربه أننى سوف أدفع عنك بحياتى .

الحكمدار : أعفى أيها الاب الطيب ، فإن هذا حث بقسمى .

الدوق : هل حلفت اليمين أمام الدوق أو أمام النائب ؟

الحكمدار : للدوق ومن يفوضه .

الدوق : وهل تؤمن بأنك لاتحنت بهذا القسم لو أن الدوق أقر مشروعية ما فعلت ؟

الحكمدار : ولكن ما احتمال حدوث ذلك ؟

الدوق : انه ليس مجرد احتمال ، بل حقيقة مؤكدة ، ولكنى أراك خائفا ،

وحيث أن مسوحى وشخصيتى ومنطقى ، لم تغلح فى اقناعك ،

فسوف أذهب أبعد مما قدرت ، لكى أنتزع كل الخوف من نفسك

(يأخذ ورقة من كيسه) انظر ياسيدى ، ها هو خط الدوق

وخاتمه .. إنك تعرف خطه ولاشك وليس الخاتم غريبا عليك ..

الحكمدار : أعرف الاثنين .

الدوق : إن مضمون هذه الرسالة هو عودة الدوق ، وسوف تقرؤها على

مهلك ، حيث ستجد أنه سوف يكون هنا فى خلال يومين .. وهذا

شيء لا يعرفه انجيلو ، فهو يتسلم اليوم خطابات تحوى أخباراً

غريبة — مثل ان الدوق قد مات ، ربما ، أو ربما أنه قد دخل
أحد الأديرة ، ولكنه لا يعرف شيئاً عن هذا بالمرّة .. أنظر ان
النجم قد بدأ يظهر ليوقظ الرعاة .. لاتستغرب ما يحدث ، ولا
كيف يحدث ، فالصعب يسهل حين تعرفه .. ناد على جلادك ،
وليقطع رأس بارناردين ، وسوف أباركه بسرعة وأعده للمكان
أفضل .. إنك مازلت مندهشا ، ولكن هذا سوف يقنعك تماما ..
هيا ، فقد كاد الفجر يبرز .
(يخرجان) .

المشهد الثالث

بومبى : إن لى من المعارف هنا مثلما كان لى فى بيت الشغل ، حتى اننى
أتصور أحيانا انى مازلت عند السيدة أوفردون شخصيا ، فكثير
من زبائننا القدامى هنا .. خذ عندك مثلا السيد طائش ، الذى
سجن بسبب صفقة ورق أسمر وخل معتق ، سبعة وتسعين رطلا
حقق فيها خمسة أضعاف ثمنها عدا ونقدا ، ثم حدث أن قل
الطلب على الخل المعتق ، فقد ماتت كل العجائز .. وعندنا أيضا
السيد مزقطط الذى سجن فى قضية السيد قطيفة مفتخرة ، تاجر
المانيفاتورة ، من أجل أربعة أثواب ساتن خوخي ، قد أعلن
إفلاسه ، ولدينا أيضا دايخ الصغير ، والسيد ابوقلب رهيف ،
والسيد منفوخ على الفاضى ، والسيد هفتان الخدام ، رب السيف
والخنجر ، والسيد جلده الصغير الذى قتل السيد فالوذج
الطعم ، وخذ عندك أيضا السيد باتر ، المبارز والسيد المقدام
رباط الجزمة المسافر العظيم، والسيد جردل المتوحش الذى طعن
السيد كور وأربعين غيره ، فيما أظن — وكل هؤلاء ، مشهود لهم
بطول الباع فى مهنتنا ، وقد أصبحوا الآن « على باب الله
يا محسنين » (٢٢) .

(يدخل ابهورسون) .

ابهورسون : اسمع ، أحضر بارناردين هنا .

بومبى : (يفتح الباب الذى يفضى إلى عنابر المساجين)
ياسيد بارناردين ، اصح لكى تشفق ، ياسيد بارناردين !
ابهورسون : أنت ياهوه ، بارناردين !
بارناردين : (من الداخل) جاعتكم مصيبة فى قلبكم ! من الذى يحدث هذه الضجة ؟ من أنتم ؟
بومبى : نحن أصدقاؤك ياسيدى الجلال .. كن طيبا ياسيدى واصح لكى تموت .
بارناردين : اغرب ، أيها الصعلوك ، اغرب ، أريد أن أنام .
ابهورسون : قل له أنه لابد أن يستيقظ بسرعة .
بومبى : أرجوك ياسيد بارناردين ، اصح حتى نعدم ، ثم نم على مزاجك فيما بعد .
ابهورسون : ادخل عليه وأخرجه هنا .
بومبى : إنه قادم ياسيدى ، إنه قادم .. فإن قشه يخشخش .
(بارناردين يدخل مترنحا إلى الغرفة)
ابهورسون : (لبومبى) هل البلطة جاهزة على القرفة ، يابنى ؟
بومبى : جاهزة ، تماما ، ياسيدى .
بارناردين : (يخبطه على كتفه) هيه يا ابهورسون .. ما الحكاية معك ؟
ابهورسون : فى الحقيقة ياسيدى أرجو أن تشرع فى صلاتك ، فقد وصل الأمر بإعدامك .. انظر .
بارناردين : أيها الصعلوك ، لقد كنت أشرب طول الليل ، ولست جاهزا .
بومبى : أحسن ياسيدى . لأن من يشرب طول الليل ويعدم فى الصباح الباكر يستطيع أن ينام بعمق طول النهار التالى .
(الدوق المتنكر يدخل)
ابهورسون : انظر يا سيدى ، ها قد جاء أبوك الروحى .. هل تعتقد أننا نهزر ، هه ؟
ابهورسون : سيدى ، جئت إليك مدفوعا بالرغبة فى عمل الخير ، حين علمت أنك سوف ترحل بسرعة ، جئتكم ناصحا ومسريا حتى أصلى معك .

بارناردين : اسمع أيها الراهب ، لست أنا ، لقد كنت اشرب بكل قواى طول الليل ولا بد أن يكون لدى وقت أطول حتى استعد ، وإلا فليكسروا دماغى بعصيتهم .. فلن أوافق على أن أموت اليوم ، هذا مؤكد .

الدوق : أه ياسيدى ، لا بد ، ولذلك فإنى اتوسل إليك أن تتأمل الرحلة التى أنت مقدم عليها .

بارناردين : أقسم أننى لن أموت اليوم مهما حاولتم اقناعى .

الدوق : ولكن ، اسمع ..

بارناردين : ولا كلمة .. إذا كان لديك ماتقوله ، تعال إلى زنزانتى ، فوالله لن أخرج منها اليوم .

(يخرج)

(الحكمدار يدخل)

الدوق : إنه لا يصلح للحياة ولا للموت .. قلب متحجر ، وراءه يارجال وأحضروه .

(يخرج أبهورسون وبومبى فى أثره)

الحكمدار : هيه ، كيف وجدت السجين ، ياأبت ؟

الدوق : ليس جاهزا ولا مستعداً للموت ، ولو اعدمناه فى حالته تلك الآن لحقت علينا اللعنة .

الحكمدار : مات اليوم هنا فى السجن متأثرا بحمى عنيفة شخص يدعى راجوزين ، وهو قرصان معروف ، فى مثل سن كلوديو ، ورأسه ولحيته من نفس اللون .. ماذا لو أجلنا هذا الفاسد ، حتى يستعد ، وأرحنا النائب برأس راجوزين ، الذى يشبه كلوديو أكثر ؟

الدوق : إن هذه لصدفة من فعل السماء .. أبعثه فوراً فقد اقترب الموعد الذى حدده أنجيلو .. افعل هذا حسب الأوامر ، بينما اقنع أنا هذا الشقى أن يقبل الموت .

الحكمدار : حالا ، أيها الأب الطيب ، ولكن بارناردين يجب أن يموت بعد الظهر ، كيف سنبقى كلوديو هنا وكيف أنجو من الخطر الذى

يتهددنى ، لو عرف أنه مازال حيا ؟

الدوق : سأقول لك — ضعهما في مكان قصي ، كلا من برناردين وكلوديو ، وقبل أن تتم الشمس دورتين حول عالمنا ، ستكون قد ظفرت بالسلامة .

الحكمدار : انا تابعك الامين .

الدوق : بسرعة ، اذهب لاحضار الرأس ، وأرسله إلى انجيلو .

(يخرج الحكمدار — الدوق يجلس إلى مائدة ويكتب)
سأكتب الآن خطابات لانجيلو ، وسوف يحملها الحكمدار ، وسيعرف من محتويات هذه الخطابات أنني قريب من الوطن .. وأنتى لأمر خطير ، لا بد أن أدخل المدينة في موكب علنى رسمى .. سأطلب إليه أن يستقبلنى عند النافورة المقدسة ، على بعد فرسخ من المدينة ، ومن هناك سوف نتقدم مع انجيلو في وقار رسمى مدير .

(الحكمدار يعود حاملا سلة)

الحكمدار : ها هو الرأس ، سوف أحمله بنفسى .

الدوق : هه ! معقول .. وعد بسرعة ، فإننى أريد أن أحدثك في أشياء لاينبغى لغيرنا أن يسمعها .

الحكمدار : حالا (يخرج) .

.. (صوت من الخارج) السلام على من هنا .

الدوق : إنه صوت ايزابيلا .. جاءت لتعرف اذا كان عفو أخيها قد وصل .. ولكنى سوف أخفى عنها الحقيقة الطيبة ، حتى يتحول بأسها إلى راحة من السماء في وقت لا تتوقعها (يستمر في الكتابة) .

(ايزابيلا تفتح الباب وتدخل)

ايزابيلا : بعد اذنك ..

الدوق : (يلتفت) صباح الخير على ابنتنا الحسنة الفاضلة .

ايزابيلا : خير أكثر ان تجيء من رجل مقدس مثلك ، هل أرسل النائب عفو أخى ؟

الدوق : لقد اعتقه يا ايزابيللا ، من هذا العالم ، طار رأسه وأرسل إلى انجيلو .

ايزابيللا : كلا ، لم يحدث هذا !

الدوق : لم يحدث غير هذا ، أظهرى حكمتك ، يا ابنتى بالصبر الجميل .

ايزابيللا : ويلاه ، لسوف اذهب إليه رافقاً عينيه .

الدوق : لن يسمح لك بمقابلته .

ايزابيللا : أواه ياكلوديو ، أواه ياتعس ، أواه يا ايزابيللا التعسة ، ويلاه من عالم ظالم ، اللعنة عليك يا انجيلو (تبكى) .

الدوق : إن هذا لن يضره ولن ينفك ذرة ، تحملى وفوضى أمرى الله

واسمعى ما أقول لك وسوف تتأكدين من صدقه حرفاً حرفاً ..

إن الدوق سيصل هنا غداً .. هيا جففى بموعك .. وقد أخبرنى

بذلك أحد الاخوة فى الدير ، وهو ذلك الذى يعترف عنده الدوق ..

لقد حمل هذا الاخ رسائل إلى اسكالرس وانجيلو . وهما

يستعدان فعلاً لاستقباله عند البوابات حيث يسلمان له

سلطتهما .. فإذا كنت تستطيعين ، وجهى عقلك إلى الطريق التى

أريد أن تسلكها ولنسوف يحقق لك الدوق ما يتمناه قلبك ،

وتنعمين بعطفه ، وتنقمن لنفسك وتحصلين على الإكبار العام .

ايزابيللا : أنا طوع أمرى .

الدوق : أعطى هذا الخطاب ، اذن ، للراهب بيتر ، فهو الذى أرسل

يخبرنى عن عودة الدوق .. قولى له ، بهذه الامارة ، إننى أود أن

يلاقينى عند منزل ماريانا الليلة .. وسوف أحيطه علماً

بقضيتكما ، وسأخذكما هو إلى الدوق أو يوجه الاتهام إلى انجيلو

فى الصميم .. أما عن نفسى المتواضعة ، فإن قسماً مقدساً

يمنعنى من شهود ذلك .. اذهبنى أنت بهذا الخطاب ، وانفضى

هذه المياه المعذبة عن عينيك بقلب خال ، وإذا لم أحقق لك

غرضك ، فلا تتقى بأخوتى المقدسة .. من ذا هناك ؟

(لوشيو يدخل)

لوشيو : أنعمت مساء . أيها الراهب ، أين الحكمدار ؟

- الدوق** : ليس بالداخل ياسيدى ..
- لوشيو** : أه ، يا ايزابيلا الجميلة ، إن قلبى ليشحب إذ أرى عينيك حمراوين هكذا ، لابد أن تصبرى .. كم كنت أود أن أعيش على الماء والنخالة ألما ، ولكن معدتى لاتحتمل وأخشى على رأسى ... فإن وجبة واحدة تكفى .. ولكنهم يقولون إن الدوق سوف يكون هنا غدا ، الحق يا ايزابيلا ، لقد كنت أحب أخاك ، ولو كان ذلك الدوق العجوز غريب الاطوار الغامض هذا هنا ، لعاش .
(تخرج ايزابيلا) .
- الدوق** : إن قلة امتنان الدوق لحكاياتك عنه لأمر غريب ياسيدى ، ولكن أفضل مايفعله ، أنه لايعيش على هديها .
- لوشيو** : أيها الراهب ، أنت لاتعرف الدوق كما أعرفه إنه زير نساء أفضل مما تتصور .
- الدوق** : طيب ، سوف تسأل عن هذا يوما ما ، وإلى اللقاء .
(يستعد للذهاب) .
- لوشيو** : اسمع ، انتظر . سوف أصحبك واستطيع ان أحكى لك حكايات ممتعة عن الدوق .
- الدوق** : لقد حكيت لى عنه أكثر مما ينبغى حتى الآن ، إذا كانت حكاياتك صادقة ، أما اذا لم تكن فمهما قلت فلن تكفى حكاياتك .
- لوشيو** : لقد مثلت أمامه مرة متهما بفتاة حملت منى .
- الدوق** : وهل فعلت ذلك ؟
- لوشيو** : طبعا ، فعلت ، ولكنى حلفت اننى لم أفعل ، وإلا كانوا يزوجوننى تلك الثمرة (المشملا) العطنة .
- الدوق** : سيدى ، إن لذة صحبتك أكثر من أمانتها ، خليك بعافية (يفتح الباب) .
- لوشيو** : صدقنى ، سوف أذهب معك إلى آخر الزقاق فقط ، وإذا كان هذا الكلام البذىء يسوءك ، فلن نتحدث فيه كثيرا .. اننى أيها الراهب كاللزقة ، يصعب التخلص منى .
(يتبع الدوق إلى الخارج) .

المشهد الرابع

(غرفة في منزل اللورد انجيلو : انجيلو واسكالوس)

اسكالوس : إن كلا من خطاباته يناقض الآخر .

انجيلو : بشكل مشوش مضطرب .. وإن أفعاله لتبدد على حافة الجنون .. ندعو الله ألا يكون عقله قد اختل .. ولماذا نقابله عند البوابة ، ونسلم سلطاننا إليه هناك ؟

اسكالوس : لا أدري .

انجيلو : ولماذا نعلن عودته ، قبل ساعة من دخوله المدينة ، حتى إذا كان لدى أحد شكوى من العدالة ، يقدم التماسه في الشارع ؟

اسكالوس : انه يبدى أسبابه لذلك .. فهو يريد أن يفرغ من الشكاوى حتى يخلصنا من الكيد فيما بعد ، بحيث لا يصبح لكائد حجة علينا .

انجيلو : لا بأس ، أرجوك اذن أن تعلن رغبته ، ولسوف أزورك في المنزل في الصباح الباكر .. نبه على الوجوه والأعيان الذين سوف يقابلونه .

اسكالوس : سأفعل ياسيدي .. إلى اللقاء .

انجيلو : طابت ليلتك (يخرج اسكالوس)

لقد قضت هذه الفعلة على راحة بالي ، وأخمدت همتي لكل ماينبغي فعله .. بكر مقتصبة ، ومن فطها ؟ شخصية ذات مكانة رفيعة ، طبقت القانون ضد الجريمة نفسها .. أه لو لم يكن خجلها الرقيق يمنعها من فضح عذريتها المهتوكة ، كم كانت تقول عندئذ ! ومع ذلك ، فإن عقلها كلن ليمنعها ، فإن ما لسلطتي من قوة تجعل كل ما أقوله صدقا ، وتخرس أي فضيحة وتردها إلى نحر مرددها .. كان يجب أن يعيش ، لولا أن شبابه

الفائر الخطر ، كان يمكن في مستقبل الايام أن ينتقم لتلك الحياة الملوثة التي اشتراها بفدية كهذه .. ومع ذلك فياليت عاش .. أواه مما يحدث عندما ننسى فضيلتنا ، يضطرب كل شيء ، فلا نعرف مانريده مما لانريده (يخرج) .

المشهد الخامس

(النافورة المقدسة ، على بعد فرسخ من المدينة .. الدوق في ثيابه العادية والراهب بيتر) .

الدوق : (يعطيه أوراقا) سلم لي هذه الخطابات عندما يحين الوقت .. الحكمدار يعرف قصدنا ومخططنا . وعندما نبدأ نفذ التعليمات التي لديك ، والتزم بما أوضحناه ، ولكن تصرف حسب ما تقتضيه الحاجة .. اذهب إلى فلافيوس في منزله وأخبره بمكاني وافعل نفس الشيء مع فالينتينوس ورولان وكراسوس واطلب منهم إحضار حامل النفير إلى البوابات ولكن فلترسل لي فلافيوس أولا .

بيتر : حالا (يخرج)

(فاريوس يدخل)

الدوق : شكرا يا فاريوس على سرعتك ، تعال لنتمشى قليلا .. فإن أصدقاء آخرين سوف يلاقوننا هنا بعد قليل (يخرجان) .

المشهد السادس

(ايزابيلا وماريانا)

ايزابيلا : كم اكره أن أكله بهذه الصورة الملتوية ، بل أود لو قلت

الحقيقة ، ثم تتهمينه أنت ، ومع ذلك فقد نصحت أن أفعل ذلك
حتى أموه على الغرض الحقيقي كما يقول .

ماريانا : اسمعى كلامه .

ايزابيللا : كما أنه يقول لي أنه لو حدث وقال شيئاً ضدى ، إلا استغرب فأنه
دواء مر للغاية حلوة .

ماريانا : كم أود لو أن الراهب بيتر .

ايزابيللا : لا عليك ، فها هو الراهب قد جاء

(يدخل الراهب بيتر)

بيتر : هيا ، فقد وجدت مكاناً مناسباً تقفان فيه ، حيث يتاح لكما ملاقاتة

الدوق دون أن يتخطاكما .. لقد نفخت الأبواق مرتين ، وقد تقاطر

المواطنون الشرفاء نحو البوابة ، وسيدخل الدوق حالا ، هيا بنا

نذهب ..

(يجرون خارجين) .

الفصل الخامس

الفصل الخامس

(ميدان عام خارج بوابات المدينة : جمهرة من المواطنين)
(انجيلو واسكالوس والحكماء وبعض الضباط مستعدون
للقاء الدوق : لوشيو بالقرب منهم ، ايزابيللا وماريانا
محجبة ، مع الراهب بيتر في موقعهم : يقترب الدوق مع
فاريوس ونبلاء آخرين) .

الدوق : يسعدنى أن القاك يابن العم الكريم ، وأنت أيضا أيها الصديق
القديم الأمين ، يسرنى أن أراك .

انجيلو

واسكالوس: أهلا بعودتك يا صاحب الجلالة .

الدوق : لكلاكما شكرى الجزيل الصادق .. لقد سألنا عنكما فسمعنا عن
حسن عدالتكما حتى أننا لانملك إلا استدعاءكما وتوجيه الشكر
لكما علنا قبل أى مكافأة أخرى .

انجيلو

: إن ذلك ليزيد ديننا نحوكم .

الدوق : إن استحقاقكما ليشهد لكما بأعلى صوت ، وإنى لأظلم هذا
الاستحقاق لو أنى أغلقت عليه فى خزائن صدرى ، بينما يستحق
أن نحصنه بحروف من نحاس ضد أنياب الزمن ومحو
النسيان .. اعطنى يدك حتى ترى الرعاية وتعلم أن اللفتات
الخارجية تؤكد التقدير الداخلى .. وأنت يا اسكالوس ، تعال

لتسير إلى جانبنا من الناحية الأخرى .. دعامتان طيبتان انتما .
(الراهب بيتر وايزابيللا يتقدمان)

بيتر : حانت اللحظة الآن — ارفعى صوتك واركعى أمامه .
ايزابيللا : العدل ، يا صاحب السمو ، تكرم بالنظر ، إلى من كان بودها أن تقول فتاة مظلومة ، أيها الأمير المبجل ، لاتخز عيناك بأن تلتفت إلى أى شيء آخر قبل أن تسمع شكايتى الصادقة وقبل أن تمنحنى العدل ، العدل ، العدل ، العدل ..

الدوق : أبسطى . شكواك باختصار ، مم وضد من ؟ وما هنا اللورد انجيلو يمنحك العدل الذى تطلبين ، اطرحى ما بنفسك عليه .
ايزابيللا : أواه أيها الدوق المبجل ، إنك تأمرنى أن أطلب الخلاص من الشيطان ، اسمعنى أنت ، فإن ما أقوله إما أن تعاقبنى عليه ، إذا لم تصدقه وأما أن ينتزع منك الانصاف ، اسمع شكواى .. اسمعنى ..

انجيلو : مولاي ، أخشى أن يكون عقلها قد اختل ، فلقد قصدتنى من أجل أخيها الذى أعدم وفقا للعدالة .

ايزابيللا : وفقا للعدالة !

انجيلو : ولهذا فسوف تقول كلاما غريبا موتورا .

ايزابيللا : لسوف أقول أغرب الكلام ولكن أصدقه .. أن يكون انجيلو حانث ، أليس هذا غريبا ؟ إنه قاتل ، أليس غريبا ؟ إنه لص زان ، منافق ، منتهك لحرمان العذارى ، أليس هذا غريبا ؟ وغريبا ؟

الدوق : بلى ، غاية فى الغرابة .

ايزابيللا : ليس أصدق من أن هذا هو انجيلو ، سوى أن ماقلته صحيح وصادق كما هو غريب ، بل إنه غاية الصدق ، لأن الحقيقة هى الحقيقة إلى آخر مدى .

الدوق : خذوها ، مسكينة ، إن عقلها المختل هو الذى يتكلم .

ايزابيللا : أستحلفك ، أيها الأمير ، إن كنت تؤمن بالحياة الأخرى بعد هذه الحياة ، ألا تهمل شكواى ظنا بأن بى مسا من الجنون ، ولا تعتقد أن ما يبدو بعيد الاحتمال ، مستحيل ، أو ليس مستحيلا

ان أخبت وغد على وجه الارض قد يبدو متحفظا جادا ، عادلا ، كاملا مثل انجيلو . فإن انجيلو ، بكل مظاهر فضيلته ومزاياه والقباه وأشكاله ، ليس سوى وغد زنيم .. صدقتى ، يا صاحب السمو ، إنه إذا لم يكن كذلك ، فإنه ليس نفسه ، بل إنه أكثر من ذلك ، لو كانت لدى كلمات أكثر أصف بها شره .

الدوق : الأمانة تقتضى أن أقول أنها لو كانت مجنونة وهذا ما أعتقد ، فإن جنونها يكتسب أغرب ألوان العقل ، فلم أصادف فى حياتى مجنونا أفكاره بهذا الترتيب .

ايزابيللا : أيها الدوق الفاضل ، لاتجعل هذا يشغلك ، ولاتنكر العقل إن كان مضطربا ، بل فليهدك عقلك لاكتشاف الحقيقة حيث تبدو خفية وزيف الزيف إن بدا صدقا .

الدوق : إن كثيرا ممن ليسوا مجانين لهم أكثر افتقارا إلى العقل .. ماذا تقولين ؟

ايزابيللا : إن لى أخا يدعى كلوديو ، حكم عليه بالإعدام بجريمة زنا ، وانجيلو هو الذى حكم عليه ، أما أنا فقد كنت مستجدة فى أحد الأديرة عندما أرسل لى أخى رسولا يدعى لوشيو .

لوشيو : (يتقدم مندفعاً) أنا ، هذا هو أنا ، بعد إذن جلالتك ، ذهبت إليها من طرف كلوديو ورجوتها أن تجرب حظها السعيد مع اللورد انجيلو حتى يحصل كلوديو المسكين على العفو .

ايزابيللا : انه هو فعلا .

الدوق : ان أحدا لم يأذن لك بالكلام .

لوشيو : كلا ياسيدى ، كما أن أحدا لم يطلب منى الا أتكلم .

الدوق : هأنذا أطلبه منك ، وأرجو أن تراعيه ، وعندما يكون لك طلب خاص بك ، ادع الله أن تكون على حق تماما .

لوشيو : أعد جلالتك .

الدوق : فليكن وعدك لنفسك ولتراعه .

ايزابيللا : إن هذا السيد قد حكى طرفا من قصتى .

لوشيو : صح ..

الدوق : قد يكون صبح ، ولكنك أنت غلط ، إذ تتكلم قبل الاوان ..
استمرى .

ايزابيلا : ثم ذهبت إلى هذا النائب الفاسد الوغد .

الدوق : لقد قيل ذلك بشيء من الجنون .

ايزابيلا : اغفر لى إياه ، فإن العبارة فى لب الموضوع .

الدوق : هأنت تصلحين كلامك .. استمرى ، فى الموضوع .

ايزابيلا : باختصار ، وحتى نوفر ما لا ضرورة له .. كم توصلت إليه ،

واسترحمته وركعت أمامه ، وكم صدنى وكيف أجبت ، فقد

استغرق ذلك وقتا ليس بالقصير .. فإنى أصل إلى النتيجة

المخزية بخجل وأسى .. لقد رفض الإفراج عن أخى ما لم أمنح

جسدى الطاهر لشهوته الشبهة المتأججة ، وبعد أخذ ورد

طويلين ، تغلب عطفى الأخوى على شرفى واستسلمت له .. ولكنه

فى الصباح الباكر التالى ، وبعد أن أتم غرضه ، أرسل أمرا

بقطع رأس أخى المسكين .

الدوق : محتمل جدا .

ايزابيلا : أه لو رأيت صدقه كما رأيت احتماله .

الدوق : وحق السماء ، أيتها البلهاء ، إنك لاتعرفين شيئا عما تقولين ، أو

أنك قد حرضت ضد شرفه فى مؤامرة كريهة .. فأولا ، استقامته

لاتشوبها شائبة وثانيا ، انه من غير المعقول أن يأخذ بهذه

الشدة خطايا من النوع الذى يرتكبه هو ، ولو أنه ارتكب مثل

هذه الخطيئة لكان قد وزن لأخيك بمثل ما وزن لنفسه ، لا أن

يعدمه .. إن أحدا قد حرضك ، اعترفى بالحقيقة وقولى من ذا

نصحك بالشكوى لنا .

ايزابيلا : أهذا كل مالدبك ، الصبر ، إذن ، ياملأكة السماء المباركة ،

ولتفضحى هذا الشر المثلث بالمظاهر ، حين يحين الوقت . حفظتك

السماء من الأسى ، أما أنا ، يامن ظلمت ولم يصدقنى أحد ،

فإنى راحلة .

الدوق : أعرف أنك تتوقين إلى الذهاب .. أيها الضابط (يقبض عليها أحد

الضباط) خذها إلى السجن .. هل نسمح لمثل هذه الأنفاس

اللافة الشائنة أن تفتري على من هو قريب منا هكذا ؟ لابد
أنها مؤامرة .. من الذى يعرف أنك انتويت الحضور إلى هنا ؟
ايزابيللا : رجل كم كنت اتمنى أن يكون موجودا ؟ الأب لودوفيك ، الراهب
(بإشارة من الدوق يبتعد الضابط بايزابيللا) .

الدوق : ربما كان أبا روحيا (وهميا) .. من منكم يعرف لودوفيك هذا ؟
لوشيو : أنا أعرفه يامولاي : إنه راهب متداخل فيما لايعنيه ، ولم
يعجبني ذلك الرجل ، الذى لولا مقامه الدينى ، ياسيدى ،
لضربته ضربا مبرحا لأنه تفوه ببعض الكلمات التى تمس
جلالتكم أثناء غيابكم .

الدوق : كلمات تمسنى ، يبدو أنه راهب فاضل ! ثم أنه قد حرّض هذه
المرأة التعسة ضد نائبنا .. أحضروا هذا الراهب .

لوشيو : ليلة أمس فقط يامولاي ، رأيته مع ذلك الراهب فى السجن ، إنه
ياسيدى راهب وقح ، رجل سافل .

بيتر : (يتقدم) بوركت يا صاحب الجلالة ... لقد كنت واقفا بالقرب
منكم ، يامولاي ، حين سمعت من الترهات مايؤذى سمع
جلالتكم .. إن هذه المرأة ، بادىء ذى بدء قد اتهمت ظلما ،
نائبكم الذى لم يمسها ولم يقربها ، كما أنها هى أيضا ، لم
يمسها أحد .

الدوق : هذا ما اعتقدناه تماما ... هل تعرف ذلك الراهب لودوفيك الذى
حدثت عنه ؟

بيتر : أجل ، يامولاي ، أعرفه رجلا ورعا ربانيا ، لا سافلا ولا متدخلا
فى أمور الدنيا ، كما وصفه هذا السيد ، كما أنه على عهدي ،
رجل لم يتفوه قط بشيء ضد جلالته .

لوشيو : صدقنى يامولاي ، بصورة لم أر لسفالتها مثيلا .

بيتر : ليكن ، فقد يأتى ليبرىء نفسه عندما يحين الوقت ، أما الآن ،

فإنه يامولاي ، مريض بحمى غريبة .. وبناء على طلبه ، حين علم
أن شكوى ستقدم ضد اللورد أنجيلو ، فقد جئت إلى هنا لكى
أقول على لسانه مايعرفه ولأجل الحق من الباطل ، وهو الشيء
الذى يفعله بحكم قسمه ويثبته عندما يطلب إليه ذلك .. أما عن

هذه المرأة ، وحتى نبرىء ساحة هذا النبيل الفاضل الذى اتهم بهذه الصورة الشائنة الشخصية ، فلسوف تسمعون الآن مايدحضها علنا ، حتى تعترف هى بذلك .

الدوق : فلنسمع ذلك أيها الراهب الطيب ألا تبتسم لذلك أيها اللورد انجيلو ، بالله ، وبالفردور البلهاء التعساء .. أحضروا بعض المقاعد — هيا ، يا أنجيلويا ابن العم ، فلن أشارك فى ذلك ، كن أنت القاضى فى قضيتك .

(الأتباع يحضرون بعض المقاعد : الدوق يجلس : ماريانا تقف إلى جوار الراهب بيتر) .

أهذه هى الشاهدة ، أيها الراهب ؟ فلنر وجهها أولا ولنتكلم بعد ذلك

ماريانا : أعفىنى يامولاي ، فإنى لا أستطيع أن اكشف عن وجهى حتى يأذن لى زوجى .

الدوق : ماذا ؟ هل أنت متزوجة ؟

ماريانا : كلا يامولاي .

الدوق : هل أنت عذراء ؟

ماريانا : كلا يامولاي .

الدوق : أرملة ، إذن ؟

ماريانا : ولا هذا يامولاي .

الدوق : أنت اذن لست شيئا على الاطلاق : لاعذراء ولا أرملة ولا زوجة ؟

لوشيو : قد تكون عاهرة ، يامولاي : فكثيرات منهن لسن بعدارى ولا أرامل ولا زوجات .

الدوق : أخرسوا هذا الرجل : اليس لديه مايدفعه للحديث عن نفسه ؟
لوشيو : طيب يامولاي .

ماريانا : مولاي ، إنى لأعترف أننى لم أتزوج قط ، كما أنى أعترف أننى لست عذراء ، ولقد عرفت زوجى ، ومع ذلك ، فإن زوجى لايعرف أنه قد عرفنى قط (٢٢) .

لوشيو : لقد كان مخمورا ساعتها يامولاي ، لايمكن أن تكون غير ذلك

الدوق : اذا كان هذا يخرسك فلم لاتفعل ذلك أنت أيضا

- لوشيو : طيب يامولاي
الدوق : ليست هذه شهادة للورد أنجيلو .
ماريانا : والآن ، اصل إلى لب الموضوع يامولاي ..
إن تلك التي تتهمها بالزنا ، تتهم في نفس الوقت وب نفس التهمة زوجي ، وهي تتهمه بذلك في ساعة أقسم أنه كان فيها بين ذراعي أنا ، بكل أسباب الحب .
انجيلو : هل تتهم هي شخصا آخر غيري ؟
ماريانا : هذا مالا اعرفه .
الدوق : كلا ؟ إنك تقولين زوجك ؟
ماريانا : أجل يامولاي ، بالضبط ، أي اللورد انجيلو؟ الذي يعتقد أنه يعرف أنه لم يعرف جسدي قط ، بل يعتقد أنه يعرف ايزابيللا .
انجيلو : ما هذا الغش الغريب .. ؟ أرينا وجهك .
ماريانا : الآن يأمرني زوجي ، ولهذا فإنني أسفر عن وجهي (تزيح نقابها) هذا أيها القاسي هو الوجه الذي أقسمت مرة أنه يستحق أن تنظر إليه ، هذه ، يا أنجيلو ، هي اليد التي ارتبطت بيدك برباط قدس ، وهذا هو الجسد الذي اختلس اللقاء من إيزابيللا ولافاك في منزلك في الحديقة بزعم أنه جسدها هي .
الدوق : هل تعرف المرأة ؟
لوشيو : جسديا ، كما تقول هي .
الدوق : كفاية ، ياسيد .
لوشيو : خلاص يامولاي .
انجيلو : مولاي ، يجب أن اعترف أنني أعرف هذه المرأة .. منذ خمس سنوات كان بيننا حديث عن الزواج ولكنه انقطع ، وكان أحد الأسباب أنها لم توف صداقا كان المفروض أن توفي ، ولكن السبب الرئيسي أن سمعتها ساءت بسلوكها السيء ، ومنذ ذلك الوقت من خمس سنوات لم أتحدث معها لو أراها أو أسمع عنها قط ، وإنني لأقسم على هذا بشرتي وبإيماني .
ماريانا : (تركع) أيها الأمير النبيل ، وحق النور الذي في السماء ، وحق الكلمات التي تخرج من بين الشفاه ، بحق ماتعنيه الحقيقة ،

وحق الحقيقة في الفضيلة ، إنني عقيلة هذا الرجل بعقد زواج ،
بأقوى ما يمكن للكلمات أن تقسمه : وأنه ، يامولاي الطيب ، في
ليلة الثلاثاء الماضية ، في منزل بالحديقة قد عرفني كزوجة . فإذا
كنت صادقة فيما أقول ، فسوف أقوم من مكاني هذا بكل أمان ،
وإلا فليسخني الله تمثالا من رخام في مكاني ، فلا اتحرك .

انجيلو : إنني حتى الآن ، لم أفعل شيئا غير أن ابتسم ، والآن ،
يامولاي ، فلتعطني سلطة العدالة ، فلقد استفز صبري ، وإنني
لأرجح أن هاتين المسكينتين ليستا سوى العوبة في يد قوة اكبر
تعرضهما .. اعطني الإذن يامولاي والسلطة أن أكشف هذه
المؤامرة .

الدوق : (ينهض) إنني لأفعل ذلك من كل قلبي — عاقبهما بأقصى مايسعد
قلبك .. أما أنت أيها الراهب المغفل ، وأنت أيتها المرأة الخبيثة ،
المتواطئة مع تلك التي ذهبت افتهتقدون أن أيمانكم ، رغم
أنها تكذب كل مقدس تقسمون به ، افتهتقدون أنها شهادات
مقبولة ضد قدره واستحقاقه ؟ لورد اسكالوس ، اجلس أنت إلى
جانب ابن العم ، ولاتدخر مشقتك الطيبة لكي تجلو أمر هذا
الترهات ، وأسبابه ، ومن أين جاء .. وليمسل في طلب ذلك الراهب
الآخر الذي عرضهما ..

بيتر : ليتي ، يامولاي ، كان هنا ، فإنه فعلا قد نصح المرأتين بالتقدم
بهذه الشكوى : إن الحكمدار يعرف أين يقيم ويستطيع أن
يحضره .

الدوق : اذهب وافعل فورا (الحكمدار يخرج) ..
وأنت يا ابن العم النبيل ، يامعقد الرجاء ، إنه يهيك أن تسمع
ماينجلي من هذا الموضوع ، ولتعاقب هذه الاتهامات الكاذبة بما
يحلو لك ، أما أنا فسوف أترككم قليلا ، ولكن لاتبرحوا أماكنكم
حتى تقررنا ماترونه في تلك الاتهامات الباطلة .

اسكالوس : مولاي ، سنقوم بهذا على خير مانستطيع
(الدوق يخرج ، انجيلو واسكالوس يجلسان)

سنيور لوشيو ، ألم تقل أنك تعرف أن ذلك الراهب لودوفيك ،
شخص غير نزيه ؟

لوشيو : ليست المسوخ هي ما يصنع الراهب^(٢٤) ، إن نزاهته ،
ياسيدي ، لا تتعدى ملابسه ، وقد قال عن الدوق أقوالا في غاية
السفالة .

اسكالوس : نرجوك أن تبقى هنا حتى يجيء ، ثم تواجهه بما قاله : يبدو أننا
سنجد هذا الراهب شيئا فريدا غريبا .

لوشيو : من أغرب من في فيينا ، لو تعلمون .

اسكالوس : استدعوا ايزابيلا تلك هنا ثانية ، فإني لأريد أن أحدثها ..
وأرجو أن تسمح لي باستجوابها ، وسترى كيف أتفاهم معها .

لوشيو : لن تكون أفضل منه ، بشهادتها هي .

اسكالوس : ماذا تقول ؟

لوشيو : أوه أقصد ياسيدي ، إنك إذا تفاهمت معها في جلسة خاصة ،

فلسوف يكون اعترافها أسرع ، فربما تخجل أمام الناس .

(تقترب ايزابيلا ، في حراسة الضابط)

اسكالوس : سوف أرى ما أفعله بها ، في الخفاء .

لوشيو : هكذا يكون الكلام : فإن النساء تصبحن خفيفات في منتصف
الليل^(٢٥) .

اسكالوس : (لايزابيلا) هه ، أيتها السيدة ، ثمة سيدة تنكر كل ماقلته .

(يقترب الحكمدار ومعه الدوق في زى الراهب)

لوشيو : انظر ، يامولاي ، ها هو الوغد الذي كنت أتكلم عنه (مشيرا

ناحيته) ها هو ذا مع الحكمدار .

اسكالوس : لقد جاء في وقته : لا تحدثه قبل أن نستدعيك .

لوشيو : طيب .

اسكالوس : (للدوق) تعال ياسيد هنا ، هل عرضت هاتين المراتين على اتهام

الورد أنجيلو بالباطل ؟ لقد اعترفتا بذلك .

الدوق : هذا غير صحيح .

اسكالوس : كيف ، أتعرف أين أنت ؟

الدوق : احتراماتي لمقامكم الرفيع ، وليكرم الشيطان قليلا من أجل عرشه الملتهب .. أين الدوق ؟ هو الذي ينبغي أن يسمعني .

اسكالوس : نحن مفوضون من قبل الدوق ، وسوف نسمعك . وانصحك أن تتكلم بالحق .

الدوق : بصراحة ، على الأقل .. ولكن ، أواه أيتها الأرواح المسكينة ! هل جئت تطلبين الحمل من الثعلب ؟ قولي للانصاف ، إذن ، طابت ليلتك .. هل ذهب الدوق ؟ إذن فقد ذهبت قضيتك أيضا .. كم هو ظالم هذا الدوق حتى يرد على طلبك الواضح ، بأن يجعل الحكم على قضيتك في يد الوغد الذي جئت تتهمينه .

اسكالوس : انتظر ، أيها الراهب غير المبجل ، غير المقدس : ألم يكف أنك قد حرضت هاتين المرأتين على اتهام هذا الرجل الفاضل ، بل تزيد بأن تسميه ، بلسانك القذر ، وعلى مسمع من أذنيه الموقرتين ، وغدا ؟ ثم تنقل بصرك من عليه إلى الدوق نفسه متهما إياه بالظلم ؟ خذوه من هنا ، اذهبوا به إلى غرفة التعذيب ، وسوف نمزقك أربا أربا ، ولكننا سنعرف غرضه أولا .. تقول ظالم !

الدوق : لا تتحمس هكذا ، إن الدوق لا يجرؤ على شد أصبعي هذا بقدر ما لا يجرؤ على شد أصبعه هو ، فلست من رعاياه ، كما أنني لا أنتمي لكنيسة هذه البلاد .. لقد جعلت مني مهمتي في هذه المدينة متفرجا هنا في فيينا ، حيث رأيت كيف يستشري الفساد وينخر حتى تنهار الحياة : قوانين لكل الخطايا لديكم ، ولكن الخطايا تكتسى ثوبا يجعل مواد القانون تبدو كممثل الانذرات المعلقة عند الحلاق^(٢٦) ، تثير السخرية أكثر مما ترهب .

اسكالوس : وتسب الدولة ؟ القوا به في السجن .

انجيلو : سينيور لوشيو ، ماذا يمكن أن تشهد به ضده ؟ هل هذا هو الرجل الذي كنت تتحدث عنه ؟

لوشيو : إنه هو ، يامولاي .. تعال هنا يا أصلع الرأس ، هل تعرفني ؟
الدوق : إنني أذكرك ياسيدي ، بنبرات صوتك . لقد قابلتك في السجن ،
أثناء غياب الدوق .

لوشيو : هل فعلت ؟ وهل تذكر ماقلت لي عن الدوق ؟
الدوق : بكل وضوح ياسيدي .
لوشيو : هكذا ، ياسيدي ؟ وهل كان الدوق قوادا ، مغفلا وجباناً ، كما
وصفته حينئذ ؟

الدوق : إنك ، يا سيدي ، قبل أن تقول إن هذا هو كلامي ، لابد أن
تبادلني شخصك : لقد كنت أنت من قال ذلك ، وأكثر وأسوأ .

لوشيو : خست ! ألم تشد أنفك لما قلت ؟
الدوق : إنني أحتج ، فأننا أحب الدوق كما أحب نفسي .

الراهب : اسمعوا كيف يتملص هذا الوغد ، بعد سبابه الخائن .
اسكالوس : إن مثل هذا الشخص لا يحدث إطلاقاً ، خذوه إلى السجن ..
واغلق عليه جيداً ، ولا تسمح له بالكلام إطلاقاً .. خذ كذلك
هاتين الداعرتين ، وضعهما حيث تضع زميلهما المتآمر
(الحكمдар يهم بالقبض على الدوق) .

الدوق : انتظر ياسيدي ، انتظر لحظة .
انجيلو : ماذا ، أيقاوم ؟ ساعده يالوشيو .

لوشيو : تعال ، يا سيد ، تعال ، تعال يا وغد يا أصلع الرأس يا كذوب
هل هذا الطرطور ضروري الأبد منه .. (يمسك بغطاء رأس
الدوق) أرنا وجهك أيها الوغد ، جأمتك مصيبة .. أرنا وجهك
يالص الخراف .. ولتشنق الساعة .. ألن تخلعه ؟

(يجذب غطاء رأس الراهب ، ويكشف عن وجه الدوق ،
اسكالوس يهب واقفاً في فزع ، انجيلو يظل جالساً وقد بهت)
الدوق : أنت أول وغد يصنع دوقاً .. أيها الحكمدار ، أنا أضمن هؤلاء
الثلاثة (إلى لوشيو) لاتحاول الزوغان ياسيد ، فمازال بينك وبين
الراهب كلام : اقبضوا عليه (يقبض على لوشيو)

لوشيو : قد نتج عن هذا ما هو أسوأ من الشنق .

الدوق : (لاسكالوس) لقد صفحنا عما قلته ، اجلس وسوف نستعير مقعده : بعد إذنك ياسيدى

(يجلس فى مقعد انجيلو) الا زال لديك من الكلام والحكمة أو الصفاقة مايمكن أن ينفعك ؟ اذا كان لديك شيئاً من هذا ، أبه لنفسك حتى أنتهى من حكايتى ، وعندئذ قل كل ما عندك .

انجيلو : آواه يامولاي المهيب ، ان اجرامى ليفوق جريمتى لو تصورت أننى أفلت بعد أن أدرك أن جلالتك ، كقوة الإله ، قد شاهدتم أفعالى .. ولذلك ، أيها الأمير الفاضل ، لاداعى للتحقيق فى عارى ، بل لتكن محاكمتى هى اعترافى : حكم فورى واعدام يتلوه مباشرة ، هو كل ما ارجوه من فضل .

الدوق : تعالى هنا ، ياماريانا . قل : هل حدث أن عقدت على هذه السيدة ؟

انجيلو : حدث يامولاي .

الدوق : خذها من هنا وتزوجها فوراً ، ولتقم أنت أيها الراهب بإجراء المراسيم ، وبعد أن تتم ، أعدده إلى هنا .. اذهب معه أيها الحكمدار .

(انجيلو وماريانا والراهب بيتر والحكمدار يخرجون)

لاسكالوس : إن جريمته لتدهشنى يامولاي أكثر مما تدهشنى غرابتها .

الدوق : تعالى هنا يا ايزابيلا ، فقد عاد الراهب دوقاً : وكما كنت عندئذ ناصحاً مخلصاً لك فى قضيتك ، فإننى لم اغير قلبى حين غيرت ردائى ومازلت فى خدمتك .

ايزابيلا : اغفر لى ، إننى ، تابعتك ، قد جشمت جلالتك ، دون أن أدرى ، كل هذا العناء .

الدوق : لقد غفرنا لك يا ايزابيلا ، والآن يافتاتنا العزيزة ، أظهرى ما أظهرناه من كرم .. إن موت أخيك ، كما أعلم ، يجثم على قلبك . وقد تعجبين لماذا أخفيت نفسى فى محاولة انتقاذ حياته ولم اتهور بالكشف عن قوتى الخبيثة حتى لايفقدها .. آواه أيتها العطوف ، لقد كانت السرعة التى تم بها موته ، الذى تصورته بطلء الخطا هى ما أصاب خطئى فى الصميم : ولكن ، فليرحمه

الله ، فإن تلك الحياة افضل من هذه ، لايعتريها الخوف من الموت ، كما يعتري أولئك الذين يعيشون لكى يخافوا ، فليكن عزائك ان أخاك سعيد .

ايذابيلا : إنه لكذلك ، يامولاي .

(انجيلو وماريانا والراهب بيتر والحكماء يعودون)
الدوق : أما هذا العريس الذى يقترب والذى ظلم خياله الشبق ، شرفك المصون ، قاصفحى عنه من أجل ماريانا : ولكن لما كان قد حكم على أخيك ، ولما كان قد اقترف جريمتين هما انتهاك الشرف المقدس والحنث بالوعد ، الذى كانت تتوقف عليه حياة أخيك ، فإن رحمة العدالة نفسها تصرخ بأعلى صوتها وبلسانه لتقول «انجيلو بكلوديو ، موت بموت وعجلة بعجلة وببطء ببطء ، وشبيهه بشبيه ودقه بدقه» حيث ان خطيئتك قد ثبتت يا انجيلو ، وحيث ان أفكارك لن تجدى لو حاولت .. فإننا نحكم عليك بالإعدام فى نفس المكان الذى سلم فيه كلوديو رأسه الجلاد ، وب نفس السرعة ، خذوه .

ماريانا : ويلاه يامولاي الكريم ، أرجو ألا تكون قد ضحكت على بزوج وهمى ؟

الدوق : بل إن زوجك هو الذى ضحك عليك بزوج وهمى .. إننى ، حرصا على شرفك وجدت من الواجب تزويجكما : والا وصمتك معرفته إياك ، ودنست حياتك وقضت على ماقد رأيك من خير فى المستقبل : أما عن ممتلكاته ، فرغم أنها من حقنا لأنها قد صودرت ، فإننا نهيك إياها بعد موته ، حتى تشتري لنفسك زوجا أفضل .

ماريانا : أواه يامولانا العزيز ، اننى لا اطلب غيره ولا أريد رجلا أفضل .

الدوق : لاتطلبيه إطلاقا ، فقد استقر رأينا .

ماريانا : مولاي الرقيق (تركم) .

الدوق : إنك تضيعين جهدك .. خذوه وأعدموه (إلى لوشيو) والآن ياسيد ، تعال .

ماريانا : مولاي الفاضل ، ايزابيللا آيتها الرقيقة ، خذى صفى وأعيريني
ركبتك ولسوف أضع حياتي كلها في خدمتك .

الدوق : إن ماتطلبيذه منها لفوق احتمال عقلها وشعورها ، إنها لو ركعت
تطالب له الرحمة لكسر شبح أخيها قبره المسوى ، ولانتزعها من
هذا العالم رعبا .

ماريانا : ايزابيللا ، ايزابيللا آيتها الحلوة ، لا أطلب منك أكثر من أن
تركعي إلى جانبي ، وأن تضمي يديك إلى قلبك ولا تقولي شيئا :
بل سوف اتكلم أنا .. يقولون إن أفضل الرجال من تشاكلهم
الأخطاء ، وأن الرجال ليصبحون أفضل ، إذا كانت لديهم بعض
الذقائص : وربما كان زوجي هكذا ، أواه يا ايزابيللا ، الن
تعيريني ركبتك ؟

الدوق : إنه يموت لموت كلوديو .

ايزابيللا : (تركم) مولاي الكريم ، انظر إلى هذا الرجل ، إذا سمحت
جلالتكم ، كما لو كان أخي حيا : فأننى أميل إلى الظن أنه كان
مدفوعا باخلاصه ، إلى أن رانى : فإذا كان الأمر كذلك .
فلتصفح عنه .. فإن أخى قد نال حكما عادلا لأنه مات عقابا على
فعلة اقترفها ، أما أنجيلو ، فإن فعله لم يلحق بنيته الخبيثة ،
التي نسقطها كمجرد نية هلكت في الطريق إلى التنفيذ .. فليست
الأفكار أفعالا ، وما النيات سوى أفكار .

ماريانا : «سوى» يامولاي .

الدوق : إن التماسك لايجدى شيئا : قفى ، كما أقول لك .. فقد تذكرت
إنما آخر اقترفه .. أيها الحكمدار ، كيف حدث أن كلوديو قد
أعدم في وقت غير مألوف ؟

الحكمدار : لقد أمرت بهذا يامولاي .

الدوق : هل وصلك أمر خاص بذلك ؟

الحكمدار : كلا ، يامولاي ، لقد كان هذا في رسالة شخصية !

الدوق : ولهذا فإنى أعفيك من منصبك ، سلم مفاتيحك .

الحكمدار : اصفح عني يامولاي النبيل ، لقد اعتقدت أنه خطأ ولكنى لم أكن
أعرف ، وقد ندمت على ما فعلت ، عندما عاودت التفكير ، ودليلا

على ذلك ، فإننى قد أبقيت حياة رجل فى السجن كان ينبغى أن يموت بناء على أمر شخصى .

الدوق : ومن هو ؟

الحكمدار : بارناردين ، يا موى .

الدوق : لبتك فعلت نفس الشيء مع كلوديو .. اذهب واحضره هنا ، دعنى أراه (الحكمدار يخرج) .

اسكالوس : يحزننى أن شخصا مثقفا عاقلا مثلما كنت تبدو ، أيها اللورد انجيلو ، يسقط بهذه الفظاظة ، سواء فى ثورة الدماء ، أو فى الافتقار إلى الحكم المتزن بعد ذلك .

انجيلو : إن ما يحزننى هو أننى قد سببت هذا الحزن ، وأن الحزن لتجثم أثقاله على قلبى النادم ، حتى أنى لأفضل الموت على الرأفة ، فهو ما أستحقه ، وإنى لأرجوه .

(يعود الحكمدار ومعه بارناردين ، وكلوديو ملثما وجولييت)

الدوق : أيهما بارناردين ؟

الحكمدار : هذا يامولاي .

الدوق : لقد حكى لى أحد الرهبان عن هذا الرجل . يقال ان قلبك عنيد لايعى ما هو أبعد من هذا العالم ، وأنت تكيف حياتك تبعا لذلك .. لقد حكم عليك بالموت — أما عن تلك الخطايا الدنيوية فإننى اغفرك إياها وأسالك أن تقبل هذه الرحمة حتى تستعد للحياة الأفضل التى تتبع هذه ... أيها الراهب ، عظه ، فإننى أتركه بين يديك .. ما هذا الشخص المثلث ؟

الحكمدار : إنه سجين آخر أنقذته يامولاي ، كان ينبغى أن يموت حين فقد كلوديو رأسه ، وهو يشبه كلوديو كما يشبه كلوديو نفسه (يميط اللثام عن كلوديو)

الدوق : (لايزابيللا) إذا كان يشبه أخاك ، من أجله نغفو عنه — ومن أجل جمالك ، إذا أعطيتنى يدك وست أترك لى ، فإنه يصبح أخى أيضا ، ولكن لترجىء هذا حتى يحين وقته .. بهذا يدرك اللورد انجيلو أنه قد نجا ، فإننى ألتح بريقا فى عينيه : لا بأس يا انجيلو ، فهى جديرة بك .. يبدو أنتى فى حالة صفح عامة .

ومع ذلك ، فإن هنا شخصا لا يمكن أن أسامحه (إلى لوشيو) أنت
ياسيد ، كنت تعرفنى مغفلاً جباناً شهوانياً ، حماراً ، مجنوناً ؟
ماذا فعلت حتى أستحق هذا التكريم منك ؟

لوشيو : الحق ، يامولاي ، إننى لم أقل هذا إلا تمشياً مع مقتضيات
الموضوعة العصرية فإذا كنت تريد شتى ، فليكن ، ولو أننى
أفضل ، بعد اذن جلالتك ، أن أجلد .

الدوق : تجلد ياسيد ثم تشنق بعدها : أعلن هذا فى أرجاء المدينة أيها
الحكمدار : إذا كانت هناك امرأة أساء إليها هذا الداعر — وقد
سمعتة يقسم أن المرأة قد حملت منه سفاحاً ، فلتظهر نفسها ،
ولسوف يتزوجها : وبعد أن يتم الزفاف أجلدوه ثم اشنقوه .

لوشيو : أتوسل إلى جلالتك ، لاتزوجنى عاهرة .. لقد قلت جلالتك منذ
لحظات اننى قد صنعت منك دوقاً ، فلا تكافئنى يامولاي بأن
تصنع لى قرنين .

الدوق : أقسم بشرى أنك ستتزوجها ، إننى أغفر لك تقولاتك بالباطل ،
وبهذا أعفيك من كل العقوبات الأخرى .. خذه إلى السجن ونفذ
مشيئتنا .

لوشيو : إن الزواج من عاهرة يامولاي لهو تعذيب حتى الموت وجلد
وشنق .

الدوق : التشهير بأمير يستحق كل ذلك .. كلوديو ، فلتعد إلى تلك النى
أسأت إليها ، وأنت ياماريانا ، فلتنعمى بالسعادة : أنجيلو ،
أحبها ، فقد اعترفت على يدى وأعرف كم هى فاضلة .. شكراً
أيها الصديق الطيب اسكالوس .. وستلقى فضائك العديدة
جزاء سخياً .. أشكرك أيها الحكمدار ، لحرصك وتكتمك ولسوف
تعين فى منصب أفضل .. وأنت يا أنجيلو ، سامحه لأنه أحضر
لك رأس راجوزين بدلاً من رأس كلوديو ، فالأساءة قد كافأت
نفسها .. أما أنت يا عزيزتى ايزابيلا ، ففى نيتى خير كثير من
أجلك ، فإذا راقى لك نيتى ، فإن مالى لك ومالك لى .. ولنذهب إلى
قصرنا حيث ننجز ماتبقى ، وهو شيء سوف يسركم أن تعرفوه .
(يمرون من البوابات) .

ثَبَّتَ الحواشي

فضلت أن أترجم عنوان المسرحية «دقة بدقة» جريا على المؤلف عند الإشارة إليها . وقد كان من الممكن أن تكون «صاع بصاع» أو «عين بعين» ، ولكن القصة الشهيرة عن الشيخ الذي اشتكى إحدى النساء ، ثم عاقله عنها عاتق وعندما رجع إلى بيته روت له زوجته أن أحد السقائين قد راودها عن نفسها ، في نفس الوقت الذي راود هو السيدة الأخرى عن نفسها ولكن الزوجة طمأنته أن شيئا لم يحدث بينها وبين السقا فقال لنفسه : «دقة بدقة .. ولو زدنا لزد السقا» هذه القصة التي لا أعرف مصدرها جعلتني أكثر اصرارا على ترجمة العنوان بالصورة الحالية .

(١) شخصيات المسرحية : ظهرت قائمة الشخصيات في نهاية النص المنشور في الفوليو (١٦٢٢) . فينسنديو : لا يذكر الاسم إطلاقا في المسرحية وإنما يشار دائما له بالدوق . تهاض وفاريوس : لا يرد هذان الاسمان في «أسماء كل الممثلين» في الفوليو ، بل في داخل النص . البو : الكونستابل ومعنى اسمه بالانجليزية «المرفق» أو «الكوع» وشكسبير مفرم بالأسماء ذات المعاني ويستغلها في بعض النكات اللفظية كما نرى في النص .

فروث : معنى اسمه زيد أو رغبة .
بومبي : لم يذكر الاسم في «أسماء كل الممثلين» بل أشير إليه في القائمة بـ «مهرج» .
أبهورسون : نصفه الاسم الأول «أبهور» توحى بمهنة الرجل فعناه «يبغض» ، «يمقت» .
فرانشيسكا : لا تقول في المسرحية سوى تسعة سطور ولا يرد اسمها في القائمة ، بل في بداية المشهد الرابع .

— الفصل الأول .

السيدة أوفردون : ومعنى اسمها بذىء جدا وترجمته الحرفية كالتالي «مثقلة أو مثخنة بالخطيئة» ، ويستخدم شكسبير هذا الاسم للتورية في مواقف عدة في النص .

(٢) أنا لا استسيغ تصنيفهم .. الخ : يكاد المعلقون يجمعون على أن هذا الجزء قد كتبه شكسبير ، إن لم يكن تزلها للملك جيمس الأول ، فعلى الأقل ، تحت تأثير التفكير فيه ، وذلك لأن جيمس الأول كان قد أصدر في بداية حكمه اعلانا مشابها .

(٣) ... لا من عند ملك هنغاريا : الاشارة هنا إلى أحداث سياسة في أجزاء أخرى من المنطقة لانعلم عنها شيئا من النص ، وإن كان المرجح أنها اشارة لصلح عقد بين الأرشيديوق ماثياس ملك المجر والأتراك في ١١ نوفمبر ١٦٠٦ سلم بمقتضاه ٧٠٠ قرية ومدينة محصنة للأتراك واعتبره الاوربيون صلحا مخلا بمصالحهم وطمعنة لكبريائهم الدينية ..

(٤) أما أنت فالقطيفة .. الخ : مجموعة من التوريات تدور حول مرض سرى (الزهرى) ومن اعراضه اصابة المريض بالصلع وهذا يفسر الجزء الخاص بالملاسه .

(٥) ثلاثة آلاف دولار ... : تورية على كلمة «دولار» بمعنى المال ونفس الكلمة بهجاء مختلف بمعنى مرض أو ألم وتستمر التورية في «كروان فرنسي» وقد سبق الاشارة إلى الصلح الذى يصيب مرضى الزهرى .

(٦) ... امرأة حملت منه بنية : التورية هنا بين كلمة فتاة أو بنية بمعنى بنت وبنية بمعنى سمكة ولم نجد طريقة أنسب لنقل هذه التورية .

(٧) لعبة تيك - تاك : لعبة مثل الطاولة ولكنها تختلف عنها في أن رقعتها بها ثقب توضع فيها «القشطات» أو الزهر .. وهى نكتة بذية من لوشيو بالطبع وقد فضلنا الاحتفاظ بالكلمة كما هى وذلك لأنها أقدر على التعبير عن المعنى من أى ترجمة لها .

(٨) ... طوال السنين الأربع عشرة : يتناقض هذا مع ما قاله كلوديو في نفس الصدد في المشهد السابق : تسعة عشر عاما ولعلها غلطة مطبعية أو سهو من المراجع .

(٩) وقد استندت إلى العدالة : في هذه الجملة يلعب شكسبير على كلمة «البو» بمعنى مرفق .

(١٠) لأن ثيابه قد «قلبوا» : الجملة في الاصل لأن ثيابه قد بلبت تماما عند المرفق ، وفيها تورية على اسم البو ، وقد فضلنا أن ننقل المعنى - وخاصة أن ذلك يستقيم مع شخصية المهرج العابثة - في صورة «القافية» المشهورة .

(١١) قراصيا مطهورة : يبدو أن هذه كانت أكلة مفضلة لدى الموسسات ولعل هذا يرجع إلى أن كلمة «ستو» المستخدمة في الماضى التام وترجمتها مطهورة تستخدم أيضا بمعنى «ماخور» أو «دار للدعارة» .

(١٢) بيت ذو سمعة : في الاصل «محترم» وهو تشويه للكلمة الانجليزية التى تعنى مشبوه ، ولما كان جزءا كبيرا من الاثر هنا يعتمد على هذا التحريف الذى يصعب نقله تماما إلى العربية ، فقد استخدمت «ذو سمعة» وذلك حتى تستقيم النكتة في أجزاء هذا الموقف المختلف .

(١٣) وكذلك تفعل الرعية ... الخ : يعتقد المعلقون أن هذه أيضا إشارة إلى الملك جيمس الاول الذى كان يكره زحام الجماهير وهتافاتهم .

(١٤) سوف يسعدنى أن تعرفيها .. : يعتقد بعض المعلقين — واعتقد أن هذا رأى معقول — أن أنجيلو يلعب هنا على كلمة يعرف بمعناها العادى ومعناها الذى يرد فى الكتاب المقدس ، بمعنى يواقع .

(١٥) لست سوى مهرج الموت ... : إشارة إلى المسرحيات الرمزية فى العصور الوسطى حيث كان الممثلون يقومون بتمثيل الفضائل والرذائل والموت وكل إنسان .. الخ

(١٦) .. الا نبهذا مخطئا : نوع من النبيذ الحلو ، معنى كلمة «مخطئ» فى النص حرفيا «القيط» ولو احتفظنا بها لما كان لها معنى فى هذا السياق .

(١٧) ... فإنها تزركشها : يعتقد المعلقون أن الفاحشتين المشار إليهما هما الدعارة والربا وعموما فإن هذه الفقرة مازالت تثير كثيرا من الجدل حول قصد شكسبير منها .

(١٨) ... بنفسها ، فى القصعة : إشارة إلى «طست العرق» الذى كان جزءا من علاج الأمراض السرية فى ذلك الوقت ، ويقصد بومبى أن السيدة أولغريون اضطرت إلى ممارسة المهنة بنفسها .

(١٩) اللحم الطرى أيام الجمعة : وهى أصلا «الضأن أيام الجمعة» وفيها تورية على استخدام الكلمة بمعنى «عاهرة» .

(٢٠) للاستاذ عبد القادر المازنى ترجمة بديعة لهذه الاغنية :

ابعدوا عني الشفاه اللواتى
كن يطفئن من أوار الصادى
وأغمضوا دونى الجفون اللواتى
هن لجر يضل صبيح العباد
واستردوا ، ان استطعتم ردا
لثمانى من الخدود النوادى

وقد أثرت ألا استخدمها فى صلب المسرحية ، وذلك حتى أحفظ التقارب بين لغة الاغنية وبين باقى المسرحية .

(٢١) الجلاذ يسأل المغفرة أكثر : كان من عادة الجلاذ فى ذلك العصر أن يسأل الشخص الذى يشنقه أو يطيح برأسه ، المغفرة قبل أن يؤدى مهمته .

(٢٢) ان لى من المعارف هنا مثلما ... الخ : جزء ملىء بالتوريات التى تعتمد كلها على معانى أسماء الأشخاص الذين يشير اليهم ، ولو أننى احتفظت بالأسماء كما كانت لما كان لهذا الجزء

أى معنى على الإطلاق ، وقد لاحظت أيضا أن معظم المعلقين على الطبقات الانجليزية الحديثة قد شرحوا معانى الاسماء ، مما يدل على أن معظم هذه الاسماء قد فقدت دلالتها الآن وأنها تحتاج إلى شرح للقارئ الانجليزى ، ولهذا فضلت اختيار أكثر الطريقتين وعورة وهو أن أترجم هذه الاسماء إلى اللغة العربية حتى لا يضيع الأثر الذى أراد شكسبير لكلمات يومى أن تحدثه ولا شك .

(٢٣) إنه قد عرفنى قط : بالمعنى الذى يرد فى المقدس ، «ضاجعنى» .

(٢٤) ليست المسوح هى ما يصنع الراهب : يقول لوشيو هذه الجملة باللاتينية .

(٢٥) ... تصبحن خفيفات .. الخ : تورية على الكلمة بمعنى خفيف، و «ضوء» ، وهى استمرار لقصد لوشيو فى عبثه البذى مع اسكالوس دون أن يترك للأخير فرصة عليه .

(٢٦) ... الانذرات المعلقة عند الخالق .. : اختلف المعلقون فى شرح هذه العبارة ، فقال البعض ان المقصود «بالانذرات» هنا «الاستنان المخلوعة» التى يعلقها الخالق - الذى كان أيضا طبيبا فى تلك الأيام - فى خيط فى دكانه ، بينما شرحها البعض الآخر بمعناها الوارد هنا ، وقد أثرت استخدام هذا المعنى ، لأن الآخر غير مألوف وغير مفهوم لدينا هنا .

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الأيداع بدار الكتب ٣٢٦٦ / ١٩٩٣

I.S.B.N.977-01-3309-4

مسرحية «دقة بدقة» من أكثر مسرحيات شكسبير
إثارة للجدل والخلاف بين نقاد شكسبير ودارسية ،
وليس الخلاف في هذه المسرحية مقصوراً على قيمة
المسرحية أو بنائها الفني أو المشاكل التي تعرض لها
فحسب ، بل إن الاختلاف أكثر حول تفاصيل المسرحية
ولغتها .. ونحن سنحاول — هنا — أن نستعرض تاريخ
كتابة وتمثيل المسرحية ثم المصادر التي استقى منها
شكسبير حبكة مسرحيته ثم نعرض لأهم الآراء النقدية
التي كتبت عنها ، وعن شخصياتها المختلفة وتاريخ
عرضها على المسرح الإنجليزي .

2.33

شكس

د